

# insieme

A REVISTA ITALIANA DAQUI

ANNO XXX • N° 292  
DECEMBRO/DICEMBRE 2023

## 1994 - 2024



MITES

SCUOLA SEGNA T  
I PASSI D  
MILLENA  
DI LAVOR

### IL VETRO

UNA PROFESSI  
UN NUOVO MERC

LE ELEZIONI  
SARANNO  
A DICEMBRE  
AS ELEIÇÕES  
SERÃO  
EM DEZEMBRO

ESCOLA ENSI  
TODOS OS PASS  
DA MILENAR AR  
DE TRABALHAI

VOTO

PRIMO TEST  
REFERENDUM  
IL 15 GIUGNO

RENASCE U

# LA NOSTRA TRENTENNALE STORIA

**NOSSA HISTÓRIA TRINTENÁRIA**



# 18 anos

**Uma história italiana que começou há 18 anos...**

Que transformou a empresa especializada em cidadania italiana e serviços de atualizações consulares a mais respeitada do mercado.

**Hoje a sua história italiana começa com a gente!**

**18**  
anos



Entre em contato.

**(11) 3231-0462**

**(41) 3077-2311**

[www.ferraracidaniaitaliana.com.br](http://www.ferraracidaniaitaliana.com.br)



**FERRARA**  
CIDADANIA ITALIANA



**insieme** é uma publicação mensal bilingüe, de difusão e promoção da cultura italiana e ítalo-brasileira, sucessora de *Il Trevisano*. O registro da publicação está arquivado no 2º Ofício de Reg. de Títulos e Documentos de Curitiba, microfilme nº 721.565, desde 22.03.1995.

#### PROPRIEDADE

SOMMO EDITORA LTDA  
CNPJ 02.533.359/0001-50  
Rua Professor Nivaldo Braga, 573  
CEP 82900-090 - Curitiba - PR  
Fone/Fax (041) 3366-1469  
[www.insieme.com.br](http://www.insieme.com.br)  
[insieme@insieme.com.br](mailto:insieme@insieme.com.br)

#### EDITOR E DIRETOR RESPONSÁVEL

JORNALISTA DESIDERIO PERON  
Reg. 552/04/76v-PR  
[desiderioeron@gmail.com](mailto:desiderioeron@gmail.com)

#### TRADUÇÃO P/ ITALIANO E REVISÃO

**AJUTA** com supervisão de  
CLAUDIO PIACENTINI - Roma  
**VERSÃO P/ PORTUGUÊS:**

Desiderio Peron

#### CIRCULAÇÃO

Exclusivamente através de assinaturas e distribuição dirigida. As edições podem ser vistas e descarregadas em nosso site.

#### ASSINATURAS

Em nossos sites: [www.insieme.com.br](http://www.insieme.com.br) e [www.revistainsieme.com.br](http://www.revistainsieme.com.br)

#### COMPOSIÇÃO, EDITORIAÇÃO E ARTE

Desiderio Peron e Carlo Endrigo Peron  
**Colaboradores:**

Daniel Taddone, Cristiano Girardello, Pasquale Perrini, Camila Malucelli, Carlos Henrique Iotti, Juvenal Dal Castel, Frei Rovilio Costa (in memoriam), Sandro Incurvati, Eduardo Fiora, Claudio Piacentini

Os artigos assinados representam exclusivamente o pensamento de seus autores.

#### NOTICIÁRIO ITALIANO

ANSA/Aise/AdnKronos/Novocolonne/AGI e fontes independentes.

Embora não o receba, a Revista **insieme** é inscrita e habilitada a receber a contribuição especial do governo italiano de que trata o “decreto legislativo 15 maggio 2017, n.70”.

## Buone feste

Tutti gli anni è la stessa cosa. Le persone si augurano felice Natale, buone feste, buon inizio, buon capodanno, felice anno nuovo e così via. Quasi che meccanicamente arriva la risposta: "grazie, anche a voi". A volte senza che ciò, di fatto, significhi un vero desiderio e un ringraziamento sincero. Come tante altre cose che facciamo perché è moda, è educato o strano non “entrare nell’onda”. Ma.... In un mondo poco sincero, pieno di quello che è politicamente corretto, non di rado le mode dissimulano la verità, annullano il valore delle parole e, quindi, esse devono essere reinventate per tradurre il loro reale significato. Nell’automatismo di un saluto di arrivo o in un addio di partenza. Come anche in un messaggio trasmesso in "copia e incolla", a migliaia ma "personalizzati" dei social network. Non copiate, non copiate! Augurate e scrivete così come noi ai nostri lettori, sostenitori e collaboratori: sinceramente, Buone Feste! e Buona lettura! ■

## Boas festas

*Todos os anos é a mesma coisa. As pessoas se desejam feliz Natal, boas festas, buon principio, buon capodanno, feliz ano novo e assim vai. Quase que mecanicamente vem a resposta: "obrigado, igualmente". Às vezes sem que isso, de fato, signifique um verdadeiro desejo e um agradecimento sincero. Como tantas outras coisas que fazemos por fazer porque é moda, é de bom tom, ou fica estranho não entrar na onda. Pois bem. Num mundo pouco sincero, repleto daquilo que é politicamente correto, não raro os modismos dissimulam a veracidade, anulam o valor das palavras, e, então, elas precisam ser reinventadas para traduzir seu real significado. No automatismo de uma saudação de chegada ou num adeus de partida. Também numa mensagem transmitida em "copia e cola", aos milhares mas "personalizadas" das redes sociais. Não copie, não cole! Deseje, e escreva assim com a nossos leitores, apoiadores e colaboradores: sinceramente, Boas Festas! e Boa leitura!* ■

**LA NOSTRA COPERTINA**  
Un numero trenta scritto col fuoco, come anche la nostra storia è di fuoco in difesa del più sacro diritto di tutti gli italo-discendenti: vedere riconosciuta la loro identità, il loro diritto di sangue. (Fotomontaggio di Desiderio Peron). □



**NOSSA CAPA** - Um número trinta escrito em fogo, como tem sido também de fogo nossa história em defesa do mais sagrado direito de todo ítalo-descendente: ver reconhecida sua identidade, seu direito de sangue. (Fotomontagem de Desiderio Peron). ■

# Indice | Índice

## L'Indice | Índice

- 006 **DIPLOMAZIA - Alessandro Cortese: Ode al Brasile | DIPLOMACIA:**  
Alessandro Cortese: Ode ao Brasil
- 022 **POLITICA - Prossima elezione sarebbe elettronica? | POLÍTICA**  
- A próxima eleição seria eletrônica?
- 026 **SPECIALE - Insieme 30 anni | ESPECIAL: Insieme, história que**  
entra no ano 30
- 044 **CLAUDIO PIACENTINI - FATTI E RICORDI - Auguri, Insieme |**  
CLAUDIO PIACENTINI - FATOS E LEMBRANÇAS - Felicidades, Insieme!
- 048 **GIRARDELLO: Una data speciale | GIRARDELLO - Uma data**  
especial
- 056 **SPECIALE - 30 anni - Il messaggio di Porta | ESPECIAL - 30 anos -**  
A mensagem de Porta
- 060 **SPECIALE - 30 anni - Alla moda antica | ESPECIAL - 30 anos - À**  
moda antiga
- 064 **SPECIALE - 30 anni: "Madre o Matrigna?" | ESPECIAL - 30 anos:**  
"Itália, Mãe ou madrastra?"
- 076 **GEMELLAGGIO - Ripresa | IRMANDADE - Argumento retomado com**  
treviso
- 082 **TRADIZIONI: Il Ballo in Maschera dei Veneti di San Paolo |**  
TRADIÇÕES: O Baile com Máscara dos vênetsos de SP

# Indice | Índice

L'Indice | Índice

L'Indice | Índice

- 089 **RENDICONTO - Attività del deputato Fabio Porta | Prestação de contas: Atividades do deputado Fabio Porta**
- 096 **LA NOSTRA STORIA: 187 anni fa | NOSSA HISTÓRIA: Há 187 anos, em Santa Catarina**
- 110 **CITTADINANZA - Una situazione risolta: | CIDADANIA: Uma situação bem sucedida**
- 116 **FOTOCRONACA: Dalle reti sociali | FOTOCRÔNICA: Extraído das redes sociais**
- 122 **FRA ROVILIO IN MEMORIAM: L'Italiano che è (c'è) in te | Frei Rovílio em memória: O italiano que existe (está) em você**
- 126 **LA NOSTRA STORIA: La gente del Talian | NOSSA HISTÓRIA: A turma do Talian.**
- 140 **LA LINGUA DEGLI IMMIGRANTI - Per una Italia diasporica: | A LÍNGUA DOS IMIGRANTES:- Por uma Itália diaspórica**
- 168 **CULTURA TALIAN: Montauri, piccola e promettente! | CULTURA TALIAN: Montauri, pequena e promissora!**
- 182 **CUCINA ITALIANA: L'acquasale | COZINHA ITALIANA - O "Acquasale"**
- 189 **FUMETTI DI IOTTI | AS TIRINHAS DE IOTTI**



**DIPLOMAZIA**

# Ode al Brasile

**NEL SUO DISCORSO, L'AMBASCIATORE ALESSANDRO CORTESE RICORDA CHE IL BRASILE, STORICAMENTE, È LEGATO ALL'ITALIA FIN DALL'IMPERO**



■ FOTOGRAFIA INSIEME

*L'Ambasciatore d'Italia del Brasile, Alessandro Cortese, parla nella sua prima visita ufficiale nella giurisdizione consolare di Curitiba, evento promosso verso fine pomeriggio presso Palazzo Garibaldi: "In Brasile c'è la più grande comunità di discendenti di italiani del mondo. Circa 30 milioni di discendenti e quasi 800.000 cittadini italiani con passaporto".* ◆  
*O embaixador da Itália no Brasil, Alessandro Cortese, discursa em sua primeira visita oficial à jurisdição consular de Curitiba evento promovido no final da tarde nas dependências do Palazzo Garibaldi: "No Brasil temos a maior comunidade de descendentes de italianos do mundo. Cerca de 30 milhões de descendentes e quase 800.000 cidadãos italianos com passaporte".*

**I**n un programma fittissimo, l'ambasciatore d'Italia in Brasile, fin dall'inizio di ottobre scorso, Alessandro Cortese, ha realizzato la sua prima visita ufficiale alla giurisdizione consolare di Curitiba, facendo visite di protocollo alle strutture dei

■ **DIPLOMACIA: ODE AO BRASIL**  
 - EM SEU DISCURSO, O EMBAIXADOR ALESSANDRO CORTESE LEMBRA QUE O BRASIL, HISTORICAMENTE, É LIGADO À ITÁLIA DESDE O IMPÉRIO  
 - Numa agenda apertadíssima, o embaixador da Itália no Brasil desde o início de outubro último, Alessandro Cortese, realizou sua

governi dei due Stati - Paraná e Santa Catarina. Il 4 dicembre scorso si trovava a Curitiba e il giorno dopo a Florianópolis, sempre accompagnato dal console generale Eugenia Berti e della sua piccola comitiva giunta da Brasilia.

Gli incontri e riunioni non erano aperti alla stampa, né sono stati diffusi dettagli di alcuni accordi celebrati con istituzioni come, ad esempio, la Pontificia Università Cattolica nell'area della lingua italiana. La presenza della stampa è stata permessa, comunque, nel ricevimento che il diplomatico ha dato presso la Società Giuseppe Garibaldi, a Curitiba (si veda il video in questo link), dove era presente una selezionata platea di invitati e dove il diplomatico ha ricevuto regali e pronunciato un breve discorso, per rendere omaggio alla presenza italiana in Brasile.

"I nostri due paesi sono collegati dai legami fraterni, storici, da vincoli socio culturali, economici, vivi e dinamici, basati sulla condivisione dei valori fondamentali a favore dei diritti umani, della pace, della democrazia e dell'ambiente, costantemente impegnati alla ricerca di soluzioni condivise per le più importanti sfide globali", ha detto Cortese, nel discorso il cui contenuto pubblichiamo

primeira visita oficial à jurisdição consular de Curitiba, realizando visitas protocolares às estruturas dos governos de dois Estados - o Paraná e Santa Catarina. O dia 4 de dezembro passou em Curitiba e o dia seguinte em Florianópolis, sempre acompanhado da cônsul geral Eugenia Berti e de sua pequena comitiva vinda de Brasília.

Os encontros e reuniões não foram abertos à imprensa, nem foram divulgados detalhes de alguns acordos celebrados com instituições como, por exemplo, a Pontifícia Universidade Católica na área da língua italiana. A presença da imprensa foi permitida, entretanto, na recepção que o diplomata deu nas dependências da Sociedade Giuseppe Garibaldi, em Curitiba, onde estava presente uma seleta plateia de convidados e onde o diplomata recebeu presentes e pronunciou um breve discurso, para enaltecer a presença italiana no Brasil.

"Os nossos dois países estão ligados por laços fraternos, históricos, por elos sócio culturais, econômicos, vivos e dinâmicos, baseados na partilha de valores fundamentais em favor dos direitos humanos, da paz, da democracia e do meio ambiente, constantemente voltados à busca de soluções compartilhadas para os principais desafios globais", disse Cortese, no discurso cujo teor publicamos na



integralmente:

"Buona sera a tutti e tutte. Innanzitutto voglio ringraziare la presidente del Palazzo Garibaldi, Signora Borghetti. Ringrazio molto la vostra ospitalità qui in questo magnifico palazzo e ringrazio anche per la presenza di persone così importanti, università, imprenditori, rappresentanti molto importanti degli italiani del Brasile. Io faccio con una certa emozione, dopo aver sentito gli inni nazionali, dopo aver sentito il nome Giuseppe Garibaldi, che è l'eroe dei due mondi. Noi, gli italiani, cresciamo sentendo il nome di Garibaldi.

Ora preferisco leggere, perché il mio portoghese non è ancora buono e per voi è meglio così.

Sono onorato di trovare la miglior espressione della comunità italo brasiliana in questa meravigliosa città di Curitiba.

Ho appena terminato una bella visita guidata in questo splendido Palazzo Garibaldi, monumento sorto dalla generosa volontà della comunità italiana emigrata nel Paraná da oltre 120 anni.

Il Palazzo, che è dedicato ad uno dei protagonisti delle lotte per l'unificazione d'Italia, rappresenta una commovente espressione della solidarietà che le prime famiglie italiane

íntegra a seguir: .

"Boa noite a todos e todas. Em primeiro lugar, quero agradecer à presidente do Palácio Garibaldi, Senhora Borghetti. Agradeço muito vossa hospitalidade aqui neste magnífico palácio e agradeço também a presença de pessoas tão importantes, universidades, empreendedores, representantes muito importantes dos italianos do Brasil. Faço-o com certa emoção, depois de ouvir os hinos nacionais, depois de ouvir o nome de Giuseppe Garibaldi, que é o herói de dois mundos. Nós, os italianos, crescemos ouvindo o nome de Garibaldi.

Vou ler, agora, por que meu português não é muito bom, e para vocês é melhor assim.

Estou honrado por encontrar a melhor expressão da comunidade italo brasileira nessa maravilhosa cidade de Curitiba.

Acabei de receber uma visita guiada neste esplêndido cenário do Palácio Garibaldi, monumento surgido pela generosa vontade da comunidade italiana emigrada no Paraná há mais de 120 anos.

O Palácio, que é dedicado a um dos protagonistas das lutas pela unificação da Itália, representa uma comovente expressão da solidariedade que as primeiras famílias italianas expressaram reciprocamente pela criação de um espaço de acolhida, encontro entre

hanno espresso reciprocamente per la creazione di uno spazio di accoglienza, incontro tra italiani a migliaia di chilometri di distanza d'Italia, come la presidente ha detto.

Sono molto felice per il fatto che questo evento si tiene all'inizio del mio mandato in Brasile. Il mio arrivo è molto recente, il mio portoghese ne è testimone, ma già comprendo quanto forti siano i legami tra Italia e Brasile.

In Brasile c'è la più grande comunità di discendenti di italiani del mondo. Circa 30 milioni di discendenti e quasi 800.000 cittadini italiani con passaporto.

La storia che lega l'Italia al Brasile è piena di intercambio. Ma tra pochi mesi, il 21 febbraio 2024, festeggiamo 150 anni dell'immigrazione italiana in Brasile. Il giorno dell'Immigrante Italiano, istituito dal Congresso Nazionale con la Legge n. 11.687 del 2 giugno 2008, celebra, come sapete, la spedizione di Pedro Tabacchi, che arrivò nello Stato di Espírito Santo il 21 febbraio 1874, a bordo della nave Sofia.

Questa data segna simbolicamente l'inizio del processo migratorio Italiano in Brasile, anche se la presenza degli italiani risalgia certamente a secoli precedenti. Abbiamo Garibaldi, ma anche l'ultima imperatrice

italianos a milhares de quilômetros de distância da Itália, como a presidente disse.

Fico muito feliz pelo fato desse evento acontecer logo no início do meu mandato no Brasil. A minha chegada é muito recente, o meu português é testemunha, mas já compreendo o quão fortes são os laços entre a Itália e o Brasil.

No Brasil temos a maior comunidade de descendentes de italianos do mundo. Cerca de 30 milhões de descendentes e quase 800.000 cidadãos italianos com passaporte.

A história que liga a Itália ao Brasil é repleta de intercâmbios. Mas agora, no dia 21 de fevereiro de 2024, em poucos meses, comemoraremos 150 anos da imigração italiana no Brasil. O dia do Imigrante Italiano, instituído pelo Congresso Nacional com a Lei n. 11.687 de 2 de junho de 2008, celebra, como vocês sabem, a expedição de Pedro Tabacchi, que chegou ao Estado do Espírito Santo em 21 de fevereiro de 1874, a bordo do navio Sofia.

Essa data marca simbolicamente o início do processo migratório Italiano no Brasil, ainda que a presença dos italianos remonte certamente a séculos anteriores. Temos Garibaldi, mas também a última imperatriz do Brasil, que era uma cidadã napolitana como eu.

Então temos uma tradição

del Brasile, che era una cittadina napoletana come me.

Quindi abbiamo una tradizione molto forte. Questa comunità di italiani immigrati in Brasile è stato un veicolo di tradizione, conoscenza, eccellenza, studio di indagine, contribuendo alla ricca diversità culturale che oggi definisce questo paese meraviglioso.

Hanno dato vita ad un patrimonio inestimabile. Hanno partecipato alla crescita del paese nel campo della cultura, dell'economia, della gastronomia, della scienza, dello sport e molti altri.

I nostri due paesi sono collegati da legami fraterni, storici, vincoli socio culturali, economici, vivi e dinamici, basati sulla condivisione dei valori fondamentali a favore dei diritti umani, della pace, della democrazia e dell'ambiente, costantemente rivolti alla ricerca di soluzioni condivise per le principali sfide globali.

Come ambasciatore d'Italia, credo io di poter affermare che il Brasile è un partner strategico per l'Italia e che il presente ci offre importanti opportunità per consolidare la nostra già estesa ed eccellente relazione.

È proprio in questa convergenza di visioni e obiettivi che intendo costruire le basi del mio mandato come ambasciatore

muito forte. Essa comunità di italiani immigrati no Brasil foi veículo de tradição, conhecimento, excelência, estudo de investigação, contribuindo para a rica diversidade cultural que hoje define este país maravilhoso.

Eles deram vida a um patrimônio inestimável. Participaram do crescimento do país no campo da cultura, da economia, da gastronomia, da ciência, do esporte e muitos outros.

Os nossos dois países estão ligados por laços fraternos, históricos, por elos sócio culturais, econômicos, vivos e dinâmicos, baseados na partilha de valores fundamentais em favor dos direitos humanos, da paz, da democracia e do meio ambiente, constantemente voltados à busca de soluções compartilhadas para os principais desafios globais.

Como embaixador da Itália, acredito eu poder afirmar que o Brasil é um parceiro estratégico para a Itália e que o presente nos oferece importantes oportunidades para consolidar nossa já extensa e excelente relação.

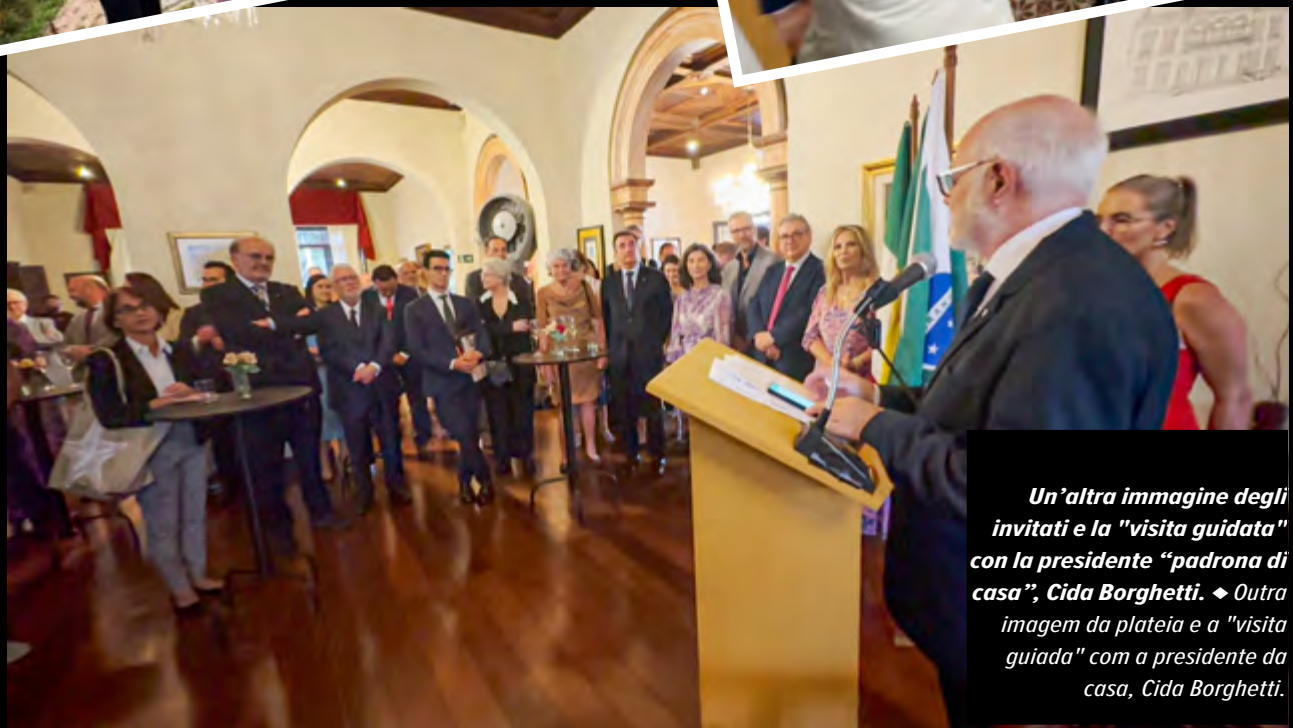
É justamente nesta convergência de visões e de objetivos que pretendo construir as bases do meu mandato como embaixador no Brasil.

Agradeço muito pela atenção. Desejo que aproveitem a noite. Obrigado".



**Con il governatore del Paraná, Ratinho Junior. (Foto Ari Dias/AEM) ♦**  
**Com o governador do Paraná, Ratinho Júnior. (Fotos Ari Dias/AEM).**





*Un'altra immagine degli invitati e la "visita guidata" con la presidente "padrona di casa", Cida Borghetti. ♦ Outra imagem da plateia e a "visita guiada" com a presidente da casa, Cida Borghetti.*

■ FOTOGRAFIAS INSIEME

in Brasile.

Vi ringrazio molto per l'attenzione. Buona serata. Grazie."

Dall'agenda non divulgata dell'ambasciatore, c'è stato un incontro con il governatore del Paraná, Carlos Massa Ratinho Junior, secondo quanto riportato dall'addetto stampa di Palazzo Iguazu, assicurando che il Paraná sarebbe il "secondo stato con il maggior numero di discendenti italiani, dove quasi il 40% della popolazione è di origine del paese europeo".

"Nell'incontro - informa l'Agenzia Statale di Notizie -, il governatore e l'ambasciatore hanno dibattuto come rafforzare ancor di più le relazioni commerciali e culturali tra Paraná e Italia. Ratinho Junior ha presentato i progetti formativi, nell'area dell'infrastruttura e l'investimento in innovazione. Ha anche parlato dello scenario macroeconomico dello Stato, con un PIL in rialzo e tasso di disoccupazione in caduta.

La visita ha anche visto un invito per i festeggiamenti dei 150 anni dell'immigrazione italiana in Brasile, nel 2024. Il governo italiano vuole realizzare una serie di attività per festeggiare la data, con la possibilità che alcune di esse siano nel Paraná. "Sarà un'occasione per

Da agenda non divulgata do embaixador, constou um encontro com o governador do Paraná, Carlos Massa Ratinho Junior, segundo relata a assessoria de imprensa do Palácio Iguazu, assegurando que o Paraná seria o "segundo estado com maior número de descendentes italianos, onde perto de 40% da população é de origem do país europeu".

"Na pauta do encontro - informa a Agência Estadual de Notícias -, o governador e o embaixador debateram como estreitar ainda mais as relações comerciais e culturais entre Paraná e Itália. Ratinho Junior apresentou os projetos educacionais, na área de infraestrutura e o investimento em inovação. Também falou sobre o cenário macroeconômico do Estado, com PIB em alta e taxa de desemprego em queda.

A visita também marcou um convite para as comemorações dos 150 anos da imigração italiana no Brasil, em 2024. O governo italiano pretende realizar uma série de ações para comemorar a data, com a possibilidade de algumas delas serem no Paraná. "Será uma ocasião para fortalecer nossos vínculos, nossas relações, porque 2024 será o ano da Itália no Brasil", enfatizou o embaixador.

Cortese também disse que está feliz com o desenvolvimento do Paraná e afirmou que a Itália pode

rafforzare i nostri legami, i nostri rapporti, perché il 2024 sarà l'anno dell'Italia in Brasile", ha sottolineato l'ambasciatore.

Cortese ha anche detto che è felice con lo sviluppo del Paraná e ha affermato che l'Italia può partecipare a progetti del governo statale. "Questa è stata una visita molto importante per me perché l'Italia storicamente è molto presente nel Paraná. Ma ho voluto dimostrare che il governo italiano ha anche interesse in future cooperazioni", ha anche sottolineato. "Ho visto il piano del governo per sviluppare le autostrade e l'infrastruttura in modo generale. In questi settori l'Italia è molto forte. Ci sono alcuni gruppi che sono già attivi in Brasile ma ce ne sono altri che possono operare qui".

Nel campo degli investimenti, l'ambasciatore si è mostrato interessato ai progetti di concessione di autostrade e della Nova Ferroeste, ferrovia che avrà 1.567 km di estensione, collegando il comune di Maracaju (MS) a Porto de Paranaguá, con una tratta tra Foz do Iguaçu e Cascavel e tra Chapecó (SC) e Cascavel. La Nova Ferroeste trasporterà anche parte della produzione del Paraguay al porto. Già nel primo anno di operatività, la ferrovia ha il potenziale di trasportare 38 milioni di

partecipar de projetos do governo estadual. "Essa foi uma visita muito importante para mim porque a Itália historicamente está muito presente no Paraná. Mas quis demonstrar que o governo italiano também tem interesse em futuras cooperações", destacou. "Vi o plano do governo para desenvolver as rodovias e a infraestrutura de forma geral. Nesses setores a Itália é muito forte. Tem alguns grupos que são já ativos no Brasil, mas há outros que podem atuar aqui também".

No campo de investimentos, o embaixador se mostrou interessado pelos projetos de concessão de rodovias e da Nova Ferroeste, ferrovia que terá 1.567 km de extensão, ligando o município de Maracaju (MS) ao Porto de Paranaguá, com um ramal entre Foz do Iguaçu e Cascavel e entre Chapecó (SC) e Cascavel. A Nova Ferroeste ainda vai transportar parte da produção do Paraguai ao porto. Já no primeiro ano de operação, a ferrovia tem potencial para transportar 38 milhões de toneladas de carga".

O texto distribuído pela assessoria do governador do Paraná informa que, em junho, a Invest Paraná – agência de captação e fomento de investimentos no Estado – organizou uma missão comercial de empresários paranaenses para

tonnellate di carico".

Il testo distribuito dalla segreteria del governatore del Paraná informa che, a giugno, la Invest Paraná - agenzia di raccolta e stimolo di investimenti nello Stato - ha organizzato una missione commerciale di imprenditori paranaensi a Milano, capitale degli affari in Italia, che ha dato buoni risultati.

Una grande rete paranaense di supermercati è riuscita ad allargare la sua lista di fornitori in Italia per prodotti come pasta, olio di oliva, sughi, insaccati, tra gli altri. Oltre a ciò, alcuni produttori italiani si sono mostrati interessati a stringere collaborazioni con imprese paranaensi per la distribuzione dei loro prodotti in Brasile, a partire dal Paraná. L'agenzia ha anche aperto una negoziazione per portare un'impresa italiana specializzata nell'organizzazione delle fiere commerciali internazionali, oltre ad una startup specializzata in ricarica di macchine elettriche.

L'Italia ha importato dal Paraná nel 2022 la somma di US\$ 360 milioni, secondo quanto rilevato dall'Istituto Paranaense di Sviluppo Economico e Sociale (Ipardes). Cellulosa e derivati del legno sono stati i settori in cui il Paraná ha più venduto in Italia l'anno scorso. Al contrario,

Milão, capital dos negócios na Itália, que trouxe bons resultados.

Uma grande rede paranaense de supermercados conseguiu expandir sua lista de fornecedores na Itália para produtos como massas, azeite de oliva, molhos, embutidos, entre outros. Além disso, alguns produtores italianos se mostraram interessados em fechar parcerias com empresas paranaenses para distribuição de seus produtos no Brasil a partir do Paraná. A agência também abriu negociação para trazer uma empresa italiana especializada na organização de feiras comerciais internacionais, além de uma startup especializada em carregamento de carros elétricos.

A Itália importou do Paraná em 2022 o montante de US\$ 360 milhões, de acordo com levantamento do Instituto Paranaense de Desenvolvimento Econômico e Social (Ipardes). Celulose e produtos madeireiros foram os itens o que o Paraná mais vendeu para a Itália ano passado. No sentido contrário, o Estado adquiriu no mesmo ano o equivalente a US\$ 405 milhões de produtos italianos. Os componentes automotivos foram os produtos mais comprados pelo Paraná da Itália em 2022".

A informação oficial fala das presenças no encontro: "Participaram do encontro





Lo Stato ha acquistato nello stesso anno l'equivalente a US\$ 405 milioni di prodotti italiani. I componenti automobilistici sono stati i prodotti italiani più comprati dal Paraná, nel 2022".

L'ufficio stampa ufficiale parla delle presenze nell'incontro: "Hanno partecipato all'incontro i segretari Ricardo Barros (Industria, Commercio e Servizi) e Norberto Ortigara (Agricoltura e approvvigionamento); il direttore-presidente dell'Invest Paraná, Eduardo Bekin; il direttore delle Relazioni Internazionali e Istituzionali dell'Invest Paraná, Giancarlo Rocco; l'ambasciatrice

*Le soprano Marcia Kaiser e Debora Bergamo, la mezzosoprano Anna Preto, il tenore Cristhyan Segala, il pianista Fabio Cardoso e il violinista (arrangiatore e maestro) A. Brasolim, che hanno interpretato sette canzoni nel ricevimento presso la Garibaldi. ♦ As sopranos Marcia Kaiser e Débora Bérqamo, a mezzosoprano Anna Preto, o tenor Cristhyan Segala, o pianista Fábio Cardoso e o violinista (arranjador e maestro) A. Brasolim, que iterpretaram sete canções na recepção da Garibaldi.*

os secretários Ricardo Barros (Indústria, Comércio e Serviços) e Norberto Ortigara (Agricultura e Abastecimento); o diretor-presidente da Invest Paraná, Eduardo Bekin; o diretor de Relações Internacionais e Institucionais da Invest Paraná, Giancarlo Rocco; a embaixadora Ligia Scherer, chefe do Escritórios

Ligia Scherer, capo degli Uffici di Rappresentazione di Itamaraty nel Paraná; e rappresentanti della comitiva dell'Ambasciata d'Italia".

Tra i membri della comitiva dell'Ambasciatore vi era il capo dell'ufficio di Coordinamento della Rete Consolare in Brasile, Andrea Desogus.

In Santa Catarina, l'Ambasciatore ha avuto un rapido incontro con rappresentanti del Comites (che avrebbe inviato un documento al diplomatico) e di alcune associazioni, evento anche esso chiuso alla stampa.

Fin da quando è in Brasile, l'ambasciatore Cortese ha già realizzato visite ufficiali nella Circoscrizione di Rio de Janeiro, San Paolo e, ora, Curitiba.

**QUESTIONE TRENTINA** - Secondo quanto informa il presidente del Circolo Trentino di Florianópolis, Laercio Moser, nella mattinata del 5, "il "coordinatore generale dei Circoli Trentini di Santa Catarina e Paraná, Andrey Tafner, ha tenuto una riunione nel rettorato della UFSC con l'Ambasciatore d'Italia, Alessandro Cortese, con la console generale d'Italia a Curitiba, Eugenia Berti, e con altri professori della UFSC, per trattare progetti coinvolgendo l'università".

La comunicazione informa

de Representação do Itamaraty no Paraná; e representantes da comitiva da Embaixada da Itália".

Dentre os integrantes da comitiva do Embaixador estava o chefe do escritório de Coordenação da Rede Consular no Brasil, Andrea Desogus.

Em Santa Catarina, o Embaixador teve um encontro rápido com representantes do Comites (que teria encaminhado um documento ao diplomata) e de algumas associações, evento também fechado à imprensa.

Desde que está no Brasil, o embaixador Cortese já realizou visitas protocolares na Circunscrição do Rio de Janeiro, São Paulo e, agora, Curitiba.

**QUESTÃO TRENTINA** - Segundo informa o presidente do *Circolo Trentino di Florianópolis*, Laercio Moser, Na manhã do dia 5, "o "coordenador geral dos *Circolos Trentinos* de Santa Catarina e Paraná, Andrey Tafner, esteve reunido na reitoria da UFSC com o Embaixador da Itália, Alessandro Cortese, com a cônsul geral da Itália para Curitiba, Eugenia Berti, e com outros professores da UFSC, para tratar de projetos envolvendo a universidade".

A nota informa que "várias questões importantes estão sendo encaminhadas para os próximos dois anos (principalmente língua italiana e celebrações dos 150



Foto Clelia

che "varie questioni importanti stanno venendo inoltrate per i prossimi due anni (principalmente lingua italiana e celebrazioni dei 150 anni dell'immigrazione)" e che, "sulle pratiche in ritardo/andamento della doppia cittadinanza, la signora console ci aveva già informato sul ritorno di più "nulla osta" da Roma, cosa che significa che brevemente più processi trentini saranno conclusi nella circoscrizione di Curitiba (ora, realmente, molto vicino alla conclusione definitiva)". ■

**Aspetto della riunione in cui è stata trattata la "questione trentina" con l'Ambasciatore Cortese.**

◆ Aspecto da reunião em que foi tratada a "questão trentina" com o embaixador Cortese.

anos da imigração)" e que. "sobre processos em atraso/andamento de dupla cidadania, a senhora cônsul já nos havia informado sobre o retorno de mais "nulla osta" de Roma, o que significa que brevemente mais processos trentinos serão concluídos na circunscrição de Curitiba (agora, realmente, muito perto da conclusão definitiva)". ■

# Projeto "L'



ALUNOS DA ESCOLA MIGUEL LAZZARIN NA AULA DE ITALIANO, APRENDENDO SOBRE A IMIGRAÇÃO ITALIANA NO BRASIL ATRAVÉS DO AFRESCO QUE CONTA A HISTÓRIA DA SAÍDA DOS ITALIANOS DA ITÁLIA E A CHEGADA NO BRASIL. A ARTE FOI FEITA POR BRUNO DE PELLEGRIN (IN MEMORIAM). A ESCOLA ESTÁ LOCALIZADA NA COMUNIDADE DE RIO JORDÃO, SIDERÓPOLIS - SC. PROFESSORA MARIA APARECIDA DEMÉTRIO PEREGO.



LAVORARE IL CORPO UMANO È CONOSCERE COME SI È DAVVERO. È SAPERE CHE NOI SIAMO UGUALI DA FUORI, MA SÌ DA DENTRO. E PER QUESTO TUTTI HANNO I DIRITTI DI ESSERE RISPETTATI. IMPARIAMO CHE IL CORPO UMANO È L'OPERA D'ARTE PIÙ BELLA CHE ESISTE. PROFESSORA SIRLEIA PASSONI - MUNICÍPIO DE ARROIO TRINTA-SC.

# Italia per te 2023"

É COM GRANDE SATISFAÇÃO QUE O CENTRO DE CULTURA ITALIANA PARANÁ SANTA CATARINA MOSTRA À COMUNIDADE EM GERAL UM POUCO DO TRABALHO REALIZADO PELOS PROFESSORES DA REDE PÚBLICA MUNICIPAL COM AS CRIANÇAS. TRABALHO ESSE REALIZADO COM MAESTRIA, AMPLIANDO OS CONHECIMENTOS, CONTRIBUINDO NA FORMAÇÃO DA CIDADANIA DO ALUNO E, MAIS ALÉM, NO RESGATE DAS ORIGENS DE SEUS ANTEPASSADOS ITALIANOS QUE MUITO CONTRIBUÍRAM NA COLONIZAÇÃO DE SEUS MUNICÍPIOS. ATRAVÉS DE PROJETO ENVIADO AO GOVERNO ITALIANO (MAECI) O CCIPRSC RECEBE UMA CONTRIBUIÇÃO QUE VEM COM A FINALIDADE DE CUSTEAR O MATERIAL DIDÁTICO QUE AS CRIANÇAS UTILIZAM DURANTE O ANO LETIVO.



← ALUNOS DA ESCOLA MUNICIPAL HONORATA STEDILE DE LAURENTINO/SC - RECITAÇÃO DE UMA PEQUENA POESIA - PROFESSOR JOSÉ NARDELLI



↑ ALUNOS DA ESCOLA MUNICIPAL DE COCAL DO SUL PROJETO RESGATANDO AS ORIGENS PROFESSORA MARIANA BURIGO DE MENECH

Roma, 06/11/2023

Prot. MAE 0196234

*G. Vignali*

come preannunciato in seno al Comitato di Presidenza del CGIE, desidero informarLa che, in attuazione dei commi 627 e 628 dell'articolo 1 della Legge 27 dicembre 2019, n. 160, i prossimi 13 e 14 dicembre il Ministero dell'Interno condurrà una simulazione del voto elettronico, conformemente a quanto previsto dal decreto del 9 luglio 2021 di approvazione delle Linee Guida per la sperimentazione di modalità di espressione del voto in via digitale (i testi del decreto e delle Linee Guida sono reperibili al link: <http://www.interno.gov.it/it/attivita/ottimo-elezione-sperimentazione-voto-elettronico-politiche-governo-ed-e-referendum>).

La simulazione sarà condotta su un'apposita *web application* sviluppata dal Ministero dell'Interno, titolare dell'esercizio, alla quale potranno accedere, su base volontaria, i connazionali in possesso dell'identità digitale (SPID/CIE/CNS) e iscritti AIRE.

Preciso che la simulazione non sarà effettuata in connessione a un evento elettorale reale e, quindi, non produrrà alcun effetto giuridico. Il risultato sarà tuttavia essenziale per acquisire elementi concreti sulla futura percorribilità del voto elettronico come ulteriore modalità di voto.

Nello specifico, per partecipare ed esprimere il proprio voto digitale nell'evento elettorale simulato i cittadini italiani maggiorenni, in possesso dell'elettorato attivo e residenti all'estero nelle circoscrizioni consolari di Stoccolma, Londra, Monaco di Baviera e Charleroi, potranno collegarsi il 13 e 14 dicembre prossimi al Portale E-vote, autenticandosi con l'identità digitale SPID, con una CIE con credenziali attivate a livello 2 o con la CNS. A tal fine essi potranno utilizzare i propri dispositivi elettronici: *smartphone, tablet o personal computer*.

*G. Vignali*

Luigi Maria Vignali

Dott. Michele Schiavone  
 Segretario Generale

**POLITICA:**

# Prossima elezione sarebbe elettronica?

**GOVERNO ITALIANO ANNUNCIA UN ALTRO TEST PER ELEZIONI ELETTRONICHE ALL'ESTERO, MA BRASILE E AMERICA DEL SUD NE SONO ESCLUSI**

**L'**annuncio di un nuovo test del sistema elettronico di voto, da essere realizzato il 13 e 14 dicembre prossimi indica che il governo italiano prosegue con prudenza nell'introduzione di una nuova forma per raccogliere i voti degli italiani residenti nella circoscrizione elettorale dell'estero, oggi basata sul voto per corrispondenza. Benché non si abbiano notizie dell'insuccesso del primo test realizzato nel 2019, durante le elezioni dei Comites, il test ora, escludendo qualsiasi circoscrizione del Brasile o dell'America del Sud, si terrà nelle circoscrizioni di Stoccolma (Svezia), Londra (Inghilterra), Monaco (Baviera) e Charleroi (Belgio). Potranno votare solo i cittadini italiani iscritti all'Aire ed in possesso dello Spid, Carta d'Identità o Tessera Sanitaria.

La realizzazione del test è stata annunciata dal Ministero degli Affari Esteri e Cooperazione Internazionale al CGIE - Consiglio Generale degli Italiani all'Estero, in una lettera del direttore generale per gli italiani nel mondo, Luigi Maria Vignali al segretario generale Michele Schiavone. Il test sarà realizzato dal Ministero dell'Interno, responsabile dei processi elettorali in Italia.

## ■ POLÍTICA: **PROXIMA ELEIÇÃO SERIA ELETRÔNICA?** - GOVERNO

ITALIANO ANUNCIA OUTRO TESTE PARA ELEIÇÕES ELETRÔNICAS NO EXTERIOR. MAS NEM BRASIL, NEM AMÉRICA DO SUL ESTÃO INCLUÍDOS - O anúncio de um novo teste do sistema eletrônico de voto, a ser realizado dias 13 e 14 deste dezembro indica que o governo italiano segue prudente na introdução de uma nova forma para colher os votos dos italianos residentes na circunscrição eleitoral do exterior, hoje baseado no voto por correspondência. Embora não se conheça o tamanho do fracasso do primeiro teste realizado em 2019, durante as eleições dos Comites, o teste agora, excluindo qualquer circunscrição do Brasil ou da América do Sul, será realizado nas circunscrições de Estocolmo (Suécia), Londres (Inglaterra), Munique (Baviera) e Charleroi (Bélgica). Poderão votar somente os cidadãos italianos inscritos no Aire e em posse do Spid, Cédula de Identidade ou Carteira de Saúde.

A realização do teste foi anunciada pelo Ministério das Relações Exteriores e Cooperação Internacional CGIE - *Consiglio Generale degli Italiani all'Estero*, em correspondência do diretor geral para os italianos no mundo, Luigi Maria Vignali ao secretário

La legge italiana numero 160, del 27 dicembre 2019, ha come obiettivo introdurre "in modo sperimentale" la modalità del voto digitale per le "elezioni politiche ed europee, e per i referendum previsti dagli articoli 75 e 138 della Costituzione" ed ha creato il Fondo per il Voto Elettronico che, nel 2020, ha ottenuto dal bilancio dello Stato un milione di Euro che stanno venendo spesi ora. La legge parla in un'esperienza "limitata a modelli che garantiscano il concreto esercizio del diritto di voto degli italiani all'estero e degli elettori che, per motivi di lavoro, studio il cure mediche, si trovino in un comune di una regione diversa da quella del comune nelle cui liste elettorali risultano iscritti".

Per quanto riguarda il decreto 9 luglio 2021 citato nella corrispondenza di Vignali (aggiornato il 21 luglio dello stesso anno), vi è l'informazione che è stato rilasciato in comune accordo tra i due ministeri (Interni e Relazioni Estere): "Il ministro dell'Interno, Luciana Lamorgese, ha adottato, di concerto con il ministro per l'Innovazione tecnologica e la Transizione digitale, Vittorio Colao, il decreto che individua le modalità attuative per l'uso del Fondo per la sperimentazione del

geral Michele Schiavone. O teste será realizado pelo Ministério do Interior, responsável pelos processos eleitorais na Itália.

A lei italiana número 160, de 27 de dezembro de 2019, com o objetivo de introduzir "de forma experimental" a modalidade do voto digital para as "eleições políticas e europeias, e para os referendos previstos pelos artigos 75 e 138 da Constituição", criou o Fundo para o Voto Eletrônico que, no ano de 2020, obteve a dotação orçamentária de um milhão de euros que estão sendo gastos agora. A lei fala numa experiência "limitada a modelos que garantam o exercício concreto do direito de voto dos italianos no exterior e dos eleitores que, por motivos de trabalho, estudo ou tratamento médico, se encontrem num município de região diferente daquela do município em cujas listas eleitorais estão cadastrados". Em relação ao decreto de 9 de julho de 2021 referido na correspondência atual de Vignali (atualizado em 21 de julho do mesmo ano), há a informação de que ele foi expedido em comum acordo entre os dois ministérios (Interior e Relações Exteriores): "A ministra do Interior, Luciana Lamorgese, adotou, em articulação com o ministro da Inovação Tecnológica e Transição Digital, Vittorio



voto e dello scrutinio elettronico per le elezioni politiche ed europee e per i referendum".

Il provvedimento - dice ancora il comunicato ufficiale - "approva le 'linee guida' per la sperimentazione di modalità di espressione del voto in formato digitale".

E ancora: "Per verificare il corretto funzionamento del sistema di voto e dello scrutinio elettronico, il documento prevede una gradualità della sperimentazione, con una prima fase di "simulazione" del voto e dello scrutinio elettronico priva di valore legale, che coinvolgerà un campione significativo di elettori.

Solo dopo aver verificato positivamente i risultati delle simulazioni o test senza valore legale o elettorale è che "si potrà procedere alla sperimentazione dell'utilizzo del sistema di voto elettronico in un evento elettorale, avente valore legale".

Nel 2019, insieme alle elezioni dei Comites, un test simile si era tenuto in 11 circoscrizioni consolari: Berlino, Manaco (Comites di Monaco e Norimberga), Marsiglia, Londra (Comites di Londra e Manchester), L'Aia, Houston, San Paolo, Tel Aviv e Johannesburg. ■

Colao, o decreto que identifica os métodos de implementação para a utilização do Fundo de teste de votação e de contagem eletrônica para as eleições políticas e europeias e para referendos".

A medida - diz ainda o comunicado oficial - "aprova as 'diretrizes' para experimentar formas de expressão de votos em formato digital".

Mais: "Para verificar o correto funcionamento do sistema de votação e contagem eletrônica, o documento prevê uma experimentação gradual, com uma fase inicial de "simulação" de votação e contagem eletrônica sem valor jurídico, que envolverá uma amostra significativa de eleitores.

Somente após aferidos positivamente os resultados das simulações ou testes sem valor legal ou eleitoral é que "será possível proceder à experimentação da utilização do sistema de votação eletrônica em evento eleitoral, tendo valor jurídico".

Em 2019, juntamente com as eleições dos Comites, teste semelhante foi realizado em 11 circunscrições consulares: Berlim, Munique (Comites de Munique e Nurembergue), Marselha, Londres (Comites de Londres e Manchester), Haia, Houston, São Paulo, Tel Aviv e Joanesburgo. ■

**SPECIALE / ESPECIAL**

**LA NOSTRA STORIA INIZIA PRIMA DEL 1994 MA CON IL NOME "INSIEME", ENTRIAMO NEL TRENTESIMO ANNO. UNA STORIA CONTRASSEG-  
NATA DALLA DIFESA DEL DIRITTO DI BASE DI TUTTI GLI ITALO-DISCEN-  
DENTI: LA LORO CITTADINANZA "IURE SANGUINIS"**



**E**ra l'inizio degli anni '90 del secolo scorso. Successore di "Il Trevisano", **insieme** non c'era ancora. La semplice pubblicazione del testo della legge sulla cittadinanza italiana causò all'editore la prima minaccia di processo giudiziario.

Ma come!

Il tema costituiva un argomento ristretto a pochi conoscitori della materia, generalmente avvocati, in tempi in cui il riconoscimento della cittadinanza italiana per diritto di sangue funzionava come una specie di moneta di scambio, per le autorità italiane, inclusi alcuni consoli. Tra le comunità italiane molto pochi erano coscienti ed informati dei loro diritti. La sezione dell'allora Associazione "Trevisani nel Mondo" di Curitiba affrontava il problema, attirando l'attenzione di altre entità simili, in un movimento che fece nascere l'"Associazione Italiani tutti Insieme". La riunione di fondazione si tenne verso la metà del 1994, presso la sede del Centro Culturale Italo-Brasiliano Dante Alighieri, di Curitiba-PR, dopo la decisione della "Trevisani nel Mondo" di lasciare, a delle condizioni, il suo mezzo di contatto con gli associati.

Il progetto era molto utopico: oltre alla costituzione di un consiglio direttivo, ogni entità affiliata indicava un rappresentante

■ ESPECIAL: **30 ANOS** - NOSSA HISTÓRIA COMEÇA ANTES DE 1994, MAS COM O NOME "INSIEME", ENTRAMOS NO ANO 30. UMA HISTÓRIA MARCADA PELA DEFESA DO DIREITO BÁSICO DE TODO ÍTALO-DESCENDENTE: SUA CIDADANIA "*IURE SANGUINIS*" - Era o início dos anos 90 do século passado. Sucessora de '*Il Trevisano*', **insieme** ainda não existia. A simples publicação do texto da lei sobre cidadania italiana rendeu a seu editor a primeira ameaça de processo judicial.

Como assim?

O tema constituía assunto restrito a poucos conhecedores da matéria, geralmente advogados, em tempos em que o reconhecimento da cidadania italiana por direito de sangue funcionava como uma espécie de moeda de troca para autoridades italianas, incluindo alguns cônsules. No meio das comunidades italianas muito poucos tinham consciência e informações sobre seus direitos. A seção da então Associação "*Trevisani nel Mondo*" de Curitiba saía, assim, na dianteira, chamando a atenção de outras entidades congêneres, num movimento que fez nascer a "*Associação Italiani tutti Insieme*". A reunião de fundação aconteceu em meados de 1994, na sede do Centro Cultural Ítalo-Brasileiro

nel Consiglio Editoriale; i costi sarebbero stati condivisi dalle entità in modo proporzionale al numero delle copie richieste. Incaricato dell'edizione il giornalista Desiderio Peron. Inizialmente, ogni entità pensava alla sua propria distribuzione ma, subito in seguito, per evitare duplicità, si installò una centrale di indirizzi per l'invio; e poi si stabilì un valore quasi simbolico per gli abbonamenti. Le edizioni, in formato rivista, avevano cadenza bimestrale.

Un'epoca senza internet. All'inizio tutto andava bene. Si iscrissero oltre trenta associazioni. Ma i conflitti, in particolare nel Consiglio Editoriale, iniziarono ad apparire (ad esempio, alcuni volevano più critiche sui servizi consolari, altri, no), mentre, con il rinnovo dei consigli direttivi delle entità associate, la convergenza dei propositi, inizialmente esistente, iniziò ad indebolirsi, suggerendo la chiusura del progetto.

L'Associazione Insieme venne quindi estinta, rimanendo sotto la responsabilità dell'editore la chiusura anche della pubblicazione, nel momento in cui i molti abbonamenti fossero giunti alla scadenza naturale.

I conti del Comites - Comitato degli Italiani all'Estero del Paraná e Santa Catarina, rifiutati in un'assemblea tenutasi a Criciúma-SC, seguita dal rigetto dei conti

Dante Alighieri, de Curitiba-PR, após a decisão da *"Trevisani nel Mondo"* de abrir mão, de forma condicionada, de seu veículo de contato com os associados.

O projeto era bastante utópico: além da constituição de uma diretoria, cada entidade filiada indicava um representante no Conselho Editorial; os custos seriam partilhados pelas entidades de forma proporcional ao número de cópias pretendidas. A edição ficou a cargo do jornalista Desiderio Peron. Num primeiro tempo, cada entidade fazia sua própria distribuição mas, logo a seguir, para evitar duplicidades, instalou-se uma central de endereços para remessas; ato seguinte, estabeleceu-se um valor quase simbólico para assinaturas. As edições, em formato revista, ocorriam a cada dois meses.

Tempos sem internet. Funcionou bem no começo. Houve a adesão de mais de trinta associações. Mas os conflitos, principalmente dentro do Conselho Editorial, também começaram a aparecer (por exemplo, uns pretendiam mais críticas sobre os serviços consulares, outros, não), enquanto, com a renovação das diretorias das entidades associadas, a convergência de propósitos, inicialmente existente, passou a enfraquecer, aconselhando o encerramento



del CCI - Centro di Cultura Italiana PR/SC, mise a confronto l'autorità consolare, allora esercitata dal console generale Marcello Alessio e la forza politica esercitata da un leader, il consigliere Luigi Barindelli (deceduto nell'aprile 2006), anche presidente del CCI. La pubblicazione delle notizie sull'argomento non era di interesse di Barindelli. Non riuscendo a "zittire" la rivista, egli portò il caso in tribunale. Il fatto, a sua volta, portò la direzione della pubblicazione a ricostituirsi come persona giuridica. Nacque la Sommo Editora Ltda.

Era il 1998. Per sopravvivere, la pubblicazione aveva già abbandonato il formato rivista, bicolore con copertina policromatica, passando al formato tabloid (copertina e pagine centrali a colori), con minori costi. Barindelli, più in là, divenne grande sostenitore della pubblicazione, inserendo materiale didattico per bambini, giungendo a richiedere 5.000 esemplari tutti i mesi. Per un po' di tempo, durante la "campagna trentina" per la cittadinanza basata sulla legge 379/2000, la rivista mantenne una lunga collaborazione con il Circolo Trentino di Curitiba.

Il formato rivista, totalmente policromatica e mensile, venne adottato nel 2001, a partire dal numero 35 (novembre) per andare avanti così fino al numero 250

do projeto. A Associação Insieme foi, então, extinta, ficando sob a responsabilidade do editor o fechamento também da publicação, assim que se esgotassem os prazos das muitas assinaturas em vigor.

As contas do Comites - *Comitato degli Italiani all'Estero* do Paraná e Santa Catarina, rejeitadas em assembleia realizada em Criciúma-SC, seguida da rejeição das contas do CCI - Centro de Cultura Italiana PR/SC, colocou em confronto a autoridade consular, então exercida pelo cônsul geral Marcello Alessio, e a forte liderança política exercida pelo então conselheiro Luigi Barindelli (falecido em abril de 2006), também presidente do CCI. A publicação de matérias sobre o assunto não interessava a Barindelli. Não conseguindo silenciar a revista, acabou levando o caso à justiça. O fato, por sua vez, levou a direção da publicação a reconstituir-se em pessoa jurídica. Aí nasceu a Sommo Editora Ltda.

O ano era 1998. Para sobreviver, a publicação já abandonara o formato revista, bicolor com capa policrômica, passando a tabloide (capas e páginas centrais a cores), custos menores. Barindelli, mais tarde, tornar-se-ia grande apoiador da publicação, inserindo material didático para crianças, às quais chegou-se a

(marzo 2020 - l'ultima edizione stampata già in mezzo al dilagare pandemico del Covid-19). Da quel momento il periodico ha continuato ad essere distribuito solo nel formato digitale, che già da alcuni anni esisteva parallelamente alla pubblicazione cartacea.

Se la modalità esclusivamente digitale è apprezzata dal pubblico più giovane, che già stava lasciando la carta, ha causato, dall'altro lato, una perdita irreparabile nell'ambito dei lettori più anziani. "Noninhos" e "noninhas" (nonnini e nonnine, ndt) che ci accompagnavano fin dall'inizio non hanno rinnovato gli abbonamenti (questa forma di finanziamento fin dall'inizio di novembre è stata abbandonata in cambio di donazioni volontarie). Il contenuto integrale delle edizioni è stato aperto al pubblico [sul sito della rivista](#), raggiunto anche da contatti diretti via e-mail e whatsapp da un grande numero di indirizzi elettronici, in Brasile e all'estero. Indipendente, **insieme** è diventato così una pubblicazione interamente aperta. Oltre che grazie ad alcuni annunci pubblicitari, è retribuita esclusivamente da donazioni, non ricevendo nessun contributo ufficiale, sia italiano (per essere bilingue, un tempo riceveva qualche aiuto, il famoso "contributo alla stampa estera"), sia brasiliano.

Nella sua storia, molti sono stati i collaboratori della Rivista, come

destinar 5.000 exemplares todos os meses. Durante largo tempo, durante a "campanha trentina" pela cidadania com base na lei 379/2000, a revista manteve longa parceria com Círculo Trentino de Curitiba.

O formato revista, totalmente policrômica e mensal, foi adotado em 2001, a partir do número 35 (novembro) para assim seguir até o número 250 (março de 2020 - a última edição impressa já em meio ao dilagar pandêmico da Covid-19). Desde então, o periódico continuou sendo editado exclusivamente no formato digital, que já, há alguns anos, vinha existindo paralelamente.

Se a modalidade exclusivamente digital agradou parte do público mais jovem, que já descartava o papel, ocasionou, por outro lado, uma perda irreparável no âmbito dos leitores mais idosos. "Noninhos" e "noninhas" que nos acompanhavam desde o início deixaram de assinar (esta forma de financiamento desde o início de novembro também foi abandonada em troca de doações voluntárias). O conteúdo integral das edições foi aberto ao público [no site da revista](#), que passou a ser alcançado também através do envio de mala-direta (e-mail e whatsapp) para um grande número de endereços eletrônicos, no Brasil e no

Cláudia Antonini, con i suoi articoli sulla cittadinanza; i deceduti Mario Lorenzi (*Il mondo visto dalla mia finestra*) e Edoardo Cohen (*gocce di veleno e cognomi*); i giornalisti Raul Sartori (SC), Joana Paloschi (RS) e Fernanda Coutinho (ES); Venceslao Soligo (SP); Luis Molossi e Leila Alberti (arte); Emilio Botter e Sandro Incurvati (culinaria), il giornalista Edoardo Fiora, di San Paolo, con la sua colonna *Brava Gente* e molti altri, oltre ai più recenti Daniel Taddone (genealogia, politica e cognomi); Cristiano Girardello (area giuridica e cittadinanza), Juvenal Dal Castel e Loremi Loregian-Penkhal (cultura talian), oltre al giornalista Paolo Meneghini, di Vicenza, con il suo "*Italiani sempre Italiani*", a raccontare epopee al contrario degli italo-brasiliani che sono tornati nell'Italia dei loro avi.

Tra i traduttori fissi, una citazione speciale meritano Jeanine Lepca Campelli e Claudio Piacentini - quest'ultimo collaborando in modo continuo da 20 anni, dal numero 50 (febbraio del 2003).

Per il suo operato alla direzione della pubblicazione bilingue, il suo editore è stato oggetto di molti riconoscimenti, sottolineando il titolo di Cavaliere Ordine al Merito della Repubblica Italiana ([Presidenza della Repubblica 2001](#)); Premio Distinzione (Acirs-2003); Partecipazione Speciale (PM Nova Veneza-SC- 1995); Brusque Saluta

exterior. Independente, **insieme** tornou-se, assim, uma publicação inteiramente aberta. Além de alguns anunciantes, é remunerada exclusivamente por doações, dispensando qualquer verba oficial, seja italiana (por ser bilíngue, chegou a receber alguma ajuda, o famoso '*contributo alla stampa estera*'), seja brasileira.

Em sua história, inúmeros foram os colaboradores da Revista, como Cláudia Antonini, com seus artigos sobre cidadania; os falecidos Mario Lorenzi (*Il mondo visto dalla mia finestra*) e Edoardo Cohen (*gocce di veleno* e sobrenomes); os jornalistas Raul Sartori (SC), Joana Paloschi (RS) e Fernanda Coutinho (ES); Venceslao Soligo (SP); Luis Molossi e Leila Alberti (arte); Emilio Botter e Sandro Incurvati (culinária), o jornalista Edoardo Fiora, de São Paulo, com sua coluna *Brava Gente*, e muitos outros, além dos mais recentes Daniel Taddone (genealogia, política e sobrenomes); Cristiano Girardello (área jurídica e cidadania), Juvenal Dal Castel e Loremi Loregian-Penkhal (cultura talian), além do jornalista Paolo Meneghini, de Vicenza, com seu "*Italiani sempre Italiani*", a narrar epopeias ao reverso de italo-brasileiros que voltaram à Itália de seus ancestrais.

Dentre os tradutores fixos, destaque especial merecem

COMUNITÀ • COMUNIDADE

"...E alla Merica noi siamo arrivati  
no abbiam' trovato nè paglia nè fieno  
abbiam dormito sul nudo terreno  
come le bestie che vanno a riposar"  
di "Merica, Merica"



**Mentre il Consolato  
Generale di Curitiba non  
accettia nuove domande  
di cittadinanza, le persone  
devono stare fino a sei  
giorni in fila (giorno e  
notte) per ottenere un  
semplice timbro su alcuni  
documenti.**

ENTRATA DELL'EDIFICIO ITALIA - 29.01.2007 - ORE 22.53

ESCADARIA DO EDIFÍCIO ITÁLIA - 29.01.2007 - 22H53MIN  
- **HUMILHANTE!** Enquanto o consulado geral de Curitiba continua fechado a novos pedidos de cidadania, as pessoas ficam até seis dias na fila (noite e dia) para obter simples carimbos sobre alguns documentos.

# UMILIANTE!

Fevereiro - Febbraio 2007 - **INSIEME** - 4

5 - **INSIEME** - Fevereiro - Febbraio 2007

(Brusque-SC-1966); Premio Città di Curitiba (Camera Municipale-1999); Onore al Merito (CCI-2005); Merito Talian (Fibra-2005); Personalità Distinta (Soc. Garibaldi-Ctba-2007); Benemerenza (AITM-2010); Onore al Merito Garibaldino (Soc. Garibaldi-Ctba-2013) riconoscimento di Valoroso Contributo (Assemblea Legislativa di SC-2017); Nota di Onore (Consiglio Comunale Santa Rita do Passa Quatro-2021);

Jeanine Lepca Campelli e Claudio Piacentini - este atuando de forma contínua há 20 anos, desde o número 50 (fevereiro de 2003).

Por sua atuação à frente da publicação bilíngue, seu editor foi alvo de diversas homenagens, destacando-se o título de *Cavaliere Ordine al Merito della Repubblica Italiana* ([Presidência da República 2001](#)); *Premio Distinzione* (Acirs-2003); Participação





**La denuncia in una foto e le sue conseguenze: fila notturna davanti al Consolato Generale d'Italia il 29 gennaio 2007: "abbiamo dormito sul nudo terreno / come le bestie che vanno a riposare". Il mese successivo scomparve e vi era un poliziotto armato sulle porte del consolato. ♦ A denúncia numa foto e sua consequência: fila notturna diante do Consulado Geral da Itália em 29 de janeiro de 2007: "abbiamo dormito sul nudo terreno / come le bestie che vanno a riposà". No mês seguinte, a fila desaparecera e já havia policial armado às portas do consulado.**

Eccellenze Veneti nel Mondo (Regione del Veneto 2022)

IL PREZZO DELL'INDIPENDENZA -

Nel corso della sua esistenza, la pubblicazione ha affrontato molte difficoltà a causa della sua linea editoriale, basata sull'intransigente difesa del diritto di sangue di tutti gli italo-discendenti, nei termini previsti dalla legge italiana. Appena iniziarono le file che, allora, erano fisiche, presentando

Especial (PM Nova Veneza-SC-1995); *Brusque Saluta* (Brusque-SC-1966); Prêmio Cidade de Curitiba (Câmara Municipal-1999); *Onore al Merito* (CCI-2005); *Merito Talian* (Fibra-2005); Personalidade Destaque (Soc. Garibaldi-Ctba-2007); *Benemerenza* (AITM-2010); Honra ao Mérito Garibaldino (Soc. Garibaldi-Ctba-2013) reconhecimento de Valorosa Contribuição (Assembleia Legislativa de SC-2017); Menção Honrosa (Cam. Municipal Santa Rita do Passa Quatro-2021); *Eccellenze Veneti nel Mondo* (Região do Vêneto 2022)

O PREÇO DA INDEPENDÊNCIA -

Ao longo de sua existência, a publicação enfrentou muitas dificuldades em função de sua linha editorial, calcada na intransigente defesa do direito de sangue de todo ítalo-descendente, nos temos do que a legislação italiana dispõe. Assim que começaram as filas que, então, eram físicas, expondo um obstrucionismo consular já incipiente, passou a denunciá-las com veemência. A exposição dessa escandalosa situação, mexeu com algumas instâncias da República italiana, enquanto fotos de enfileirados dormindo na calçada diante do Consulado de Curitiba (edição de fevereiro de 2007), por exemplo, forçaram a tomada imediata de medidas: "desaparecimento" da fila física







un ostruzionismo consolare già incipiente, iniziò a denunciarle con veemenza. L'esposizione di questa scandalosa situazione, smosse alcune istanze della Repubblica italiana e foto di cittadini in fila dormendo sul marciapiede davanti al Consolato di Curitiba (edizione febbraio 2007), ad esempio, obbligarono una rapida ricerca di soluzioni: "scomparsa" della fila fisica e poliziotto armato al servizio del ricevimento al pubblico. In seguito sono arrivate le file elettroniche in tutti i consolati - il primo tentativo di infilare la grande domanda sotto il tappeto. "Le file sono illegali", sbraitava Salvador Scalia, l'unico membro dei Comites - *Comitati degli Italiani all'Estero*

e policial armado no comando do atendimento ao público. Em seguida vieram as filas eletrônicas em todos os consulados - a primeira tentativa visando atirar a grande demanda para debaixo do tapete. "As filas são ilegais", bradava Salvador Scalia, o único integrante dos Comites - *Comitati degli Italiani all'Estero* (no caso, do Recife) a vociferar contra um fenômeno que, pouco depois, era objeto de uma "task force" (unidade especial de trabalho) que era anunciada (edição de maio de 2008) para colocar fim à 'vergonha das filas' em poucos anos, com recursos orçamentários garantidos pela iniciativa do então senador Edoardo Pollastri



(nel caso, di Recife) ad alzare la voce contro il fenomeno che, poco dopo, era oggetto di una "task force" (unità speciale di lavoro) che era annunciata (edizione di maggio 2008) per porre fine alla "vergogna delle file" in pochi anni, con risorse di bilancio garantite dall'iniziativa dell'allora senatore Edoardo Pollastri (quello che, messo sotto pressione dagli elettori, desisteva dal dire che l'ampiezza della Legge della Cittadinanza italiana ci avrebbe fatto arrivare ad Adamo ed Eva...).

Ma la "Task Force", obbligata a fornire conti periodicamente, si è ritrovata e rapidamente - un'altra volta ricordando Scalia - in una "lasy force". I suoi risultati

(a quello che, pressionato pelos elettores, desistira de dizer que a abrangência da Lei da Cidadania italiana nos faria chegar a Adão e Eva...).

Mas a "Task Force", obrigada a prestar contas periodicamente, foi se encolhendo e rapidamente - outra vez lembrando Scalia - transformou-se uma "lasy force". Seus resultados passaram a constituir segredo, mesmo no âmbito do chamado "Sistema Itália", em cujas reuniões a presença de **insieme** jamais foi admitida (cada representante da comunidade, incluindo CGIE e Comites, saia de lá, como ainda sai, cantando suas próprias vantagens e escamoteando sobre os problemas da comunidade). Em consequência do fracasso e diante da sempre alegada falta de recursos, eis que uma ideia "milagrosa" ganha espaço: a instituição de uma taxa para financiar o serviço consular de reconhecimento (ou accertamento) de cidadanias *iure sanguinis*. Desde que a demanda, cada vez maior, fosse atendida - assim raciocinava a maioria - a taxa seria bem-vinda. Apesar da aparente inconstitucionalidade da cobrança sobre um direito natural, a instituição da taxa passou a ser defendida quase por todos, incluindo parlamentares como Fabio Porta. Mas lá em

hanno iniziato a costituire un segreto, anche nell'ambito del cosiddetto "Sistema Italia", alle cui riunioni la presenza di **insieme** non è mai stata ammessa (ogni rappresentante della comunità, incluso il CGIE e il Comites, usciva da là, come ancora accade, sventolando ai quattro venti le cose positive fatte distraendo sui reali problemi della comunità). In conseguenza del fallimento e in presenza della sempre sostenuta mancanza di risorse, ecco che un'idea "miracolosa" guadagna spazio: l'istituzione di una tassa per finanziare il servizio consolare di riconoscimento (o accertamento) delle cittadinanze iure sanguinis. A condizione che la domanda, sempre più grande, fosse attesa - così ragionava la maggioranza - la tassa sarebbe benvenuta. Seppur in presenza dell'apparente incostituzionalità della raccolta su un diritto naturale, l'istituzione della tassa iniziò ad essere difesa quasi da tutti, inclusi parlamentari come Fabio Porta. Ma là, a Roma, hanno esagerato la dose: anziché 100 Euro su ogni processo, si è arrivati a 300. E la rivista aveva salutato la novità con una copertina in cui la figura di un pagliaccio giocava manipolando banconote da 100 Euro, ripetendo successivamente la stessa copertina con il pagliaccio discutendo tra 100 e 300,00

Quase dez anos depois de instituída a taxa, ninguém sabe exatamente quanto dinheiro ela rendeu aos cofres públicos italianos, nem tão pouco se sabe quais são os números das filas que, aliás, desapareceram por completo do cenário consular com a implantação de um sistema baseado no Prenot@mi

Roma exageraram na dose: em vez de 100 euros sobre cada processo, tascaram 300. E a revista saudou a novidade com uma capa em que a figura de um palhaço brincava manipulando notas de 100 euros, repetindo o mesmo palhaço na discussão entre 100 e 300 euros. Um outro palhaço, três anos depois (2017), sorriso velhaco sobre montanhas de dinheiro, tripudiava sobre a



Euro. Un altro pagliaccio, tre anni dopo (2017), con un beffardo sorriso su montagne di denaro, tripudiava sull'enorme fila, avendo come sfondo l'immagine dei tre rappresentanti del Brasile nel Parlamento italiano. Oggi, quasi dieci anni dopo l'istituzione della tassa, nessuno sa esattamente quanti soldi ha reso alle casse pubbliche italiane e ancor meno si sa quali siano i numeri delle file che, anzi, sono completamente scomparsi dello scenario consolare con l'installazione di un sistema basato sul Prenot@mi, destinato ad eliminare qualsiasi traccia di domanda, non lasciando nessuna prova delle migliaia di tentativi senza risultato di prenotazione (incluso per la richiesta di passaporto). A conferma di questa astuta e macabra intenzione, c'è il resoconto in "off" di quello che avrebbe detto il console generale a Rio de Janeiro durante la riunione del "Sistema Italia", realizzata virtualmente novembre scorso.

La permanente domanda della rivista sui servizi consolari e le sue manovre ostruzionistiche nel caso del diritto alla cosiddetta doppia cittadinanza ha chiuso ad essa sempre di più l'accesso alle informazioni, non solo nell'ambito dell'Ambasciata e dei Consolati ma anche in certi settori romani della burocrazia e della diplomazia. Interviste hanno iniziato ad essere

enorme fila, tendo ao fundo a imagem dos três representantes do Brasil no Parlamento italiano. Hoje, quase dez anos depois de instituída a taxa, ninguém sabe exatamente quanto dinheiro ela rendeu aos cofres públicos italianos, nem tão pouco se sabe quais são os números das filas que, aliás, desapareceram por completo do cenário consular com a implantação de um sistema baseado no Prenot@mi, destinado a eliminar qualquer sinal de demanda, não deixando qualquer rastro das milhares de tentativas mal-sucedidas de agendamento (inclusive para a requisição de passaportes). A confirmar essa astuta e macabra intenção, há o relato em "off" do que teria dito o cônsul geral no Rio de Janeiro durante a reunião do "Sistema Italia", realizada virtualmente agora, em novembro último.

O questionamento permanente da revista sobre os serviços consulares e suas manobras obstrucionistas no caso do direito à chamada dupla cidadania fechou-lhe sempre mais o acesso às informações, não apenas no âmbito da Embaixada e dos Consulados, mas também em certos setores romanos da burocracia e da diplomacia. Entrevistas passaram a ser condicionadas à não abordagem do problema (o fato mais notório

condizionate al non approcciare quella problematica (il fatto più noto è avvenuto con il direttore generale per gli italiani nel mondo del Ministero degli Affari Esteri Luigi Maria Vignali, nella sua ultima visita in Brasile). Persino interviste combinate sono state, a volte, cancellate e se ciò non bastasse, la rivista ha iniziato ad essere censurata [anche nelle riunioni del Comites](#), come è avvenuto a Curitiba all'epoca di un certo console, conseguenza di una denuncia di far pagare una pre-tassa per la prenotazione dei passaporti a SC. Più che censurata, è stata boicottata economicamente. Almeno uno dei tradizionali sostenitori della rivista ha smesso di fare inserzioni, sostenendo che fosse a causa di una raccomandazione espressa dell'Ambasciata. Altri, motivati da "raccomandazioni consolari", hanno seguito lo stesso "consiglio".

Il fatto, andando a sommarvi l'arrivo della pandemia del Covid-19, ha motivato, un'altra volta, il controllo dei costi, con l'abbandono della modalità stampata nell'aprile 2020. A Brasilia, seppur accreditata, alla rivista è stato impedito (l'ordine è partito da Roma) di coprire giornalmente [l'elezione della rappresentanza brasiliana presso il CGIE](#), all'inizio aprile 2022. La rivista seguiva l'andamento di

occorreu com o diretor geral para os italianos no mundo do Ministério das Relações Exteriores, Luigi Maria Vignali, em sua última visita ao Brasil). Mesmo entrevistas combinadas foram, às vezes desmarcadas e, se isso não bastasse, a revista passou a ser censurada [inclusive em reuniões do Comites](#), como ocorreu em Curitiba à época de um certo cônsul, na sequência de uma denúncia de cobrança de pré-taxas para o agendamento de passaportes em SC. Mais que censurada, foi boicotada economicamente. Pelo menos um dos tradicionais apoiadores da revista deixou de anunciar, alegando recomendação expressa da Embaixada. Outros, motivados por "recomendações consulares", seguiram o mesmo "conselho".

O fato, somando-se à chegada da pandemia da Covid-19, motivou, outra vez, o barateamento dos custos, com o abandono da modalidade impressa em abril de 2020. Em Brasília, mesmo credenciada, a revista foi impedida (a ordem partiu de Roma) de cobrir a [eleição da representação brasileira perante o CGIE](#), no início de abril de 2022. A revista perseguia a apuração de alguns fatos de certa gravidade... Em tal eleição estavam escalados como eleitores representantes de Associações sem atividade - uma



alcuni fatti di una certa gravità... In tale elezione era permesso di votare a rappresentanti di Associazioni inattive - una di esse, almeno, da decenni e persino alcuni che nulla avevano a che vedere con ascendenza italiana potevano votare, coperti dal mantello di politici influenti e dall'autorità consolare, come è stato [rivelato e comprovato successivamente](#).

Ma, seppur censurata, la pubblicazione ha allargato i suoi orizzonti, passando ad avvalersi dei mezzi di comunicazione elettronica, con l'incremento di interviste e dibattiti ([4 Chiacchiere Insieme](#)) sui temi polemici e rilevanti nel [suo canale Youtube](#) (già con oltre 1.200 video pubblicati) ed altre reti sociali. Allo stesso tempo **insieme** ha aumentato la pubblicazione argomenti di contenuto [sempre esclusivo sul suo sito](#), esistente sin dalla crescita di Internet, nei primi anni del secolo.

Nel dibattito della tesi sollevata dall'Avvocatura dello Stato Italiano [sulla Grande Naturalizzazione brasiliana](#), forse, la rivista è riuscita ad esercitare un ruolo più incisivo nella difesa degli interessi dei 32 (o 35 milioni) di italo-brasiliani. Durante varie edizioni, rinomati giuristi di livello nazionale ed internazionale si sono impegnati nell'elaborazione di argomenti in contrapposizione alla tesi che voleva, in soccorso agli "strozzati"

delas, pelo menos, à décadas e até quem nada tinha de ascendência italiana votou, acobertado pelo manto de políticos influentes e da autoridade consular, conforme [foi revelado e comprovado mais tarde](#).

Mas, mesmo assim censurada, a publicação alargou seus horizontes, passando a se valer também da mídia eletrônica, com o incremento de entrevistas e debates ([4 Chiacchiere Insieme](#)) sobre temas polêmicos e relevantes em [seu canal no Youtube](#) (já com mais de 1.200 vídeos postados) e outras redes sociais. Ao mesmo tempo, **insieme** incrementou a postagem de conteúdo [sempre exclusivo em seu site](#), existente desde a popularização da internet, nos primeiros anos do século.

No debate da tese levantada pela *Avvocatura dello Stato Italiano* [sobre a Grande Naturalização brasileira](#) foi, talvez, que a revista conseguiu exercer papel mais incisivo na defesa dos interesses dos 32 (ou 35 milhões) de italo-brasileiros. Durante diversas edições, juristas de renome nacional e internacional se revezaram na construção de argumentos em contraposição à tese que pretendia, em socorro aos estrangulados serviços consulares, eliminar de roldão, não só o incômodo das filas, mas também subtrair de vez, e numa só canetada, o direito de

servizi consolari, eliminare a forza, non solo le scomode file ma anche sottrarre una volta per tutte, il diritto ad un considerevole gruppo tra le migliaia di discendenti di immigranti italiani. Pareri giuridici e studi approfonditi sono stati pubblicati, tanto nella rivista come sul sito, [come può essere visto qui](#), in un'attività che ha cercato anche di mobilitare i più importanti leader della comunità. Anzi, **insieme** è stata costante nel promuovere la discussione aperta attraverso interviste, dirette e dibattiti (tanto nelle elezioni parlamentari italiane, come del CGIE o dei Comites) con i candidati di tutte le correnti, contribuendo così ad un miglior chiarimento degli elettori. Questa documentazione è tutta a disposizione sul nostro sito su internet, così come il nostro appoggio, anche costante, alle attività dell'associazionismo - il nostro primo motivo di essere - , di gruppi folcloristici, canto, gruppi e bande e dei molti incontri familiari dove l'italianità, spesso recuperata durante feste storiche, affiora e si rafforza.

Senza direzione commerciale (nel passato avevano pontificato César Setti, Lélío Almada e Gilberto Paulin), e ora anche senza abbonamenti ma dipendendo dalle donazioni dei suoi lettori, **insieme** prosegue il suo percorso cantando l'italianità (e i suoi problemi) in

parcela ponderável dos milhares de descendentes de imigrantes italianos. Pareceres jurídicos e estudos em profundidade foram publicados, tanto na revista [como no site, como pode ser visto aqui](#), numa ação que procurou também mobilizar as principais lideranças da comunidade. Aliás, **insieme** tem sido constante no promover a discussão aberta através de entrevistas, lives e debates (tanto nas eleições parlamentares italianas, do CGIE ou dos Comites) com os candidatos de todas as correntes, contribuindo assim para um esclarecimento maior dos eleitores. Esta documentação está toda à disposição em nosso site na internet, assim como o nosso apoio, também constante, às atividades do associativismo - nossa razão primeira de ser - , de grupos folclóricos, de canto, grupos e bandas, e dos muitos encontros familiares onde a italianidade, muitas vezes recuperada durante festas históricas, aflora e se fortalece.

Sem direção comercial (no passado pontificaram César Setti, Lélío Almada e Gilberto Paulin), e agora também sem assinaturas, mas dependendo das doações de seus leitores, **insieme** segue seu rumo cantando a italianidade (e seus problemas) no Brasil, berço amado de milhões de imigrantes e seus descendentes que nele



Brasile, culla amata di milioni di immigranti e dei loro discendenti che in esso hanno lasciato segni indelebili di un'Italia che, a volte, nemmeno esiste più.

Di tutte le storie e fatti vissuti nel corso di questi 30 anni (che compensano qualsiasi censura, boicottaggio, incomprensione, stanchezza o chissà cos'altro), ne cito qui una che conservo sempre nella memoria come una specie di "riassunto dell'opera".

Correva l'anno 1999. "Siamo Italia, qui o là, lo stesso cuore", diceva uno striscione nel palco su cui cantava la banda "Giro in Italia", antesignana della anche già chiusa "Vecchio Scarpone", di Rodeio-SC. La promozione era del CCI, nucleo di Ponta Grossa-PR, console generale Gianni Piccato presente. Salone pieno. Già in fine serata. Doveva avere circa 70 anni. Mi chiama da parte, poca luce, si siede e mi siedo ad un tavolo vuoto. All'improvviso, apre la giacca scura e dalla tasca interna sinistra, con la mano destra, appare il "rosso" del suo passaporto. Ma solo fino alla metà, come massimo segreto. Rapidamente mi guarda negli occhi e, in lacrime, rapidamente nasconde la preziosità di nuovo nella giacca (pensai ma non ebbi tempo di fotografare). Male balbettava parole: "Ce l'ho fatta...!" (DP)■

deixaram marcas indeléveis de uma Itália que, às vezes, nem mais existe.

De todas as histórias, estórias e fatos vividos ao longo desses trinta anos (que pagam qualquer censura, boicote, incompreensão, cansaço ou seja lá o que for), cito aqui um que guardo sempre na memória como uma espécie de "resumo da ópera".

Corria o ano de 1999. "*Siamo Italia, qui o la, lo stesso cuore*" (Somos Itália, aqui ou lá, o mesmo coração), dizia um banner no palco em que cantava a banda "Giro in Italia", precursora da também já desmontada "Vecchio Scarpone", de Rodeio-SC. A promoção era do CCI, núcleo de Ponta Grossa-PR, cônsul geral Gianni Piccato presente. Salão lotadíssimo. Já alta noite. Devia ter uns 70 anos. Chama-me a um canto, pouca luz, senta-se e faz-me sentar ao redor de uma mesa vazia. De improviso, abre o paletó escuro, puxa do bolso interno, à esquerda dele, com a mão direita, o livreto vermelho de seu *passaporto rosso*. Mas somente até a metade, como em máximo segredo. Rapidamente me olha nos olhos e, com os seus nadando em lágrimas, também rapidamente esconde a preciosidade de volta no bolso interno do paletó (pensei, mas não tive tempo de fotografar). Mal balbucia algumas palavras: "Eu consegui...!" (DP)■

30


**FATTI E RICORDI:**

*Un'immagine (03/011) del nostro traduttore Claudio Piacentini con sua moglie Rosângela, la loro figlia Clara e la cagnolina Cloe, già in clima natalizio. ♦ Uma imagem (03/11) do nosso tradutor Claudio Piacentini com a esposa Rosângela, a filha Clara e sua cachorrinha Cloe, já no espírito natalino.*

■ FOTO CEDIA

# Auguri, Insieme!

LA RIVISTA ITALO-BRASILIANA PIÙ LONGEVA NEL PANORAMA DELLE PUBBLICAZIONI DESTINATE A MANTENERE VIVE NEL CUORE E NELLE MENTI DEGLI ITALO-DISCENDENTI L'ESSERE ITALIANI

DI / POR: CLAUDIO PIACENTINI\* - ITALIA

**E**sserlo nel cuore, nell'anima e nelle espressioni della quotidianità (tradizioni, passioni, musica, cultura, enogastronomia, turismo, ecc.).

Esserlo nei diritti/doveri

■ **FATOS E LEMBRANÇAS: VIDA LONGA, INSIEME!** - A REVISTA ÍTALO-BRASILEIRA MAIS ANTIGA NO PANORAMA DAS PUBLICAÇÕES DESTINADAS A MANTER VIVAS NO CORAÇÃO E NASMENTES DOS ÍTALO-DISCENDENTES O SER ITALIANOS - Sê-lo no coração, na alma e

con cui ogni cittadino deve rapportarsi (aggiornamento costante per quanto riguarda i rapporti, spesso complicati, cittadino/burocrazia).

Questo negli anni ho scoperto essere **insieme**.

Un grande contenitore di informazioni dove un italiano all'estero o un discendente di italiani può trarre informazioni di suo interesse a 360 gradi.

Un incontro casuale nel lontano 2002, una collaborazione nata nel 2003 alla quale, in breve, si è andata costruendo una forte amicizia tra me ed il nostro direttore Desiderio Peron.

Classica amicizia all'italiana, nata più dall'istinto che da altri elementi.

Perché essere italiano, quando si parla di sentimenti, di rapporti umani, al calcolo prevale l'emozione.

Rafforzatasi nel tempo tra incontri di lavoro, cene in famiglia e... buon vino.

Persino a Roma ciò è accaduto alcune volte, dopo che gli eventi della mia vita avevano determinato il mio ritorno nello Stivale.

Per me **insieme** non è una rivista con cui collaboro, è un sogno che spero non finisca mai.

Il sogno di un giornalista che

nos atos quotidianos (tradições, paixões, música, cultura, enogastronomia, turismo, etc.).

Sê-lo nos direitos/deveres com os quais o cidadão deve se relacionar (atualização constante no que concerne às relações, frequentemente complicadas, cidadão/burocracia).

Isto, ao longo dos anos, eu descobri ser **insieme**.

Um grande recipiente de informações de onde um italiano no exterior ou um descendente de italianos pode extrair informações de seu interesse em todos os sentidos.

Um encontro causal no distante 2002, uma colaboração nascida em 2003 com a qual, em pouco tempo, foi se construindo uma forte amizade entre mim e o nosso diretor Desiderio Peron.

Clássica amizade à italiana, nascida mais do instinto que de outros elementos.

Por que ser italiano, quando se fala de sentimentos, de relações humanas, a emoção prevalece sobre o cálculo.

Que foi sendo fortalecida ao longo do tempo entre encontros de trabalho, jantares em família e... bom vinho.

Até mesmo em Roma isto aconteceu algumas vezes, depois que os acontecimentos de minha vida determinaram minha volta à Bota.

Para mim, **insieme** não é uma

ama la sua italianità, che da trent'anni combatte, a volte, contro mulini a vento pur di mantenere in piedi il progetto, così utile alla comunità.

Spesso senza l'aiuto di nessuno, anzi, a volte con vento soffiato al contrario nella speranza del definitivo sbandamento ma anche così...tutti i mesi...le parole di Peron..."...e anche questa edizione è andata...!" perché innanzitutto c'è il lettore, l'abbonato, l'italianità.

Sì, **insieme** meriterebbe maggiore attenzione da parte di chi, della comunità, è leader o importante rappresentante perché **insieme** parla di voi, di noi. Si rivolge a voi, a noi. Permette a voi, a noi una maggiore consapevolezza di essere italiani, anche se discendenti e di come esserlo.

Poi, personalmente, **insieme** è uno di quei "nuclei familiari" curitibani che mi hanno accolto in epoca in cui io stesso sono stato emigrante (anche se di "I classe" se paragonato ai vostri nonni e bis-nnonni, veri pionieri e costruttori di benessere tra mille difficoltà).

**insieme** sono i "cafezinhos da tarde" che Amelia preparava a me e Desiderio per una pausa mentre che aggiustavamo aspetti della rivista...cafezinhos

revista com a qual colaboro, mas é um sonho que espero não tenha fim.

O sonho de um jornalista que ama sua italianidade, que há 30 anos combate, às vezes, contra moinhos de vento para manter vivo o projeto, tão útil à comunidade.

Muitas vezes sem a ajuda de ninguém, pelo contrário, às vezes com o vento soprando na direção oposta, na esperança de um deslize definitivo mas, mesmo assim... todos os meses... as palavras de Peron... "e mais esta edição conseguimos...!", por que antes de tudo está o leitor, o assinante, a italianidade.

Sim, **insieme** mereceria maior atenção da parte de quem, na comunidade, é líder ou importante representante, pois **insieme** fala de vocês, de nós. Dirige-se a vocês, a nós. Proporciona a vocês, a nós, uma maior consciência de ser italiano, mesmo que descendente, e de como sê-lo.

Depois, pessoalmente, **insieme** é um daqueles "núcleos familiares" curitibanos que me acolheram na época em que eu mesmo fui emigrante (mesmo que de "1ª classe" se com parado aos vossos avôs e bisavôs, verdadeiros pioneiros e construtores de bem-estar em meio a mil dificuldades).

**insieme** são os "cafezinhos da tarde" que Amelia preparava para mim e Desiderio, para uma pausa,

alla brasiliana, ossia veri e propri banchetti!

Una rivista che volerlo o no ha navigato nei mari del formato tabloid cartaceo, nel formato rivista patinata per poi saper approdare sul web con le ultime novità di distribuzione, lentamente abbandonando il cartaceo per avvicinarsi al mondo digitale, crescendo in contenuti, spessore e dinamicità.

Insomma, una storia già lunga ma ancora molto viva.

Nei primi anni del '900 la Regina Margherita diceva "Sempre Avanti Savoia!" io, parafrasando, dico "Sempre Avanti **insieme!**"

---

*\* Claudio Piacentini, dal 2003, è il traduttore della rivista **insieme**.*

enquanto ajustávamos aspectos da revista...cafezinhos à brasileira, ou seja, verdadeiros banquetes!

Uma revista que, queiramos ou não, navegou pelos mares do formato tablóide impresso, no formato de revista a cores e depois conseguiu desembarcar na web com as últimas novidades da distribuição, abandonando lentamente o papel para se aproximar do mundo digital, crescendo em conteúdo, profundidade e dinamismo.

Em suma, uma história já longa, mas ainda muito viva.

No início dos anos 1900, a Rainha Margherita dizia: "Sempre em frente, Savoia!" Eu, parafraseando, digo "Sempre Avante **insieme!**"

---

*\* Claudio Piacentini é tradutor da revista **insieme** desde 2003.*



FOTO ACERVO CLAUDIO PIACENTINI

**Claudio Piacentini con sua moglie Rosangela. Sullo sfondo, le Langhe, nel Piemonte. ◆ Cláudio Piacentini com a esposa Rosangela, tendo ao fundo 'le langhe (dialeto de colinas), no Piemonte.**



# UNA DATA ESPECIALE

**"Ho potuto seguire, da vicino, l'imprescindibile ruolo di Insieme nella pubblicazione, organizzazione e diffusione delle tesi che hanno vinto, presso la Corte di Cassazione, l'argomento della Grande Naturalizzazione"**



**C**on molto orgoglio, con grande onore, nell'articolo di questo mese vorrei condividere con i lettori la data speciale alla quale è arrivata la Rivista **insieme** in questo mese di novembre 2023. La rivista fa tre decenni di vita: proprio così, lettori, sono 30 anni di esistenza.

Conosco **insieme** da molti anni. Come ho già avuto l'opportunità di condividere qui ed su altri mezzi di informazione, ho iniziato le mie ricerche sulla cittadinanza italiana ancora quando ero un ragazzino, negli anni 2000. In una di queste ricerche ho scoperto la rivista. Non dico che ne sono un lettore assiduo fin da allora, visto che, come già detto in altre sedi, avevo messo in naftalina il mio rapporto con la cittadinanza italiana per lunghi 19 anni - tornando a ricercare e dare seguito alla mia richiesta di riconoscimento solo nel 2019. Però, contemporaneamente alla ripresa delle ricerche, ho ripreso il mio interesse per la rivista.

Il mio primo contatto con Desiderio Peron è stato via email. Avevo proposto un'azione presso il CNJ [Consiglio Nazionale di Giustizia] che garantisse agli italo-discendenti la possibilità di registrare, senza

■ **UMA DATA ESPECIALÍSSIMA** - "PUDE ACOMPANHAR, DE PERTO, O IMPRESCINDÍVEL PAPEL DA INSIEME NA PUBLICAÇÃO, ORGANIZAÇÃO E DIVULGAÇÃO DAS TESES QUE VENCERAM, NA *CORTE DI CASSAZIONE*, O ARGUMENTO DA GRANDE NATURALIZAÇÃO"- Com muito orgulho, com muita honra, no artigo deste mês gostaria de compartilhar com os leitores a data especialíssima na qual chegou a Revista **insieme** neste mês de novembro de 2023. A revista faz três décadas de vida: isso mesmo, leitores, são 30 anos de existência.

Eu conheço a **insieme** há muitos anos. Como já tive oportunidade de compartilhar aqui e em outras mídias, iniciei minhas pesquisas sobre cidadania italiana ainda quando era um rapazote, nos idos anos 2000. Em uma destas buscas, encontrei a revista. Não digo que sou um leitor assíduo desde então, porque, como igualmente anunciei alhures, suspendi meu relacionamento com a cidadania italiana por longos 19 anos – tendo voltado a pesquisar e dar sequência ao pedido de reconhecimento somente em 2019. Todavia, tão logo retornadas as pesquisas, retomei meu interesse pela revista.

Meu primeiro contato com

l'opposizione degli Ufficiali di Stato Civile, informazioni di interesse della loro ascendenza italiana. Peron, venendone a conoscenza, mi invitò per un'intervista; in seguito mi invitò a scrivere per la rivista, in qualità di colonnista. Il primo articolo, scritto verso la fine del 2020, è stato pubblicato nell'edizione aprile 2021. Da allora, sono con orgoglio uno dei colonnisti della rivista. Anzi,

Desiderio Peron foi por e-mail. Eu havia proposto uma ação junto ao CNJ que garantisse aos ítalo-descendentes a possibilidade de registrarem, sem resistência dos Oficiais de Registro Civil, informações de interesse de sua ascendência italiana. Ele, então, ao tomar ciência, me convidou para uma entrevista; na sequência, me convidou para escrever para a revista, na qualidade de colunista.



**Il mio orgoglio era ancor più grande visto che venivo indicato da lui come colonnista di *Insieme*, prima di essere identificato in qualsiasi altra forma.**

*Meu orgulho era muito maior ao ser identificado, por ele, como colunista da Insieme, antes de ser identificado de qualquer outra forma.*

in qualche chiacchierata che abbiamo avuto questo anno, ho osato affermare: il mio orgoglio era ancor più grande visto che venivo indicato da lui come colonnista di **insieme**, prima di essere identificato in qualsiasi altra forma.

Parlare di **insieme** senza

O primeiro artigo, escrito no final de 2020, foi publicado na edição de abril de 2021. Desde então, ocupo orgulhosamente o papel de um dos colunistas da revista. Aliás, em alguma *chacchierata* que tivemos neste ano, tive a ousadia de alertá-lo: meu orgulho era muito maior ao



parlare di Peron è impossibile - e parlare di Peron senza emozionarsi è ancor più impossibile. Da 30 anni, dalle mani di questo incredibile giornalista, possiamo seguire, in una rivista bilingue, tutte le notizie di interesse della nostra comunità. Il lavoro del Peron è etico e instancabile. È più che altro una missione, con una dedizione capace di essere spiegata solo così, visto che nulla, oltre ad un senso irremovibile di comunità, può far sì che una persona si dedichi ad un progetto nella maniera come Peron si è dedicato ad **insieme** in questi tre decenni. **insieme** è questo: prima di qualsiasi altra cosa, frutto dell'impegno etico e comunitario di un grande giornalista, di quelli che, al giorno d'oggi, se ne vedono sempre meno - in particolare nei grandi mezzi di informazione. Formare e informare è stata ed è la missione di colui che è, secondo me, uno dei più illustri membri della nostra comunità. Gli sono solo grato!

Nel mio rapporto con **insieme** ho visto le grandi difficoltà attraverso le quali passa la missione di questo giornalista. Minacce di processo, attacchi e abusi antidemocratici che, molte volte, hanno disturbato il suo avvicinamento a fatti

ser identificado, por ele, como colunista da **insieme**, antes de ser identificado de qualquer outra forma.

Falar da **insieme** sem falar do Peron é impossível — e falar do Peron sem se emocionar é mais impossível ainda. Há trinta anos, pelas mãos deste incrível jornalista, podemos acompanhar, em uma revista bilíngue, todas as notícias de interesse da nossa comunidade. O trabalho do Peron é ético e incansável. É feito por missão, com uma dedicação capaz de ser explicada unicamente assim, pois nada, além de um senso inabalável de comunidade, pode fazer um ser humano se dedicar a um projeto como Peron tem se dedicado à **insieme** nestas três décadas. A **insieme** é isto: antes de qualquer coisa, fruto do compromisso ético e comunitário de um grande jornalista, destes que, nos dias de hoje, vê-se cada vez menos — especialmente nas grandes mídias. Formar e informar têm sido a missão deste que é, na minha opinião, um dos mais ilustres membros da nossa comunidade. Sou só grato!

Em meu relacionamento com a **insieme**, tenho visto as grandes dificuldades pelas quais passa a missão deste jornalista. Ameaças de processo, ataques e arroubos antidemocráticos que,

che avrebbero dovuto essere comunicati; ma, per il grande giornalista che è, la notizia arriva, anche a dispetto di tante e frequenti barriere. Alle voci dissidenti - e anche minacciatrici - Peron risponde con le sue porte sempre aperte: in qualsiasi momento, qualsiasi persona o istituzione, a condizione che sia di interesse alla verità, sono benvenute.

**insieme** è un invito perenne di partecipazione democratica al dibattito pubblico. E ciò ci ha dato un bene incalcolabile.

In oltre 150 pagine bilingue mensili, la rivista porta un editoriale, colonne fisse (tra cui questa), interviste, dibattiti e notizie generali, che vanno dalle questioni politiche alle culturali, oltre a coperture - anche se estremamente spossanti - che portano alla comunità l'integrità di eventi dei più vari tipi, sempre nell'interesse degli italo-discendenti. Nel mio ancor breve percorso fatto vicino a queste battaglie ho potuto seguire, da vicino, l'imprescindibile ruolo di **insieme** nella pubblicazione, organizzazione e diffusione delle tesi che hanno vinto, presso la Corte di Cassazione, l'argomento della Grande Naturalizzazione; oltre a ciò, le varie denunce sull'ostruzionismo

muitas vezes, disturbam sua aproximação dos fatos a serem noticiados; mas, como o grande jornalista que é, a notícia vem, mesmo a despeito de tantas e frequentes barreiras. Para as vozes dissidentes - e mesmo ameaçadoras - Peron responde com as suas portas sempre abertas: a qualquer tempo, qualquer pessoa ou instituição, desde que no interesse da verdade, são bem-vindas. A **insieme** é um convite perene à participação democrática no debate público. E isto nos tem feito um bem incalculável.

Em mais de 150 páginas bilíngues mensais, a revista traz um editorial, colunas fixas (esta inclusive), entrevistas, debates e notícias gerais, que vão desde questões políticas às culturais, além de coberturas - mesmo que extremamente desgastantes - que levam à comunidade a integralidade de eventos dos mais variados tipos, sempre no interesse dos italo-discendentes. Em minha ainda curta caminhada ao lado deste guerreiro, pude acompanhar, de perto, o imprescindível papel da **insieme** na publicação, organização e divulgação das teses que venceram, na *Corte di Cassazione*, o argumento da Grande Naturalização; além disto, as várias denúncias sobre

30

consolare che, con la tempestiva diffusione di **insieme**, è stato mitigato o eliminato. Sono molte le vittorie che il giornalismo serio, fatto con criterio ed etico di Desiderio Peron hanno portato alla nostra comunità, in questi 30 anni di esistenza.

Dal mio punto di vista mi preme sottolineare, ancora una volta, l'immenso orgoglio di far parte (anche se in piccola ed umile forma) della storia di

os obstrucionismos consulares que, com a divulgação em tempo da **insieme**, foram mitigados ou mesmo eliminados. São muitas as vitórias que o jornalismo sério, criterioso e ético de Desiderio Peron têm trazido à nossa comunidade, nestes 30 anos de existência.

De minha parte, cumpre ressaltar, mais uma vez, o imenso orgulho de fazer parte (mesmo que muito pequena e humilde) da



## Insieme è un invito perenne di partecipazione democratica al dibattito pubblico.

*A Insieme é um convite perene à participação democrática no debate público. E isto nos tem feito um bem incalculável.*

questa rivista. Voglio dire al pubblico (ma in primis a Peron) che la mia partecipazione ad Insieme andrà avanti fino a dove Dio lo vorrà. Mi sento sposato e senza possibilità di divorzio! Fino a che **insieme** mi riterrà utile per l'adempimento dei suoi propositi, qui sarò.

história desta revista. Quero dizer ao público (em segunda mão, pois, em primeira mão, digo ao Peron) que minha participação na **insieme** irá até onde Deus quiser. Estou casado e sem possibilidade de divórcio! Enquanto a **insieme** me entender útil para o cumprimento de seus propósitos,

Sia partecipando a dibattiti, interviste, copertura di eventi; sia scrivendo. Anzi, non solo: donando anche alla rivista, in sostituzione dell'abbonamento, qualche contributo annuale, visto che **insieme** ha deciso, per ora, universalizzare l'accesso - ed accetta, ovviamente, che noi, i grandi favoriti dal suo lavoro volontario, possiamo contribuire, avendo come beneficio il nostro

aqui eu estarei. Seja participando de debates, de entrevistas, de coberturas; seja escrevendo. Aliás, não só: também doando à revista, em substituição da assinatura, algum subsídio anual, pois a **insieme** decidiu, por agora, universalizar o acesso - e aceita, obviamente, que nós, os grandes favorecidos por seu trabalho voluntário, possamos contribuir, tendo como benefício nosso



**Un mezzo di informazione capace di capire le nostre necessità, ascoltarci democraticamente, aprirci le porte e, contro interessi di mercanteggiamento, ideologici o anche personali, lottare sempre per noi.**

*Um veículo de comunicação capaz de compreender nossas necessidades, ouvir-nos democraticamente, abrir-nos as portas e, em detrimento de interesses mercadológicos, ideológicos ou mesmo pessoais, lutar sempre por nós.*

diritto all'informazione. Non ne uscirò più.

Per concludere, auguro lunga vita ad **insieme** e Peron. Voglio stare scrivendo anche nel compleanno dei 50 anni, in quello dei 75, in quello dei 100. Se, biologicamente, non è possibile che vivremo così tanto, spero che tutto ciò sia

próprio direito à informação. Eu jamais ficarei de fora.

Para finalizar, desejo vida longa à **insieme** e ao Peron. Quero estar escrevendo no aniversário de 50 anos, no de 75, no de 100. Se, biologicamente, não for possível que nós existamos por tanto tempo mais, desejo que este legado seja passado



passato ad altre persone di uguale volontà e spirito e che siano capaci di mantenere accesa la fiamma iniziata da Desiderio Peron e con **insieme**. Che possiamo seguire a poter contare, sempre, con un mezzo di informazione capace di capire le nostre necessità, ascoltarci democraticamente, aprirci le porte e, contro interessi di mercanteggiamento, ideologici o anche personali, lottare sempre per noi, a favore dei nostri diritti e della nostra comunità. Parafrasando il poeta:

"Parlo così senza tristezza / Parlo per credere / Che è sottolineando quello che siamo stati / Che potremo crescere / Noi cresceremo / Altri novembri verranno / Altre mattina, piene di sole e di luce".

Grazie, Peron, per tutto quello che sei, fai e rappresenti! Il tuo valore è inestimabile, non sapremo mai come compensarti! Ricorda, in me hai un vero amico. Conta sempre su di me! È molto poco quello che posso fare ma, seppur sia poco, lo avrai interamente.

Salute, pace e fortuna a Desiderio Peron! E che **insieme** ci illumini ancora per molti e molti decenni! I miei più sinceri auguri a Peron e alla Rivista **insieme!** ■

a outras pessoas de igual boa vontade e espírito e que sejam capazes de manter acesa a chama iniciada com Desiderio Peron e com a **insieme**. Que possamos seguir contando, sempre, com um veículo de comunicação capaz de compreender nossas necessidades, ouvir-nos democraticamente, abrir-nos as portas e, em detrimento de interesses mercadológicos, ideológicos ou mesmo pessoais, lutar sempre por nós, em favor dos nossos direitos e da nossa comunidade. Parafraseando o poeta:

"Falo assim sem tristeza / Falo por acreditar / Que é cobrando o que fomos / Que nós iremos crescer / Nós iremos crescer / Outros novembros virão / Outras manhãs, plenas de sol e de luz".

Obrigado, Peron, por tudo que você é, faz e representa! Seu valor é inestimável, jamais teremos como retribuir! Em mim, lembre-se que há um amigo verdadeiro. Conte sempre comigo! É muito pouco o que posso fazer, mas, deste pouco que posso entregar, terá dele sempre o todo.

Saúde, paz e sorte a Desiderio Peron! E que a **insieme** nos ilumine por mais muitas e muitas décadas! Meus sinceros parabéns ao Peron e à Revista **insieme!** ■



Roma, 30 novembre 2023

Caro Peron,

i trenta anni di vita della rivista INSIEME costituiscono un successo che va adeguatamente commemorato e divulgato. Sono a pieno titolo parte dei 150 anni della storia dell'immigrazione e apprestiamo ad omaggiare nel corso del prossimo 2024 e da rileggere e ricordare molte che sono state segnate dalle vicende e per gli italiani. Basti ricordare per tutti (ma gli esempi sono molti) "Fanfulla" di San Paolo, all'inizio del secolo scorso il giornale ed uno dei quotidiani italiani più letti al mondo.

Oggi gli italiani all'estero sono sette milioni e contribuiscono all'economia italiana, dove siedono dodici loro rappresentanti; io, un residente in Brasile. Dei trenta anni di INSIEME almeno venticinque sono stati poi collaboratore di questa rivista e oggi non posso che esprimere il sentimento di apprezzamento e gratitudine per un lavoro svolto con costanza e sacrificio. La partecipazione, anche se fatta senza informazione ed è per questo che una pluralità di voci all'estero è importante e per certi versi fondamentale. Condivido la linea editoriale o i giudizi che questi giornali danno e questa la libertà di stampa consacrata dall'art. 21 della nostra Costituzione e difesa al di sopra di qualsiasi altra cosa.

Grazie a INSIEME, quindi, per esistere e mantenere forte il legame con la popolazione di origine italiana con l'Italia e le sue tante espressioni. Che da questo anniversario possano scaturire nuovi modi di dire e questo come di tutti gli strumenti di informazione e comunicazione. Brasile, la più grande al mondo!

Palazzo Valdina  
Piazza Campo Marzio, 42 - 00186 Roma  
Tel.: +39.06.6760.5936  
e-mail: porta\_fc@camera.it www.fabioporta.it



Foto: DESIDERIO PERON / ARQUIVO INSIEME

# Il messaggio di Porta

**D**al deputato Fabio Porta (PD), abbiamo ricevuto il seguente messaggio, indirizzato alla redazione: "i trenta anni di vita della rivista **insieme** costituiscono un risultato e, posso affermarlo, un successo che va adeguatamente commemorato e

A MENSAGEM DE PORTA - Do deputado Fabio Porta (PD), recebemos a seguinte mensagem, endereçada ao editor: "Os trinta anos de vida da revista **insieme** constituem um resultado e, posso dizer, um sucesso que deve ser adequadamente comemorado e





divulgato.

Sono a pieno titolo parte dei 150 anni della storia dell'immigrazione italiana in Brasile, che ci apprestiamo ad omaggiare nel corso del prossimo 2024 e che contiene nelle sue tante pagine da rileggere e ricordare molte che sono state segnate dal ruolo dell'informazione degli italiani e per gli italiani. Basti ricordare per tutti (ma gli esempi sarebbero centinaia) il glorioso "Fanfulla" di San Paolo, all'inizio del secolo scorso il giornale più letto nella metropoli brasiliana ed uno dei quotidiani italiani più letti al mondo.

Oggi gli italiani all'estero sono sette milioni e contribuiscono all'elezione del Parlamento italiano, dove siedono dodici loro rappresentanti; io, umilmente, uno di questi e l'unico residente in Brasile. Dei trenta anni di **insieme** almeno venti mi hanno visto come lettore e poi collaboratore di questa rivista e oggi non posso che esprimere al suo Direttore il mio sentimento di apprezzamento e gratitudine per un lavoro difficile ma necessario, portato avanti con costanza e sacrificio.

La partecipazione, anche quella politica, non può esistere senza informazione ed è per questo che una pluralità di voci nell'editoria per gli italiani all'estero è importante e per certi versi

divulgato.

Fazem parte integrante dos 150 anos da história da imigração italiana no Brasil, que estamos nos preparando para homenagear em 2024 e que contém em suas muitas páginas para serem relidas e lembradas muitos que foram marcados pelo papel da informação italiana e para os italianos. Basta lembrar para todos (mas seriam centenas de exemplos) o glorioso "Fanfulla" de São Paulo, no início do século passado, o jornal mais lido da metrópole brasileira e um dos jornais italianos mais lidos do mundo.

Hoje há sete milhões de italianos no exterior e eles contribuem para a eleição do Parlamento italiano, onde têm assento doze dos seus representantes; Eu, humildemente, um desses e único residente no Brasil. Dos trinta anos de **insieme**, pelo menos vinte me viram como leitor e depois colaborador desta revista e hoje só posso expressar ao seu Diretor o meu sentimento de apreço e gratidão por um trabalho difícil mas necessário, realizado com perseverança e sacrifício.

A participação, incluindo também a participação política, não pode existir sem informação e é por isso que uma pluralidade de vozes no campo editorial para os italianos no exterior é importante e, de certa forma, fundamental. E isto

# ELEVADORES GMV



Somos uma das Maiores Fabricantes de componentes para elevadores no Mundo. Atuamos há mais de 60 Anos, e estamos presentes em 21 Países, com mais de 800.000 equipamentos que utilizam a tecnologia GMV.

**Acesse o nosso Site e conheça nossa linha Completa de Elevadores**

[www.gmvelevadores.com.br](http://www.gmvelevadores.com.br)

Rua Jose Batista Dos Santos, 2891  
 Cidade Industrial - Curitiba - Paraná - Brasil  
 CEP: 81250-000 - Tel: +55 41 3345.9139





fondamentale. E questo anche quando non si condivide la linea editoriale o i giudizi che questi giornali danno sui politici o sui diplomatici: è questa la libertà di stampa consacrata dall'art. 21 della nostra Costituzione e che va sempre difesa al di sopra di qualsiasi altra cosa.

Grazie a **insieme**, quindi, per esistere e mantenere forte il legame del Brasile e della sua popolazione di origine italiana con

mesmo quando não se concorda com a linha editorial ou com os julgamentos que estes jornais fazem sobre os políticos ou diplomatas: esta é a liberdade de imprensa consagrada no artigo 21 da nossa Constituição e que deve ser sempre defendido acima de tudo.

Obrigado ao **insieme**, portanto, por existir e manter fortes laços entre o Brasil e sua população de origem italiana com a Itália e

La partecipazione,  
anche quella  
politica, non può  
esistere senza  
informazione

A participação,  
incluindo também a  
participação política,  
não pode existir sem  
informação

l'Italia e le sue tante espressioni, sociali ed istituzionali.

Che da questo anniversario possano scaturire nuovi motivi per il sostegno e il rilancio di questo come di tutti gli strumenti di informazione e comunicazione per la comunità italiana del Brasile, la più grande al mondo ! ■

suas diversas expressões, sociais e institucionais.

Que este aniversário suscite novos motivos de apoio e relançamento desta e de todas as ferramentas de informação e comunicação para a comunidade italiana no Brasil, a maior do mundo! ■

# Alla moda antica

TRENT'ANNI "INSIEME": LA PERLA DELLA STAMPA ITALO-BRASILIANA

DI / POR DANIEL TADDONE

---



**I**n Brasile si dice che ai trent'anni di matrimonio la coppia celebra le sue nozze di perla. Il matrimonio tra la comunità italo-brasiliana e la Rivista **insieme** entrerà nel suo 30° anno con questa edizione. E, effettivamente, **insieme** in questi tre decenni ha costruito un percorso di grande valore. Ciò è stato costruito nel corso di tutti questi anni per un semplice motivo: **insieme** fa giornalismo, la cui funzione specifica è informare e vigilare i "gestori del potere", in una locuzione divenuta celebre dell'italo-brasiliano Raymundo Faoro.

**insieme** non ha mai ceduto alla facilità di fare "assistenza stampa" ai potenti. Sarebbe stato un percorso molto più facile, in tutti i sensi, persino in quello meramente finanziario.

Però, gli ideali che smuovono la pubblicazione fin dai suoi primi tempi sono non trattabili perché dietro questa grande opera c'è un giornalista all'antica.

Desiderio Peron ha sempre creduto che la notizia è la protagonista del suo lavoro. E la comunità italo-brasiliana è troppo carente di fonti di informazione, tanto sulle feste, incontri, corsi ed eventi vari, come sulle nostre sette

**À MODA ANTIGA - TRINTA ANOS "INSIEME": A PÉROLA DA IMPRENSA ÍTALO-BRASILEIRA**  
- No Brasil se diz que com trinta anos de casamento o casal celebra suas bodas de pérola. O casamento entre a comunidade ítalo-brasileira e a Revista **insieme** entrará no seu 30° ano com esta edição. E, de fato, **insieme** nessas três décadas construiu um caminho de grande valor. Esse grande valor foi construído ao longo de todos esses anos por um motivo simples: **insieme** faz jornalismo, cuja função precípua é informar e fiscalizar os "donos do poder", numa locução tornada célebre pelo ítalo-brasileiro Raymundo Faoro.

**insieme** nunca cedeu à facilidade de servir de assessoria de imprensa dos poderosos. Seria um caminho muitíssimo mais fácil, em todos os sentidos, até mesmo no financeiro.

Todavia, os ideais que movem a publicação desde seus primórdios são inegociáveis porque atrás dessa grande obra está um jornalista à moda antiga.

Desiderio Peron sempre acreditou que a notícia é a protagonista do seu trabalho. E a comunidade ítalo-brasileira carece enormemente de fontes de informação, seja sobre

rappresentanze consolari.

Ed è proprio in questo lavoro di copertura delle attività dei sette consolati italiani in Brasile e dei rispettivi organi di rappresentanza che **insieme** si fa notare. È una delle poche pubblicazioni nel mondo che di fatto segue questo quotidiano delle collettività italiane.

Ottenere informazioni delle rappresentanze consolari non è mai stato facile. I suoi dirigenti sono sempre stati

Ottenere informazioni delle rappresentanze consolari non è mai stato facile

comodamente "arroccati" nelle loro piccole monarchie, salvo rare eccezioni. Sono funzionari pubblici che non hanno l'abitudine di render conto alla comunità e ancor meno agli organi di stampa.

L'unico mezzo di informazione che agisce di

festas, encontros, cursos e acontecimentos diversos, seja das nossas sete representações consulares.

E é justamente nesse trabalho de cobertura das atividades dos sete consulados italianos no Brasil e dos respectivos órgãos de representação que **insieme** se destaca. É uma das poucas publicações no mundo a de fato cobrir esse quotidiano das coletividades italianas.

Obter informações das representações consulares

Obter informações das representações consulares nunca foi fácil

nunca foi fácil. Seus dirigentes sempre estiveram comodamente "encastelados" em suas pequenas monarquias, salvo raríssimas exceções. São funcionários públicos que não têm o costume de ser cobrados pela comunidade e muito menos por órgãos de imprensa.

30

fatto come "cane da guardia" (il cosiddetto "*watchdog journalism*") a favore degli interessi della comunità è la Rivista **insieme**. Il resto è "giornalismo da salotto". E c'è spazio per tutti i tipi di stampa ma la comunità ha bisogno di un periodico come ad **insieme**.

E per questo saluto e faccio gli auguri al giornalista e amico Desiderio Peron. Che **insieme** possa continuare ad esercitare il suo ruolo fondamentale per molti anni e che sorgano nuovi mezzi di informazione ispirati agli stessi ideali.■

O único veículo que age de fato como "cão-de-guarda" (o tal "*watchdog journalism*") dos interesses da comunidade é a Revista **insieme**. O resto é "giornalismo da salotto". E há espaço para todo tipo de imprensa, mas a comunidade precisa de um periódico como a **insieme**.

E por isso eu saúdo e parabenizo o jornalista e amigo Desiderio Peron. Que a **insieme** possa continuar exercendo seu papel fundamental por muitos anos e que surjam novas veículos inspirados nos mesmos ideais.■

DURANTE TODO O NOSSO ANO

30

NÃO COBRAREMOS ASSINATURA

# ACEITAMOS DOAÇÕES

PIX:

insieme@insieme.com.br

**NOSSO TRABALHO CONTINUA**

30

# "Italia, madre o matrigna?"

**IN BREVE TEMPO QUELLA LETTERA DI NEIVA, COSÌ SINCERA  
E PER CERTI ASPETTI COSÌ DURA, SI DIFFUSE IN TUTTA  
L'ENORME COMUNITÀ BRASILIANA DI ORIGINE ITALIANA**

DI / POR PAOLO MENEHINI - ITALIA



■ IMAGE/AdobeStock/INSIEME



**N**ell'aprile del 2007 il più importante quotidiano del Rio Grande do Sul, Zero Hora, pubblicava nella rubrica delle lettere un testo dal titolo *“Itália: mãe ou madrasta?”* scritto dalla professoressa gaúcha Neiva Zanatta, insegnante di italiano e traduttrice.

Eravamo negli anni del boom di richieste di riconoscimento della cittadinanza italiana. I nostri uffici consolari in Brasile erano sommersi da decine di migliaia di pratiche che non riuscivano a smaltire, causando il malcontento e la rabbia di molti italiani *iure sanguinis* che si sentivano ripudiati dalla loro madrepatria. Ci voleva molto tempo – a San Paolo, dove c'è la maggior concentrazione di discendenti, anche 8-10 anni – prima che un oriundo potesse veder riconosciuto un proprio sacrosanto diritto. Chi presentava la pratica dopo aver compiuto una certa età, spesso moriva senza la soddisfazione di poter dire con orgoglio agli amici e ai parenti la fatidica frase *“Eu consegui!”* (“Ce l'ho fatta!”).

In breve tempo quella lettera di Neiva, così sincera e per certi aspetti così dura, si diffuse in tutta l'enorme comunità brasiliana di origine italiana raggiungendo San Paolo,

■ **“ITÁLIA, MÃE OU MADRASTA?”** - EM POUCO TEMPO, AQUELA CARTA DE NEIVA, TÃO SINCERA E EM ALGUNS ASPECTOS TÃO DURA, ESPALHOUSE PELA ENORME COMUNIDADE BRASILEIRA DE ORIGEM ITALIANA - Em abril de 2007, o mais importante jornal do Rio Grande do Sul, Zero Hora, publicou um texto intitulado *“Itália: mãe ou madrasta?”* na coluna de cartas. escrito pela professora gaúcha Neiva Zanatta, professora e tradutora de italiano.

Estávamos nos anos de expansão dos pedidos de reconhecimento da cidadania italiana. Nossas repartições consulares no Brasil foram inundadas com dezenas de milhares de pedidos que não conseguiam responder, causando o descontentamento e a indignação de muitos italianos *iure sanguinis* que se sentiam repudiados por sua pátria. Demorou muito - em São Paulo, onde está a maior concentração de descendentes, até 8 a 10 anos - até que um oriundo pudesse ter seu direito sacrossanto reconhecido. Aqueles que apresentavam a prática após atingir certa idade muitas vezes morriam sem a satisfação de poder dizer com orgulho aos amigos e parentes

l'Espírito Santo, il Paraná, Rio de Janeiro, Santa Catarina, il Mato Grosso do Sul e il Minas Gerais... Giunse, naturalmente, anche sul tavolo delle rappresentanze diplomatiche italiane in Brasile e per questo la professoressa Zanatta non fu più chiamata dalle nostre Istituzioni a collaborare come traduttrice.

Ci vuole umiltà per stare ad ascoltare e per comprendere le ragioni di queste persone e qui in Italia pochi hanno voluto farlo fino ad oggi

In compenso trovò ampie soddisfazioni professionali con la sua attività di insegnante nelle scuole di italiano.

Lo stesso, qualche mese più tardi, feci pubblicare la lettera di Neiva sulle pagine dell'edizione italiana per l'estero del *Messaggero di Sant'Antonio*, il mensile diretto da padre Luciano Segafreddo rivolto alle comunità italiane nel mondo con il quale

a fatídica frase “Eu consegui!”.

Em pouco tempo, aquela carta de Neiva, tão sincera e em alguns aspectos tão dura, espalhou-se pela enorme comunidade brasileira de origem italiana, chegando a São Paulo, Espírito Santo, Paraná, Rio de Janeiro, Santa Catarina, Mato Grosso do Sul e Minas Gerais... Naturalmente chegou também à mesa das representações diplomáticas italianas no Brasil e por isso a professora Zanatta não foi mais chamada por nossas instituições para colaborar como tradutora. Por outro lado, encontrou ampla satisfação profissional com seu trabalho como professora em escolas italianas.

Eu mesmo, alguns meses depois, fiz publicar a carta de Neiva nas páginas da edição italiana estrangeira do *Messaggero di Sant'Antonio*, a revista mensal então dirigida pelo Padre Luciano Segafreddo endereçada às comunidades italianas de todo o mundo com as quais já vinha colaborando há muito tempo. Assim, o impasse burocrático em que se enredava a comunidade ítalo-brasileira, único em nível global, deu a volta ao mundo. Na época comentei as frases de Neiva, escrevendo que eram palavras preciosas



collaboravo già da anni. Così l'impasse burocratico nella quale era avviluppata la comunità italo-brasiliana, un *unicum* a livello globale, fece il giro del mondo. All'epoca commentai le frasi di Neiva scrivendo che erano parole preziose perché sgorgavano dal cuore e perché spiegavano con chiarezza i motivi per i quali, a distanza di più di un secolo, una moltitudine di cittadini brasiliani volesse fortemente riscattare le proprie origini italiane.

«Ci vuole umiltà per stare ad ascoltare e per comprendere le ragioni di queste persone – scrissi nel mio commento – e qui in Italia pochi hanno voluto farlo fino ad oggi». E ancora: «Sì, i discendenti dei nostri emigrati è come se fossero delle persone adottate. Vogliono un gran bene alla madre adottiva, cioè alla terra che li ha accolti, una terra dove hanno prosperato e dove oggi vivono bene; ma vogliono finalmente conoscere, e ne hanno tutto il diritto, la loro madre vera: la madrepatria. Lo sentono come un dovere morale nei confronti dei loro nonni e bisnonni, di quelle madri che hanno visto i propri figli partire e mai più ritornare».

Nel trentesimo anniversario di attività della Revista **insieme**, che seguo come lettore e come

porque fluíam do coração e porque explicavam claramente os motivos pelos quais, depois de mais de um século, uma multidão de cidadãos brasileiros desejava fortemente resgatar suas origens italianas.

«É preciso humildade para ouvir e compreender as razões destas pessoas – escrevi no

É preciso humildade para ouvir e compreender as razões destas pessoas e aqui na Itália poucos quiseram fazê-lo até hoje.

meu comentário – e aqui na Itália poucos quiseram fazê-lo até hoje». E ainda: «Sim, os descendentes dos nossos emigrantes são como se fossem adotados. Amam muito a mãe adotiva, ou seja, a terra que os acolheu, terra onde prosperaram e onde hoje vivem bem; mas finalmente querem conhecer, e têm todo o direito, a sua verdadeira mãe: a pátria.

collaboratore da almeno 25 anni, mi sembra opportuno ripubblicare quella “fatidica” lettera di Neiva Zanatta anche per stimolare un dibattito su come e se sono cambiate le cose a 16 anni di distanza. Personalmente penso sia un testo che dovrebbe leggere chiunque si approcci per la prima volta con la realtà italo-brasiliana: sia esso un console, un ambasciatore, un direttore di un'Istituto italiano di Cultura, un direttore di una camera di commercio, un manager di un'azienda italiana che vuole fare business nel Paese più italiano del mondo...

Penso, anche, che il testo di Neiva Zanatta in qualche modo riassuma lo spirito e la passione del collega direttore Desiderio Peron. Di lui mi ha sempre colpito lo spirito indomito con il quale ha portato avanti tante battaglie in favore dei diritti della comunità brasiliana di origine italiana e ha denunciato apertamente e senza remore tanti disservizi. Ciò gli ha provocato, talvolta, qualche problema. Le sue battaglie hanno suscitato critiche e polemiche. Ma anche i “nemici” o coloro che divergono dalle sue opinioni o dalle sue scelte editoriali gli riconoscono onestà intellettuale e correttezza

Eles sentem isso como um dever moral para com os avós e bisavós, para com aquelas mães que viram seus filhos partirem e nunca mais voltarem”.

No trigésimo aniversário de atividade da revista **insieme**, que acompanho como leitor e como colaborador há pelo menos 25 anos, parece oportuno republicar aquela “fatídica” carta de Neiva Zanatta também para estimular um debate sobre como, e se as coisas mudaram em 16 anos de distância. Pessoalmente creio que é um texto que quem se aproxima pela primeira vez da realidade ítalo-brasileira deveria ler: seja um cônsul, um embaixador, um diretor de um Instituto Cultural Italiano, um diretor de uma câmara de comércio, um gerente de uma empresa italiana que quer fazer negócios no país mais italiano do mundo...

Também acho que o texto de Neiva Zanatta resume de alguma forma o espírito e a paixão do colega diretor Desiderio Peron. Sempre me impressionou o espírito indomável com que ele travou muitas batalhas em favor dos direitos da comunidade brasileira de origem italiana e denunciou abertamente e sem hesitação muitos desserviços.

professionale. Peron è un giornalista che ha sempre dato spazio alle repliche o alle precisazioni di chiunque non la pensasse come lui. Soprattutto – aggiungo io – il direttore di **insieme**, è mosso dalla passione per il proprio lavoro, che lui vive quotidianamente come una sorta di missione.

“L'idea della madrepatria, di vederla, conoscerla, toccarla sotto forma di un passaporto o di un certificato di cittadinanza, insomma di considerarla come madre e protettrice spirituale, essere riconosciuti come suoi figli o poter dire: “sono sopravvissuto”, ho il tuo sangue che scorre nelle vene, utilizzo vocaboli che appartengono alla tua lingua che conservo nel mio cuore come un codice segreto che identifica tuo figlio che ha nostalgia rappresenta ancora e una volta di più un'attesa lunga e travagliata.

Abbiamo nostalgia della nostra storia personale, degli avi dei quali non abbiamo mai visto il volto e tuttavia il DNA del nostro sangue ci qualifica come italiani.

Nel nostro subcosciente scorrono le immagini della madre che piange nel vedere il figlio partire e non tornare mai più. Sono madri che morirono là, in Italia, pronunciando il nome dei loro figli. Restò la

Isso às vezes lhe causou alguns problemas. Suas batalhas geraram críticas e polêmicas. Mas mesmo os “inimigos” ou aqueles que divergem de suas opiniões ou escolhas editoriais reconhecem sua honestidade intelectual e correção profissional. Peron é um jornalista que sempre deu espaço às respostas ou esclarecimentos de quem não pensa como ele. Acima de tudo - acrescento - o diretor da **insieme** é movido pela paixão pelo seu trabalho, que vive todos os dias como uma espécie de missão.

"A idéia da Itália mãe, de vê-la, conhecê-la, tocá-la, na forma de um passaporte ou um certificado de cidadania, enfim, tê-la como mãe e protetora espiritual, ser reconhecido como filho ou poder dizer: eu sobrevivi, carrego teu sangue nas veias, pronuncio palavras do teu idioma que guardo em meu coração como um código secreto para que identifiques o teu filho que tem saudade...

Esta idéia, este desejo representa ainda, ou cada vez mais, uma longa e tumultuada espera. Temos saudade da nossa própria história, dos ancestrais cujo rosto não conhecemos, mas o DNA no nosso sangue nos registra



**Neiva Zanatta. Sulla pagina seguente, quattro generazioni di Zanatta (papà Emiz , Neiva, sua figlio Moisés Hoffmann e la piccola Larissa); nel dettaglio, il nonno di Neiva, Edoardo Zanatta. ♦ Neiva Zanatta. Na página seguinte, quatro gerações de Zanatta (papá Emiz , Neiva, seu filho Moisés Hoffmann e a pequena Larissa); no detalhe, o avô de Neiva, Edoardo Zanatta.**

# 30



FOTOS CEDIDAS



consolazione di sapere che i figli portarono con loro almeno un nome, dal momento che la maggior parte di loro era analfabeta e c'era chi viaggiava clandestinamente senza documenti.

L'idea di tornare al Paese di origine o di essere riconosciuti come cittadini italiani è oggi

Tuttavia oggi quando questi discendenti cercano di ottenere il riconoscimento della loro cittadinanza s'imbattono in difficoltà e ostacoli più grandi dell'Oceano

un sogno che rappresenta un riscatto dalle perdite subite, dalle sofferenze patite e dal brutale distacco dalla madrepatria. Sembriamo alberi potati, la nostra memoria è monca, abbiamo ereditato un vuoto nostalgico, è un misto fra dolore e curiosità: abbiamo ereditato la missione di riscattare la memoria di una

italianos.

No subconsciente guardamos a imagem da mãe que chora ao ver o filho partir e nunca mais voltar. Mães que morreram na Itália chamando os filhos pelo nome. A elas restou-lhes o consolo de saber que pelo menos um nome eles trouxeram consigo, já que a maioria era analfabeto, muitas vezes sem documentos, obrigados a viajar clandestinamente. A idéia de retornar ao país de origem, ou ser reconhecido como cidadão italiano, permanece como um sonho que representa o resgate das perdas, dos sofrimentos e do afastamento brutal da pátria mãe.

Parecemos árvores podadas, na memória falta um pedaço, herdamos um vazio nostálgico, um misto de dor e curiosidade: herdamos a missão de resgatar a memória de uma história que não foi escrita e nem reconhecida, mas que para nós foi dita, por isso é bendita. Porém hoje, quando este descendente procura o reconhecimento de sua cidadania depara com dificuldades e barreiras maiores do que o oceano que jogou seus ancestrais aqui: *“Buttarsi al mare , per vivere o morire”*.

Esta foi a alternativa de nossos antepassados. O





storia che non fu mai scritta né riconosciuta, ma che ci è stata raccontata e proprio per questo è benedetta.

Tuttavia oggi quando questi discendenti cercano di ottenere il riconoscimento della loro cittadinanza s'imbattono in difficoltà e ostacoli più grandi dell'Oceano che attraversarono i loro avi: “Buttarsi al mare, per vivere o morire”. Questa era la loro alternativa.

Il sentimento di abbandono e di disconoscimento continua quando constatiamo come nelle attuali norme in tema di immigrazione, che stanno per essere modificate, l'emigrato italiano è trattato come fosse uno straniero qualsiasi. L'Italia non riconosce la differenza perché ha scordato il sangue e la storia dei suoi figli, ossia non ha insegnato nelle scuole che cosa fu l'emigrazione di migliaia di italiani costretti a fuggire dalla fame. Coloro che emigrarono vennero considerati morti dal potere pubblico e oggi rappresentano una seccatura, un problema in più, un figlio bastardo. Sono gli stessi sentimenti che prova una cattiva matrigna. Sarebbe bello fare un sondaggio per scoprire la percentuale degli italiani di oggi, compresi i politici, che conoscono veramente

sentimento de abandono e o esquecimento continua quando constatamos que nas atuais leis de imigração, o imigrante italiano é tratado como se fosse um estrangeiro qualquer.

A Itália não reconhece a diferença porque esqueceu do sangue e da história de seus filhos, ou seja, não ensinou nas

Porém hoje, quando este descendente procura o reconhecimento de sua cidadania depara com dificuldades e barreiras maiores do que o oceano

escolas o que foi a emigração de milhares de italianos obrigados a fugir da fome.

Os que emigraram foram considerados mortos pelo poder público, e talvez hoje representam um estorvo, algo que dá trabalho, um filho bastardo.

Exatamente como faz uma mãe madrasta. Deveríamos

la storia dei loro fratelli che emigrarono. Spesso ci vediamo costretti ad ammettere che siamo discendenti di bastardi perché se il bisnonno era un clandestino, se era analfabeta e il certificato di morte non dice nulla delle sue origini, come possiamo sapere se veniva dal Nord o dal Sud? O piuttosto dal Centro Italia? Quali sono la data e il luogo di nascita? Come possiamo ricostruire, in questi casi, le nostre origini? Così ci troviamo a peregrinare da un lato all'altro e ci imbattiamo nella madre-matrigna, che ci appare “ingioiellata” di cavilli burocratici.

Anche se le moderne tecnologie possono venirci in aiuto, i municipi italiani non fanno nulla per mitigare questa nostra Via Crucis. Esistono vari modi per farlo. I Consolati italiani nel mondo sono quelli che più di altri hanno accumulato un lavoro pregresso. C'è carenza di personale, il Governo italiano non percepisce l'importanza di questo lavoro, non capisce che i discendenti sono alla ricerca – prima di tutto – dell'anello mancante delle loro identità; è una ricerca che ha un significato sacro per la loro autostima. La maggior parte dei discendenti vuole avere il

fazer uma pesquisa para descobrir o percentual da população italiana atual, inclusive políticos, que conhecem realmente a história dos irmãos emigrados.

Muitas vezes nos vemos obrigados a admitir que somos descendentes de bastardos porque, se o bisavô era clandestino, se morreu analfabeto e o registro de óbito não informa sua origem, como saber se ele veio do Norte, do Sul? Do centro da Itália? Qual a data e local de nascimento? Como saber da nossa origem neste casos? Peregrinamos de um lado para outro e deparamos com a mãe madrasta, coroada de brilhantes burocráticos.

Mesmo com a facilidade dos meios de comunicação que temos hoje em dia, os municípios italianos nunca se prontificaram a amenizar esta Via-Sacra. Existem várias maneiras de fazê-lo.

Os consulados italianos pelo mundo afora são os que mais têm acúmulo de trabalho. Faltam funcionários, o governo italiano não percebe a importância deste trabalho, não entende que os descendentes, acima de tudo, procuram o elo perdido com sua própria identidade; é a busca sagrada



diritto di conoscere le proprie origini, di sapere che in Italia c'è un albero nelle cui radici poter riconoscerci.

Non sono molti i discendenti interessati a lavorare o a studiare in Italia perché la gran parte di noi vuole solo tornare indietro nel tempo per curare ferite ancora aperte. Vogliamo consolare il pianto di quelle madri che restarono là, in Italia, e che ancora piangono, nei nostri pensieri; vogliamo cantare e trasmettere queste storie ai nostri discendenti. Perché anche loro possano essere orgogliosi della loro madrepatria, anche se si comporta come una cattiva matrigna". Prof.ssa Neiva Zanatta".

da auto-estima.

A grande maioria deles busca o direito de saber que tem origem, que ficou plantada na Itália uma raiz sentimental que lhes pertence.

São poucos os descendentes interessados em trabalhar ou estudar na Itália, a grande maioria deseja voltar no tempo, curar as feridas que ficaram abertas.

Queremos consolar o pranto das mães que ficaram lá na Itália e ainda choram em nossas mentes. Precisamos cantar e contar esta história aos nossos descendentes. E que eles tenham orgulho da mãe pátria, mesmo que seja um pouco madrasta. Prof. Neiva Zanatta".





**GEMELLAGGIO:**

# Ripresa

**CURITIBA MANIFESTA INTERESSE IN RIPRENDERE IL PROGETTO  
DI GEMELLAGGIO CON LA CITTÀ ITALIANA DI TREVISO**

**U**n fiasco a sfondo meramente politico, avvenuto quasi venti anni fa, potrebbe essere risolto ora: Nel passaggio del team di ciclisti italiani di Conegliano Veneto (gruppo Alè Azzurri) a Curitiba, verso la fine di ottobre scorso, il console onorario del Brasile per il Trentino-AltoAdige, Alberto Piz, ha incaricato i visitatori ad andare, di bicicletta, fino dal sindaco di Treviso, per sollecitare la ripresa dell'interrotto dialogo per la

■ **IRMANDADE: ARGUMENTO RETOMADO** - MUNICÍPIO DE CURITIBA MANIFESTA INTERESSE NA RETOMADA DO TRATADO DE IRMANDADE (*GEMELLAGGIO*) COM A CIDADE ITALIANA DE TREVISO - Um fiasco com fundo de natureza meramente política, ocorrido há quase vinte anos, poderá ser consertado agora: Na passagem da equipe de ciclistas italianos de Conegliano Veneto (*grupo Alè Azzurri*) por Curitiba, no final de outubro último, o cônsul honorário do Brasil para o Trentino-Alto Ádige

# Curitiba & cidades irmãs Treviseo

**O processo de gemellaggio entre Curitiba e Treviso será formalizado por dois atos solenes - um compromisso mútuo e amplo firmado entre os representantes dos dois executivos municipais e um diploma a ser conferido em sessão solene da Câmara Municipal.**

O primeiro acontecerá no dia 20 de maio e o segundo no dia 21, conforme antecipa o vereador Jorge Bernardi, autor da lei aprovada há dois anos pelo prefeito Rafael Greca de Macedo. A delegação trevisana, composta de representantes da área político-administrativa e de lideranças empresariais, será recebida oficialmente de acordo com programa estabelecido pela Secretaria da Indústria, Comércio e Turismo, que há algum tempo vem trabalhando, em conjunto com a Câmara Municipal, Câmara Italo-Brasileira de Comércio, Consulado Geral, Associação dos Municípios da Grande Curitiba e *Associazione Trevisani nel Mondo*, num programa que inclui, além dos atos de praxe, um protocolo específico de intercâmbio comercial. Indústrias que têm interesses comuns da sexta mais desenvolvida província italiana e da Grande Curitiba estão sendo levadas para receber uma delegação empresarial já anunciada para setembro próximo. Embora o gemellaggio de Curitiba com Treviso inicie pelo lado dos interesses comerciais, ele não exclui a questão cultural, tão ou mais importante. O *Gruppo Folcloristico Trevigiano* já anunciou sua intenção de vir a Curitiba no próximo verão.

Desde que foi iniciado o levantamento de interesses comerciais de Curitiba e Região Metropolitana, dezenas de empresas locais já manifestaram interesse em estabelecer negócios com empresas italianas. Só em Santa Felicidade, por exemplo, pelo menos quinze empresas preencheram cadastro nas últimas semanas. A área mais interessada é a da metalmeccânica, mas, segundo Marino Castillo Lacay e Ricardo Nunes, ambos da Secretaria de Indústria do Município, há também muitas empresas de outros setores, como o alimentar e moveleiro, dispostas a estabelecer negócios. O número de interessados, na verdade, superou as previsões iniciais a ponto de adiar para setembro a missão de empresários trevisanos. "Destas vez virão as lideranças para abrir caminho", anunciou do outro lado do oceano o vice-presidente da ATM, Riccardo Masini.

Os municípios da Região Metropolitana mais interessados em realizar negócios com empresas italianas são Colombo, Campo Largo e Campina Grande do Sul, cujo prefeito, Marco Antônio Caron, já iniciou processo de estreitamento de relações com o município de Conegliano Veneto. Caron, depois de ter recebido, por iniciativa da ATM, uma delegação trevisana

no final do ano passado, esteve lá no início do ano e o prefeito daquela cidade, Achille Ghizzo, respondeu imediatamente. A cooperação abrangerá a área comercial, agrícola (principalmente viti-vinicultura) e científica, mais especificamente na área médica. O mesmo deverá ocorrer com Colombo, desde à primeira hora interessado em adquirir tecnologia para problemas como a poluição ambiental advinda da industrialização da cal. É este, aliás, um dos maiores objetivos pelos quais se bate o vereador Pedro Ademir Cavalli, presidente da seção local da ATM.

Em Campo Largo, onde o contingente de oriundos trevisanos é também expressivo (Rondinha, por exemplo, é terra do trevisano Dom Pedro Fedalto, arcebispo de Curitiba), as lideranças empresariais locais saudaram com entusiasmo a possibilidade de estreitamento de relações com parceiros italianos, principalmente se for na área da cerâmica. Esta atividade não é exatamente uma especialidade trevisana, mas em outras áreas a colaboração deverá acontecer, antecipa o presidente do Centro de Tradições Italianas, Valdemar Cequinel. A proposta de estender os contatos comerciais e industriais, feitas pela ATM, para a Grande Curitiba foi saudada com entusiasmo pelo secretário Antoninho Caron e pelo superintendente do mesmo órgão, Luiz Antonio Massarelli.



**Marino e Ricardo com Caron e com o cônsul: preparando a visita.**



Numa correspondência que fez ao prefeito de Treviso, o cônsul Marcello Alessio sublinhou o expressivo contingente de famílias curitubanas com ancestrais oriundos da Província de Treviso. Para o presidente da ATM local, jornalista Desidério Peron, embora Treviso seja uma cidade 15 vezes menor que Curitiba em população, ela tem muito a ver com a nossa cidade. Principalmente na questão da ecologia. "Lá, onde os rios permeiam a cidade, as águas são límpidas, pois não se atiram coisas na correnteza" - fato que tanto entristece o nosso prefeito Rafael Greca em sua campanha ecológica.

**Il testo dell'edizione numero 11 della rivista *Insieme* informava che erano stabiliti per il 20 e 21 maggio 1996 i due atti solenni, nel Consiglio Comunale, per la celebrazione del gemellaggio tra Curitiba e Treviso. Tutto il programma era stato stabilito dall'Assessorato all'Industria, Commercio e Turismo del Comune di Curitiba. Il gemellaggio coinvolgeva imprese di vari comuni della Regione Metropolitana di Curitiba, già contattate con simili trevisane.**

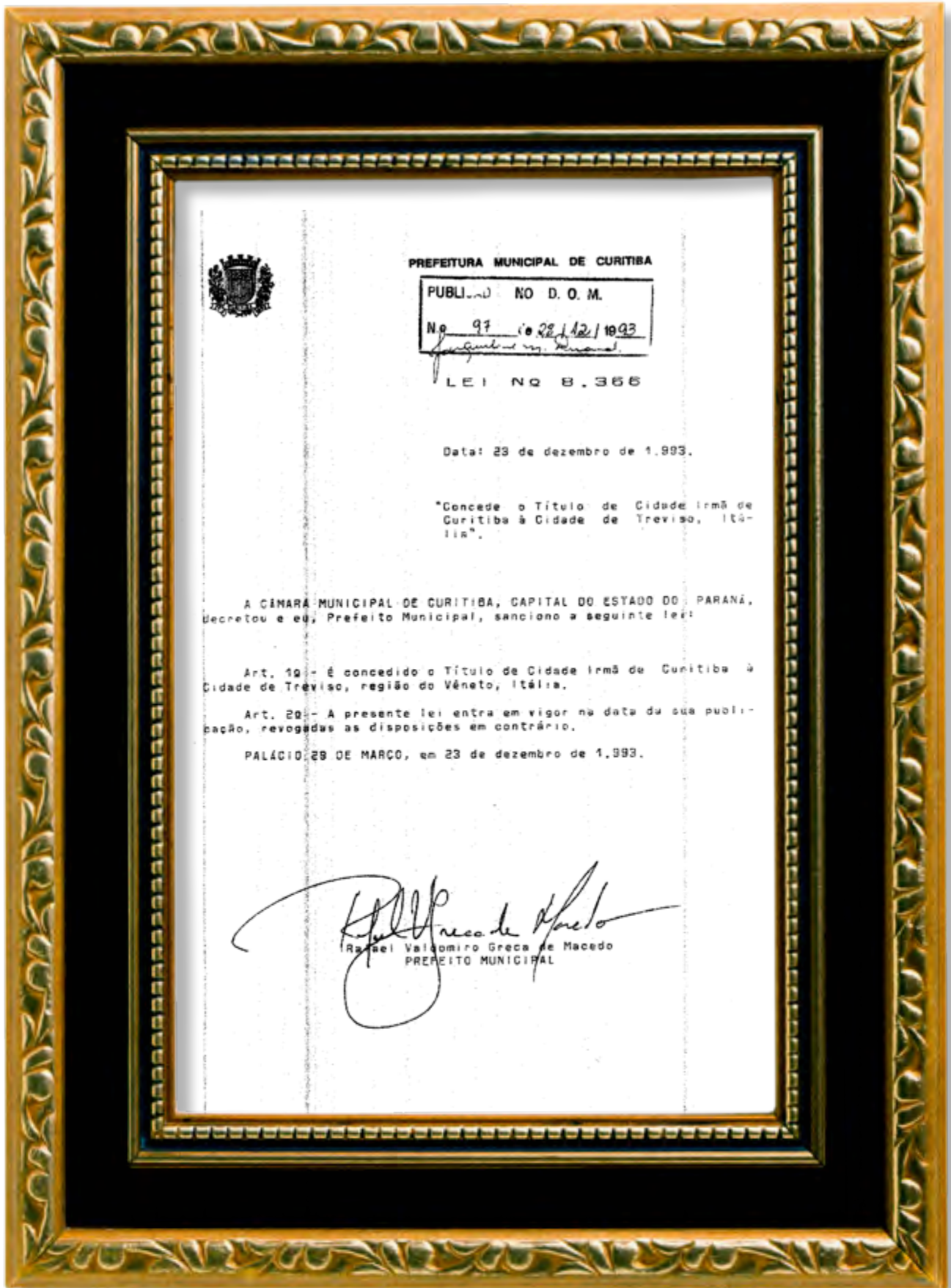
◆ O texto da edição número 11 da revista *Insieme* informava que estavam marcados para os dias 20 e 21 de maio de 1996 os dois atos solenes, na Câmara Municipal, para a celebração do "gemellaggio" entre Curitiba e Treviso. Todo o programa fora desenvolvido pela Secretaria da Indústria, Comércio e Turismo da Prefeitura Municipal de Curitiba. O "gemellaggio" envolvia empresas de diversos municípios da Região Metropolitana de Curitiba, já contactadas com similares trevisanas.

celebrazione del gemellaggio tra la città italiana e la capitale del Paraná. Lo stesso Piz, che ciceronava i ciclisti nel loro giro di 1400 chilometri nell'anticipata commemorazione dei 150 anni dell'immigrazione italiana in Brasile, ha tenuto successivi contatti con leader politici del Veneto per la ripresa del dialogo tra le due città.

La storia del gemellaggio tra Curitiba e Treviso risale agli anni '80 del secolo scorso, quando in Brasile vi era stata una comitiva affidata dall'allora presidente dell'istituzione bancaria Fondazione Cassamarca, Dino de Poli. Nell'occasione era nata l'idea del rafforzamento delle relazioni tra le due città. Curitiba si organizzò, fondò una sezione dell'Associazione Trevisani nel Mondo che, sotto la presidenza del già deceduto Sante Serafin (Nino) Botter, che aveva avuto nell'allora direttore della Varig (in seguito Tam) a Curitiba, Luiz Carlos Perinotto, uno dei più grandi entusiasti a portare avanti l'idea. Disgustato da promesse non mantenute dai trevisani, Nino aveva rinunciato. Al suo posto aveva preso in mano la situazione il giornalista Desiderio Peron che, fiducioso nella proposta sostenuta da Perinotto, portò avanti l'idea del gemellaggio. Su iniziativa del

Trento, Alberto Piz, incumbiu os visitantes a irem, de bicicleta, até o prefeito da cidade de Treviso, para solicitar que ele retome o interrompido diálogo para a celebração do "gemellaggio" entre a cidade italiana e a capital do Paraná. O próprio Piz, que ciceroneava os ciclistas em seu giro de 1400 quilômetros em precoce comemoração aos 150 anos da imigração italiana no Brasil, manteve contatos posteriores com lideranças políticas do Vêneto para a retomada das conversas entre as duas cidades.

A história do "gemellaggio" entre Curitiba e Treviso remonta à década de 1980 do século passado, quando no Brasil esteve uma comitiva chefiada pelo então presidente da instituição bancária Fundação Cassamarca, Dino de Poli. Na oportunidade, nasceu a ideia do estreitamento das relações entre as duas cidades. Curitiba se organizou, fundou uma seção da *Associazione Trevisani nel Mondo* que, sob a presidência do já falecido Sante Serafin (Nino) Botter, que teve no então gerente da Varig (depois Tam) em Curitiba, Luiz Carlos Perinotto, um dos grandes entusiastas a tocar a ideia para frente. Desgostoso com promessas não cumpridas pelos trevisanos, Nino renunciou. Em seu lugar assumiu o jornalista Desiderio Peron que, confiante



PREFEITURA MUNICIPAL DE CURITIBA

PUBLICADO NO D. O. M.  
 Nº 97 de 28/12/1993  
*Rafael Valomiro Greca de Macedo*

LEI Nº 8.366

Data: 23 de dezembro de 1.993.

\*Concede o Título de Cidade Irmã de Curitiba à Cidade de Treviso, Itália\*.

A CÂMARA MUNICIPAL DE CURITIBA, CAPITAL DO ESTADO DO PARANÁ, decretou e eu, Prefeito Municipal, sanciono a seguinte lei:

Art. 1º - É concedido o Título de Cidade Irmã de Curitiba à Cidade de Treviso, região do Vêneto, Itália.

Art. 2º - A presente lei entra em vigor na data de sua publicação, revogadas as disposições em contrário.

PALÁCIO 28 DE MARÇO, em 23 de dezembro de 1.993.

*Rafael Valomiro Greca de Macedo*  
 Rafael Valomiro Greca de Macedo  
 PREFEITO MUNICIPAL

consigliere Jorge Bernardi (in seguito presidente dello stesso consiglio), il Consiglio Comunale di Curitiba lo aveva approvato e l'allora sindaco Rafael Greca sanzionato, il 23 dicembre 1993, la legge comunale numero 8.366, concedendo a Treviso il titolo di città gemellata con Curitiba. Le intese tra l'Associazione Trevisani nel Mondo e la sua sezione di Curitiba prosperavano, furono coinvolti diversi organi comunali e statali (tra cui le rispettive Segreteria di Industria e Commercio, ci fu l'individuazione di almeno 50 imprese trevisane e paranaensi per l'intercambio commerciale preteso, si ottenne la partecipazione istituzionale del Consolato Generale d'Italia a Curitiba e si decise la data del primo incontro - questo a Curitiba, con l'arrivo di una delegazione da Treviso.

Proprio nel giorno (nel pomeriggio) in cui gli inviti stavano venendo firmati per l'evento, una telefonata del presidente dell'allora ATM (ora si chiama Associazione Internazionale Trevisani nel Mondo), Giuseppe Zanini, preceduta da un discorso di Riccardo Masini, scaricava un secchio di acqua gelata su tutto: l'arrivo della delegazione era stato cancellato.

na proposta sustentada por Perinotto, tocou adiante a ideia do "gemellaggio". Por iniciativa do vereador Jorge Bernardi (depois presidente da Casa), a Câmara Municipal de Curitiba aprovou, e o então prefeito Rafael Greca sancionou, em 23 de dezembro de 1993, a lei municipal número 8.366, concedendo a Treviso o título de cidade irmã de Curitiba. Os entendimentos entre a *Associação Trevisani nel Mondo* e sua seção de Curitiba prosperaram, foram envolvidos diversos órgãos municipais e estaduais (entre eles as respectivas Secretarias de Indústria e Comércio, houve a individualização de pelo menos 50 empresas trevisanas e paranaenses para o intercâmbio comercial pretendido, obteve-se a participação institucional do Consulado Geral da Itália em Curitiba, marcou-se a data do primeiro encontro - este em Curitiba, com a vinda de uma delegação trevisana.

Exatamente no dia (de tarde) em que os convites estavam sendo assinados para o evento, uma ligação telefônica do presidente da então ATM (agora se chama *Associação Internazionale Trevisani nel Mondo*), Giuseppe Zanini, precedida pela fala de Riccardo Masini, atirava um balde de água gelada sobre tudo: a vinda da comitiva acabava de ser



Motivo? C'era stata una votazione e l'opposizione aveva vinto. Rivendicava due posti nella delegazione già organizzata. Dato che i due posti non vennero concessi, tutto venne cancellato.

Sollecitando che le autorità trevisane comunicassero l'annullamento direttamente alle autorità brasiliane (nel caso, curitibane), il presidente Peron rinunciò, condizionando il suo ritorno alla ripresa delle negoziazioni. Poi la sezione di Curitiba rimase acefala (nelle mani dell'allora tesoriere, Pedro Ferlin, senza più promuovere altre elezioni). Altri tentativi successivi non hanno dato frutti. Il comune di Treviso iniziò ad affermare, successivamente, che non c'erano più risorse per il gemellaggio e cose del genere.

La legge promulgata da Curitiba continua in vigore, tanto che, anche su Wikipedia, Treviso continua informando che la capitale dello Stato del Paraná è gemellata con la città più ricca del Veneto. Nel recente incontro con i ciclisti, il capo delle Relazioni internazionali di Curitiba, Rodolpho Zanin Feijó, in nome del sindaco Rafael Greca, ha manifestato interesse a riprendere le negoziazioni che, ancora una volta, dipendono da decisioni trevisane. ■

cancellata.

Motivo? Houvera uma eleição e a oposição venceu. Reivindicava dois lugares na delegação já organizada. Como não lhe foram cedidos os dois lugares, simplesmente houve o cancelamento.

Solicitando que as autoridades trevisanas notificassem o cancelamento diretamente às autoridades brasileiras (no caso, curitibanas), o presidente Peron renunciou incontinenti, condicionando sua volta à retomada das negociações. Outra vez, então, a seção de Curitiba ficou acéfala (nas mãos do então tesoureiro, Pedro Ferlin, sem mais ter promovido eleições). Tentativas posteriores resultaram infrutíferas. O município de Treviso passou a alegar, posteriormente, que não existiam mais recursos para "gemellaggios" e coisas do gênero.

A lei estabelecida por Curitiba continua em vigor, tanto que, inclusive na Wikipedia, Treviso continua informando que a capital do Estado do Paraná é "*gemellata*" com a cidade mais rica da Região do Vêneto. No recente encontro com os ciclistas, o chefe de Relações internacionais de Curitiba, Rodolpho Zanin Feijó, em nome do prefeito Rafael Greca, manifestou interesse em prosseguir com as negociações que, outra vez, dependem da decisão trevisana. ■



**TRADIZIONI:**

# Il Ballo in Maschera dei veneti di San Paolo

DI / POR BRUNO GHIOTTO - SP - FOTO JOSE LUIZ ALTIERI CAMPOS

**D**al 2011, la festa della Federazione delle Associazioni Venete dello Stato di San Paolo segna un punto importante nella diffusione di una cultura millenaria. I veneti, il popolo precedente ai romani, nell'apogeo della loro importante Repubblica marinara, conosciuta come *La Serenissima*, promuovevano i balli mascherati nei carnevali. Con vestiti eleganti e maschere dei più vari personaggi, la nobiltà veneziana si mescolava con i vassalli vestiti di colombina, arlecchino, brighella, capitano, pierrot e tanti altri. Così questa collettività veneta di San Paolo promuove annualmente la cena con ballo.

Il luogo, il Circolo Italiano, situato nell'Edificio Italia, "la casa degli italiani", nel cuore della città dove tanti commentavano essere comune, all'inizio del secolo, sentire più persone parlando italiano che portoghese.

Il 25 novembre scorso, circa 200 persone erano lì trascorrendo la serata a base di antipasti, insalata, primo piatto, secondo piatto e dolce. Alla fine *crustoli* (o *grostoli* o *crostoli*) con caffè. Dello Show era responsabile Zingaro Trio,

■ **TRADIÇÕES: O BAILE COM MÁSCARA DOS VÊNETOS DE SÃO PAULO** - Desde 2011, a festa da Federação das Associações Vênetas do Estado de São Paulo marca um ponto importante na difusão de uma cultura milenar. Os vênets, povo anterior aos romanos, no apogeu de sua *Repubblica marinara* de tanto sucesso, conhecida como *La Sereníssima*, promovia os bailes mascarados nos carnavais. Com roupas elegantes e máscaras dos mais diversos personagens, a nobreza veneziana se misturava com os vassallos vestidos de *colombina*, *arlecchino*, *brighella*, *capitano*, *pierrot* e tantos outros. Assim essa coletividade vêneta paulistana promove anualmente o jantar dançante.

O local, *Circolo Italiano*, localizado no Edifício Itália, "a casa dos italianos", no coração da cidade onde tantos comentavam ser comum, no início do século, ouvir mais pessoas falando italiano do que português.

No último 25 de novembro, aproximadamente 200 pessoas estiveram ali aproveitando a noite com *antipasti*, salada, primeiro prato, segundo prato e *dolce*. Ao final *crustoli* (ou *grostoli* ou *crostoli*) com café. O Show ficou a cargo do Zingaro Trio,







con Michele Naglieri, Daniel Tedesco e Billy Ponzio, con la partecipazione speciale di Michele Gravina padre del vocalista, consacrato dal programma Zacarro, nella Tv Bandeirantes.

"Una notte familiare, tra persone a cui piace musica italiana di qualità e celebrano la nostra origine in grande stile", commentava un'invitata. Una grande delegazione ha risalito la serra, l'animata Società Italiana di Santos portata dalla presidentessa Isabel Santalucia. Erano presenti anche i consiglieri Comites Bruno Ghiotto, Luciana Laspro, Tiago Colombini e il consigliere del Conscre (Consiglio parlamentare di radici straniere) Archavir Donelian.

Gli anfitrioni, presieduti dalla padovana Bruna Spinelli, erano ben presenti: Bruno Meneghello (Gioveb), Bruno Ghiotto (Vice presidente dei Vicentini di São Paulo), Camila Meneghello (Rappresentante del Meeting Veneti nel Mondo), Valeriano Vecchiato (Presidente dei Veneziani), Francesca Matiello (presidente dei Padovani), Marlene Breseghello (Trevisani), Maria Auxiliadora Vitulli (Veneziani), Sandra Guardalben (Veronesi), Mirella Vecchiato (Veneziani) e Giulia Laurini (Gioveb).■

com Michele Naglieri, Daniel Tedesco e Billy Ponzio, com a participação especialíssima de Michele Gravina pai do vocalista, consagrado pelo programa do Zacarro, na Tv Bandeirantes.

"Uma noite familiar, entre pessoas que gostam de música italiana de qualidade e celebram a nossa origem em grande estilo", comentava uma convidada. Uma grande delegação subiu a serra, a animada *Società Italiana di Santos* conduzida pela presidente Isabel Santalucia. Ainda tivemos os *consiglieri* Comites Bruno Ghiotto, Luciana Laspro, Tiago Colombini, e o conselheiro do Conscre (conselho parlamentar de raízes estrangeiras) Archavir Donelian.

Os anfitriões, presididos pela padovana Bruna Spinelli, estiveram em peso: Bruno Meneghello (Gioveb), Bruno Ghiotto (Vice presidente dos *Vicentini* de São Paulo), Camila Meneghello (Representante do *Meeting Veneti nel Mondo*), Valeriano Vecchiato (Presidente dos Veneziani), Francesca Matiello (presidente dos *Padovani*), Marlene Breseghello (*Trevisani*), Maria Auxiliadora Vitulli (*Veneziani*), Sandra Guardalben (*Veronesi*), Mirella Vecchiato (*Veneziani*) e Giulia Laurini (Gioveb).■





# RENDICONTO



ATTIVITÀ  
PARLAMENTARE

PANORAMA

DEL DEPUTATO  
FABIO PORTA

## Verso un 2024 all'insegna dei 150 anni di immigrazione italiana in Brasile

**A**i miei affezionati lettori di **insieme** rivolgo anzitutto i miei migliori e sinceri auguri per un Natale di serenità e pace, dentro e fuori le nostre famiglie, alle quali è esteso il mio abbraccio augurale e fraterno. Un augurio che rivolgo questa volta in maniera speciale anche al Direttore della rivista **insieme**, Desiderio Peron, che si appresta a commemorare i trenta anni di vita del suo progetto editoriale,

■ **RUMO A 2024 MERCADO PELOS 150 ANOS DE IMIGRAÇÃO ITALIANA NO BRASIL** - Aos meus fiéis leitores de **insieme**, dirijo antes de mais nada os meus melhores e sinceros votos de um Natal de serenidade e paz, dentro e fora das nossas famílias, a quem se estendem os meus melhores votos e abraço fraterno. Um desejo que desta vez dirijo também de forma especial ao Diretor da revista **insieme**, Desiderio Peron, que

ormai indissolubilmente legato alla vita di migliaia di italo-brasiliani. 30 anni di **insieme** in Brasile che fanno a pieno titolo parte di un altro grande anniversario, previsto per il prossimo 2024: i centocinquanta anni di immigrazione italiana in Brasile.

Un appuntamento importante che andrà commemorato come merita questa grandissima collettività e che potrebbe ricevere dal Parlamento italiano un regalo inaspettato: l'introduzione in tutte le scuole pubbliche italiane dell'insegnamento della storia dell'emigrazione; un omaggio ad una vera e propria epopea, al principale fenomeno sociale della storia italiana, e quindi alla più grande comunità di italo-discendenti al mondo, quella che vive in Brasile.

Un risultato importante, che potrebbe segnare profondamente e in positivo il rapporto dell'Italia con le grandi collettività che vivono all'estero, prima tra tutte quella italo-brasiliana.

Ho sempre dato a questo mio progetto di legge un grandissimo valore, anche al di là del pur importante contenuto della proposta; una maggiore conoscenza di ciò che hanno fatto e che continuano a fare i milioni di emigrati italiani e i loro discendenti, infatti, si tradurrebbe in un potente incentivo al rafforzamento dello storico rapporto dell'Italia con la

se prepara para comemorar os trinta anos de vida de seu projeto editorial, indissociavelmente ligado à vida de milhares de italo-brasileiros. Trinta anos de **insieme** no Brasil que fazem parte integral de mais um grande aniversário, previsto para o próximo 2024: cento e cinquenta anos de imigração italiana no Brasil.

Um acontecimento importante que será comemorado como merece esta enorme comunidade e que poderá receber um presente inesperado do Parlamento italiano: a introdução do ensino da história da emigração em todas as escolas públicas italianas; uma homenagem a uma verdadeira epopéia, ao principal fenômeno social da história italiana e, portanto, à maior comunidade de descendentes de italianos do mundo, a que vive no Brasil.

Um resultado importante, que poderá impactar profunda e positivamente o relacionamento da Itália com as grandes comunidades residentes no exterior, principalmente a italo-brasileira.

Sempre dei grande valor a esse meu projeto de lei, mesmo para além do conteúdo importante da proposta; um maior conhecimento do que os milhões de emigrantes italianos e os seus descendentes fizeram e continuam a fazer traduzir-se-ia, de fato, num poderoso incentivo para fortalecer

sua diaspora nel mondo e quindi nel miglioramento qualitativo e quantitativo dei programmi a sostegno della promozione della lingua e cultura italiana, dei servizi consolari e delle relazioni sociali ed economiche con i Paesi di emigrazione.

Senza parlare, poi, di quanto una maggiore conoscenza del fenomeno migratorio e delle mobilità internazionali inciderebbe sulla diffusione di una cultura diffusa dell'accoglienza e dell'integrazione anche in Italia delle tante popolazioni immigrate nel nostro Paese.

La storia dell'umanità, infatti, è sempre stata segnata dalla mobilità dei popoli, e questi flussi migratori hanno sempre portato crescita e sviluppo insieme ad una grande ricchezza culturale ed economica.

Il Brasile è un esempio di quanto l'immigrazione sia stata determinante per la crescita e lo sviluppo di una grande nazione; una dinamica che ha visto nell'ultimo secolo e mezzo di storia una evidente rilevanza dell'immigrazione italiana, vivace e fertile in tutti i settori della vita sociale, culturale, politica ed economica del grande gigante sudamericano.

Il 2024 si preannuncia quindi ricco di importanti iniziative e di preziosi risultati di una rinnovata cooperazione tra Italia e Brasile; non

a relação histórica da Itália com a sua diáspora em todo o mundo e, portanto, para melhorar a qualidade e a quantidade de programas para apoiar a promoção da língua e da cultura italiana, dos serviços consulares e das relações sociais e econômicas com os países de emigração.

Sem falar, então, em quanto um maior conhecimento do fenômeno migratório e das mobilidades internacionais teria impacto na difusão de uma cultura generalizada de acolhimento e integração, também na Itália, das muitas populações imigrantes no nosso País.

A história da humanidade, de fato, sempre foi marcada pela mobilidade dos povos, e esses fluxos migratórios sempre trouxeram crescimento e desenvolvimento juntamente com uma grande riqueza cultural e econômica.

O Brasil é um exemplo de como a imigração tem sido determinante para o crescimento e desenvolvimento de uma grande nação; uma dinâmica que viu no último século e meio de história uma clara relevância da imigração italiana, viva e fecunda em todos os setores da vida social, cultural, política e econômica do grande gigante sul-americano.

2024 promete, portanto, ser repleto de iniciativas importantes e

sarà soltanto il centocinquantésimo anniversario della nostra emigrazione ma anche altri appuntamenti istituzionali a marcare i rapporti bilaterali.

Il G7, l'incontro dei capi di Stato delle sette maggiori potenze mondiali, si svolgerà in Italia con la probabile presenza del Presidente Lula; e proprio in Brasile si svolgerà il G20, al quale ovviamente parteciperà il capo del governo italiano.

Un anno unico e per certi versi irripetibile, quindi, che abbiamo il dovere di onorare con un impegno convinto ed entusiasta, all'altezza della più grande emigrazione italiana nel mondo. ■

resultados preciosos de cooperação renovada entre Itália e Brasil; não será apenas o sesquicentenário da nossa emigração, mas também outros eventos institucionais marcarão as relações bilaterais.

O G7, reunião dos chefes de Estado das sete maiores potências mundiais, acontecerá na Itália com a provável presença do presidente Lula; e o G20 acontecerá no Brasil, do qual obviamente participará o chefe do governo italiano.

Será um ano único e, em alguns aspectos, irrepitível, portanto, que temos o dever de honrar com um compromisso convicto e entusiástico, digno da maior emigração italiana do mundo. ■



**1 - ITALIA-PERU: Fabio Porta con i parlamentari del gruppo di amicizia Italia-Peru e il deputato peruviano Lizarzabaru.**

**2 - ITALIA-BRASILE Riunione di insediamento del gruppo parlamentare di amicizia Italia-Brasile presso l'ambasciata brasiliana a Roma. 3 - Festa della Repubblica del Brasile presso ambasciata brasiliana a Roma. 4 - Nel Parlamento italiano convegno di cooperazione giuridica italo-brasiliana. ◆**

**1 - ITÁLIA-PERU: Fabio Porta com os parlamentares do Grupo de Amizade Itália-Peru e o deputado peruano Lizarzabaru. 2 - Reunião de instalação do Grupo Parlamentar de amizade Itália-Brasil na Embaixada do Brasil, em Roma. 3 - Dia da República Brasileira na Embaixada do Brasil, em Roma. 4 - Conferência de cooperação jurídica italo-brasileira no Parlamento Italiano.**

## AGENDA

- **Roma, 25 ottobre:** Riunione del gruppo di amicizia parlamentare Italia-Perù;
- **Roma, 27 ottobre:** Conferenza internazionale italo-iberico-latinoamericana di cooperazione e cultura giuridica;
- **Roma, 8 novembre:** Presso l'ambasciata del Brasile riunione di insediamento del gruppo parlamentare di amicizia Italia-Brasile;
- **Brasilia, 9 novembre (da remoto):** Riunione dell'Intercomites Brasile con la partecipazione dei Presidenti di Comites, Consiglieri CGIE, Consoli e Ambasciatore;
- **Roma, 15 novembre:** Festa della Repubblica del Brasile commemorata a Palazzo Pamphili, sede dell'Ambasciata brasiliana;
- **Roma, 17 novembre:** Nella Sala del Mappamondo del Parlamento italiano conclusione del convegno di cooperazione giuridica sul nuovo codice civile brasiliano organizzato con l'Università Tor Vergata.



PORTA (PD):

## L'insegnamento delle migrazioni nelle scuole italiane sarà presto una realtà. Iniziato l'iter legislativo in Commissione Cultura

"Dopo anni di tentativi e tanta disattenzione da parte del Parlamento, è partito ieri in Commissione Cultura alla Camera dei Deputati il cammino che potrebbe finalmente portare nelle scuole italiane la conoscenza dell'emigrazione del nostro Paese nel quadro delle migrazioni contemporanee":

è quanto dichiara il deputato eletto in America Meridionale, primo firmatario della proposta di legge sottoscritta dai colleghi eletti del Partito Democratico all'estero Ricciardi, Di Sanzo e Carè."

"Sono grato al Presidente della Commissione Cultura

**PORTA (PD): O ENSINO SOBRE MIGRAÇÃO NAS ESCOLAS ITALIANAS SERÁ EM BREVE UMA REALIDADE. O PROCESSO LEGISLATIVO JÁ COMEÇOU NA COMISSÃO DE CULTURA -**

*"Depois de anos de tentativas e de muita desatenção por parte do Parlamento, o caminho que poderia finalmente trazer o conhecimento da emigração do nosso país para o contexto das migrações contemporâneas começou ontem na Comissão de Cultura da Câmara dos Deputados": foi o que disse. o deputado eleito na América do Sul, primeiro signatário do projeto de lei assinado por seus colegas eleitos do Partido Democrático no exterior Ricciardi, Di Sanzo e Carè."*

*"Agradeço ao Presidente*

Federico Mollicone per avere compreso la valenza unica di un provvedimento che consentirà ai nostri ragazzi di conoscere il più grande fenomeno sociale della storia d'Italia e di farlo in maniera innovativa e multidisciplinare con riferimento al fenomeno migratorio nel suo complesso, emigrazione e immigrazione", ha aggiunto il parlamentare del PD.

"Alla capogruppo del PD in Commissione cultura, Irene Manzi, e al relatore del provvedimento, Toni Ricciardi, va poi un mio personale e affettuoso ringraziamento, per l'entusiasmo e la competenza che hanno voluto assicurare all'avvio dell'iter di una legge che finalmente renderà giustizia alla memoria della nostra storia di emigrazione, promuovendo al tempo stesso solidarietà e accoglienza verso tutte le comunità migranti, dentro e fuori il nostro Paese", così ha concluso il Vice Presidente del Comitato italiani nel mondo della Camera dei Deputati.

*da Comissão de Cultura, Federico Mollicone, por ter compreendido o valor único de uma medida que permitirá aos nossos filhos aprender sobre o maior fenómeno social da história da Itália e fazê-lo de uma forma inovadora e multidisciplinar com referência ao fenómeno migratório no seu conjunto, emigração e imigração", acrescentou o parlamentar do PD.*

*“À líder do grupo PD na Comissão de Cultura, Irene Manzi, e ao relator da proposta, Toni Ricciardi, estendo também o meu agradecimento pessoal e afetuoso pelo entusiasmo e competência que quiseram garantir no início do processo de uma lei que finalmente fará justiça à memória da nossa história de emigração, ao mesmo tempo que promovendo a solidariedade e o acolhimento para com todas as comunidades migrantes, dentro e fora do nosso país”, concluiu o Vice-Presidente do Comitê para os Italianos no Mundo da Câmara dos Deputados.*



# 187 Anni fa

## COLONIA NOVA ITÁLIA: ALLEGRIA, FEDE ED EMOZIONE CONTRASSEGNA I FESTEGGIAMENTI DEI 187 ANNI DELL'IMMIGRAZIONE ITALIANA IN BRASILE

DI / POR PAULO VENDELINO KONS\* - BRUSQUE-SC - FOTOS GIOVANI COELHO

**F**amiglie riunite, che hanno celebrato una Messa di ringraziamento e reso omaggio ai pionieri immigranti italiani in Brasile e discendenti, hanno trascorso due allegri giorni di festa (30/09 e 01/10), accompagnati

■ **NOSSA HISTÓRIA: HÁ 187 ANOS** - COLÔNIA NOVA ITÁLIA: ALEGRIA, FÉ E EMOÇÃO MARCAM OS FESTEJOS DOS 187 ANOS DA IMIGRAÇÃO ITALIANA NO BRASIL - Famílias reunidas, que renderam ação de graças a Deus e prestaram



da vino buono e birra gelata, cibo e canzoni tipiche, nella Colonia Nova Itália, comune di São João Batista-SC.

Il tradizionale evento dell'Associazione dei Discendenti e Amici del Nucleo Pioniere dell'Immigrazione Italiana in Brasile - Adanpib ha celebrato i 187 anni dell'arrivo della nave Correio, trasportando i 186 pionieri immigranti italiani in Brasile, oriundi di Genova e regione, che sarebbero arrivati a colonizzare e sviluppare terre brasiliane, con la fondazione, nel 1836, della pioniera Colonia Nova Itália

Dando valore agli indumenti italiani tradizionali, il ballo tipico si è tenuto il sabato 30/9, nel Nova Itália Park Hotel. L'emozione ha contrassegnato il saluto al memorialista e agricoltore José Sardo, Saulo, presidente della Adanpib, alle dieci della sera. La presentazione del gruppo di danza La Prima Immigrazione è stata molto applaudita dai partecipanti ai festeggiamenti. Al suono di buona musica della Banda Champagne, il ballo ha avuto inizio alle 22.30 ed è andato parecchio avanti nella notte. Un grande successo frutto della collaborazione della Adanpib con la direttrice esecutiva dei festeggiamenti, Simoní Simas e il direttore del Nova Itália Park Hotel, Sandir Kammer.

**MESSA DI RINGRAZIAMENTO**

homenagens aos pioneiros imigrantes italianos no Brasil e descendentes, marcaram os dois alegres dias de festa (30/09 e 01/10), regados com vinho bom e cerveja gelada, alimentos e músicas típicas, na Colônia Nova Itália, município de São João Batista-SC.

O tradicional evento da Associação dos Descendentes e Amigos do Núcleo Pioneiro da Imigração Italiana no Brasil – Adanpib celebrou os 187 anos da chegada do navio Correio, conduzindo os 186 pioneiros imigrantes italianos no Brasil, oriundos de Gênova e região, que viriam colonizar e desenvolver terras brasileiras, com a fundação, no ano de 1836, da pioneira Colônia Nova Itália

Valorizando a indumentária italiana tradicional, o baile típico foi realizado no sábado, 30/9, no Nova Itália Park Hotel. Emoção marcou a saudação do memorialista e agricultor José Sardo, o Saulo, presidente da Adanpib, às 22h. A apresentação do grupo de dança *La Prima Immigrazione* foi muito aplaudida pelos participantes dos festejos. Ao som de música boa da Banda Champagne, o baile teve início às 22h30min e adentrou a madrugada. Um grande sucesso fruto da parceria da Adanpib com a diretora executiva dos festejos, Simoní Simas, e o diretor do Nova Itália Park Hotel, Sandir Kammer.

- Presieduta dal parroco della Parrocchia di São João Batista, padre Élio Luiz Grings, la Santa Messa di Ringraziamento è stata celebrata alle 9.30 di domenica, 01/10, nella cappella São José, nella sede della Colonia Nova Itália.

Saulo Sardo ha spiegato che con la celebrazione della Santa Messa "rendiamo grazie al buon Dio per la Sua bontà e misericordia che, nel corso di 187 anni, ha ricoperto di grazie e benedizioni gli immigranti che installarono la pioniera Colonia Nova Itália, i loro discendenti e le altre persone che hanno partecipato alla colonizzazione e alla crescita della prima colonia italiana in Brasile, sotto il patrocinio di San Giuseppe, marito della Santissima Vergine Maria, Patrono della Chiesa e della Colonia Nova Itália".

**CUCINA ITALIANA** - Preparato da Zéca Sabiá e la sua squadra, i partecipanti dei festeggiamenti italiani hanno degustato il pranzo tipico a partire dalle 11.30, nel salone delle feste della cappella São José. È stato servito prosciutto di maiale cotto al forno, brodo di gallina, omelette, polenta tradizionale, polenta alla carbonara, pasta fatta in casa tradizionale, pasta a casa alla bolognese, manioca, riso, fagioli, maionese, "farofa" e insalate.

**ATTRAZIONI CULTURALI** - Sul palco del salone delle feste di San Giuseppe, decorato con un tocco di storia, si sono alternate molte

**AÇÃO DE GRAÇAS** - Presidida pelo pároco da Paróquia São João Batista, padre Élio Luiz Grings, a santa Missa de ação de graças a Deus foi celebrada às 9h30min de domingo, 01/10, na capela São José, na sede da Colônia Nova Itália.

Saulo Sardo explicou que com a celebração da santa Missa "rendemos graças ao bom Deus por Sua bondade e misericórdia, que, ao longo de 187 anos, cobriu de graças e de bênçãos os imigrantes que instalaram a pioneira Colônia Nova Itália, seus descendentes e as demais pessoas que participaram da colonização e do desenvolvimento da primeira colônia italiana no Brasil, sob o patrocínio de São José, esposo da Santíssima Virgem Maria, Padroeiro da Igreja e da Colônia Nova Itália".

**COMIDA ITALIANA** - Preparado por Zéca Sabiá e sua equipe, os participantes dos festejos italianos degustaram o almoço típico a partir das 11h30min, no salão de festas da capela São José. Foi servido pernil suíno assado no forno, galinha velha ensopada, omelete, polenta tradicional, polenta à carbonara, macarrão caseiro tradicional, macarrão caseiro à bolonhesa, aipim, arroz, feijão, maionese, farofa e saladas.

**ATRAÇÕES CULTURAIS** - Também no salão de festas São José, decorado com um toque de história, várias apresentações

presentazioni culturali. La prima si è presentata alle 11.00, il gruppo di danza La Prima Immigrazione, integrato dai bambini della pioniera colonia italiana in Brasile, sotto la direzione della professoressa Rosana Sardo Kreuzsch. Alle ore 12.00, la banda I Pargoletti. I "Bambini della Terra" hanno fatto la loro presentazione alle 15.00. Durante l'intera domenica, la festa ha potuto contare su bancarelle di artigianato e cultura della terra, capannone del vino, completo servizio di bar, cucina e roulette, oltre all'apprezzato parco infantile.

**CIRCOLI TRENTINI** - Composta principalmente da genovesi, la pioniera Colonia Nova Itália si è rallegrata con la partecipazione ai festeggiamenti del coordinatore dei circoli trentini di Santa Catarina e Paraná, Andrey José Taffner Fraga e familiari. Nel suo discorso, dal palco del salone São José, Taffner ha dichiarato che "io e la mia famiglia abbiamo partecipato, per la prima volta, della Festa Italiana organizzata dalla Adanpib nella Colonia Nova Itália, in questa Vale do Rio Tijucas. Abbiamo visto, con grande felicità, una comunità celebrare la sua storia, riunendo i discendenti dispersi in molte altre città e Stati per, insieme, rendere omaggio agli avi e registrare la presenza italiana in questo angolo catarinense. Possiamo essere così sicuri che la traiettoria di questa colonia pioniera

culturais se revezaram no palco. A primeira atração apresentou-se às 11h, o grupo de dança *La Prima Immigrazione*, integrado por crianças da pioneira colônia italiana no Brasil, sob a direção da professora Rosana Sardo Kreuzsch. Às 12h, a banda *I Pargoletti*. Já os 'Bambinos da Terra' se apresentaram às 15h. Durante todo o domingo, a festa contou com barracas de artesanato e cultura da terra, barracão do vinho, completo serviço de bar e cozinha e roleta, além do apreciado parque infantil.

**CÍRCULOS TRENTINOS** - Integrada majoritariamente por genoveses, a pioneira Colônia Nova Itália se alegrou com a participação nos festejos do coordenador dos círculos trentinos de Santa Catarina e Paraná, Andrey José Taffner Fraga e familiares. No seu pronunciamento, no palco do salão São José, Taffner declarou que "eu e minha família participamos, pela primeira vez, da Festa Italiana organizada pela Adanpib na Colônia Nova Itália, neste Vale do Rio Tijucas. Verificamos, com alegria, uma comunidade celebrar a sua história, reunindo os descendentes dispersos em muitas outras cidades e Estados para, em conjunto, reverenciarem os antepassados e registrar a presença italiana neste recanto catarinense. Assim, temos a certeza de que a trajetória desta colônia pioneira não será esquecida, ao contrário,

non sarà dimenticata, anzi, verrà celebrata come un importante capitolo della storia brasiliana, con il riconoscimento che merita".

#### DELEGAZIONE DI MARINGÁ -

I festeggiamenti della colonia pioniera hanno potuto contare su una delegazione di Maringá, nello stato del Paraná. Sono stati i discendenti di Domenico Michele Pesco, nato circa nel 1803, a Genova e deceduto nella Colonia Nova Itália, il 02 o 03 giugno 1883. Sposato con Maria Magdalena Pastorino. Figlio di Domenico, Giuseppe Domenico Pesce, con i sacri legami del sacramento del Matrimonio, si unì a Maria Cecilia Vargas, il 16 novembre 1872. L'11 novembre 1887, nacque il figlio Domingos José Peixer, che, dopo aver contratto matrimonio con Josefina Zuchetti, l'11 novembre 1913, generò José Peixer, nato il 21 agosto 1914. Dal matrimonio con Stella Sacella, l'11 gennaio 1947, nacque Ercilio Peicher. Sono stati i figli di Ercilio, Jaime de Paula Peicher, Jackson de Paula Peicher, Joseli de Paula Peicher e Jacir de Paula Peicher che hanno organizzato la comitiva che si è spostata da Maringá per rendere omaggio ai festeggiamenti dei 187 anni dell'Immigrazione Italiana in Brasile, nella pioniera Colonia Nova Itália.

#### OMAGGIO A ELVIRA ZUNINO

PEIXER - Durante la Santa Messa, al momento seguente la preghiera dopo la comunione, l' Adanpib ha

será celebrada como um importante capítulo da história brasileira, com o reconhecimento que merece".

#### DELEGAÇÃO DE MARINGÁ -

Os festejos da colônia pioneira contaram com uma delegação de Maringá, no estado do Paraná. Foram os descendentes de Domenico Michele Pesco, nascido aproximadamente em 1803, em Gênova, e falecido na Colônia Nova Itália, em 02 ou 03 de junho de 1883. Casado com Maria Magdalena Pastorino. Filho de Domenico, Giuseppe Domenico Pesce, pelos sagrados laços do sacramento do Matrimônio, se uniu a Maria Cecilia Vargas, em 16 de novembro de 1872. Em 11 de novembro de 1887, nasceu o filho Domingos José Peixer, que, após contrair núpcias com Josefina Zuchetti, em 11 de novembro de 1913, gerou José Peixer, nascido em 21 de agosto de 1914. Do matrimônio com Stella Sacella, em 11 de janeiro de 1947, nasceu Ercilio Peicher. Foram os filhos de Ercilio, Jaime de Paula Peicher, Jackson de Paula Peicher, Joseli de Paula Peicher e Jacir de Paula Peicher que organizaram a comitiva que se deslocou de Maringá para prestigiar as comemorações dos 187 anos da Imigração Italiana no Brasil, na pioniera Colônia Nova Itália.

#### HOMENAGEM A ELVIRA ZUNINO

PEIXER - Durante a santa Missa, no momento seguinte a oração após a comunhão, a Adanpib prestou



reso omaggio alla veneranda signora Elvira Zunino Peixer, con i suoi 95 anni di vita.

Dopo la lettura del profilo biografico dell'omaggiata, il vice-presidente della Adanpib, Mário Cesar Pera, si è rivolto con gratitudine alla veneranda Elvira, per la sua vita e il suo lavoro. Alla signora Elvira è stato reso omaggio anche sul palco della festa, nel salone São José, quando ha parlato della sua gratitudine ed emozione per i riconoscimenti.

Figlia di Lucas José Zunino e di Manoela Antônia Zunino, Elvira Zunino Peixer nacque il 07 aprile

*Elvira Zunino Peixer, 93 anos, nipote di uno degli immigranti del 1836, alla quale è stato reso omaggio. ♦ A homenageada Elvira Zunino Peixer, 93 anos, neta de um dos imigrantes de 1836.*

homenagem à veneranda senhora Elvira Zunino Peixer, nos seus 95 anos de vida.

Após leitura de perfil biográfico da homenageada, o vice-presidente da Adanpib, Mário Cesar Pera, dirigiu alocução de agradecimento à veneranda Elvira, por sua vida e obra. Dona Elvira também foi homenageada no palco da festa, no salão São José, quando falou de sua gratidão e emoção pela homenagem.

Filha de Lucas José Zunino e de





Fotos CEPDAS



1928. Nipote di Paolo Sartori, uno degli immigranti oriundi di Treviso - Italia. Le famiglie Zunino e Peixer sono pioniere nell'immigrazione italiana in Brasile. Nel 1836 parteciparono alla fondazione della Colonia Nova Itália.

Fin dalla sua gioventù, la vita di Elvira fu di molto lavoro, dividendo il tempo tra l'aiuto nella casa della famiglia e l'agricoltura; non avendo mai abbandonato l'apprendimento e l'attività in lavori manuali e cucito.

Attraverso i legami del Sacramento del Matrimonio, il 29 settembre 1956 si unì a José Jeronimo Peixer, il Juquinha (*in memoriam*), figlio di Jeronimo José Peixer e Olíbia Raulino Peixer.

Sempre risiedendo nella Colonia, l'unione matrimoniale fu benedetta dal buon Dio con sei figli: Laerte, Lênio, Lúcia, Ligia, Lucas e José.

Affittando le sue terre nella Colonia Nova Itália, la famiglia acquisì un camion per il trasporto di fumo e canna da zucchero, essendo il camion guidato dal marito José Jeronimo Peixer, simpaticamente conosciuto da tutti, nella comunità, come Seu Juquinha.

Ha sempre dato priorità agli studi dei figli. Il suo talento in produrre ricami è notevole. Notevole il suo buon gusto nella produzione di corredi, che hanno fatto parte della vita di moltissime famiglie.

Ha educato i suoi figli con sani principi e valori, sottolineando

Manoela Antônia Zunino, Elvira Zunino Peixer nasceu em 07 de abril do ano de 1928. Neta de Paolo Sartori, um dos imigrantes oriundos de Treviso – Itália. As famílias Zunino e Peixer são pioneiras na imigração italiana no Brasil. No ano de 1836 participaram da fundação da Colônia Nova Itália.

Desde sua juventude, a vida de Elvira foi de muito trabalho, dividindo o tempo entre o auxílio no lar da família e na agricultura; nunca tendo abandonado o aprendizado e ofício da confecção de trabalhos manuais e da costura.

Através dos sagrados laços do Sacramento do Matrimônio, em 29 de setembro de 1956 uniu-se a José Jeronimo Peixer, o Juquinha (*in memoriam*), filho de Jeronimo José Peixer e Olíbia Raulino Peixer.

Sempre residindo na Colônia, a união matrimonial foi abençoada pelo bom Deus com a dádiva de seis filhos: Laerte, Lênio, Lúcia, Ligia, Lucas e José.

Ao arrendar suas terras na Colônia Nova Itália, a família adquiriu um caminhão para o transporte de fumo e cana-de-açúcar, sendo o caminhão dirigido pelo esposo José Jeronimo Peixer, conhecido carinhosamente por todos da comunidade com Seu Juquinha.

Sempre priorizou o estudo dos filhos. Seu talento em produzir bordados é notável. Também é marcante seu bom gosto na



l'onestà e la dignità del lavoro. E grazie al buon Dio e alla direzione presa, la famiglia ha molto prosperato.

Avendo conoscenza dell'omaggio reso dalla Adanpib, la veneranda madre, nonna e bisnonna, la famiglia ha manifestato la sua gratitudine a Dio per la vita e l'opera di Elvira Zunino Peixer: "Donna forte, guerriera, saggia, conosciuta per il tanto lavoro, lotta ed risparmi per darci una vita migliore. Moglie battagliatrice, fedele compagna di nostro padre, la base della nostra famiglia! La nostra matriarca, l'anello che ci unisce, chiediamo Dio che la mantenga con molta salute e benedizioni nella sua vita".

Dopo i festeggiamenti, in una lettera alla Adanpib, la nipote della signora Elvira, l'imprenditrice Ana Paula Gonçalves, si è così espressa: "ringraziamo per il riconoscimento a nostra nonna per la sua attiva partecipazione alla storia della Colonia Nova Itália. La nostra famiglia è rimasta molto felice e onorata con l'omaggio e di partecipare ad una festa così ricca nella cultura e spiritualità, così ben organizzata, allegra e con un'eccellente culinaria. Complimenti a tutti quelli della Adanpib."

**NOVA ITALIA** - La pioniera Colonia Nova Itália è stata fondata 187 anni fa in alta valle del Fiume "Tijucas-Grande", da italiani, per la maggior parte provenienti dalla

produção de enxovais, que fizeram parte da vida de muitíssimas famílias.

Educou seus filhos com princípios e valores, acentuando a honestidade e a dignidade do trabalho. E, graças ao bom Deus e a direção empreendida, a família muito prosperou.

Ao terem ciência da homenagem prestada pela Adanpib, a veneranda mãe, avó e bisavó, a família manifestou sua gratidão a Deus pela vida e obra de Elvira Zunino Peixer: "Mulher forte, guerreira, sábia, conhecida por tanto trabalho, luta, e economia para nos proporcionar uma vida melhor. Esposa batalhadora, fiel companheira de nosso pai, a base da nossa família! Nossa matriarca, o elo que nos une, pedimos a Deus que a conserve com muita saúde e bênçãos em sua vida".

Após os festejos, em correspondência a Adanpib, neta de dona Elvira, a empresária Ana Paula Gonçalves, assim se manifestou: "agradecemos o reconhecimento da nossa avó pela sua ativa participação na história da Colônia Nova Itália. Nossa família ficou muito feliz e honrada com a homenagem e de participar de uma festa tão rica na cultura e espiritualidade, tão bem organizada, animada e com excelente culinária. Parabenizamos a todos da Adanpib."

**NOVA ITÁLIA** - A pioneira Colônia

regione Liguria, nel Nord Ovest del territorio della Repubblica Italiana, attualmente con 1,7 milioni di abitanti e 5.410 km<sup>2</sup>, il cui capoluogo di Regione è Genova. Confina a Sud con il mare Ligure, Ovest con la Francia, Nord con il Piemonte e l'Emilia-Romagna e Est con la Toscana.

I 186 pionieri immigranti italiani che sarebbero venuti a colonizzare e sviluppare terre brasiliane, arrivarono nel marzo 1836, nel Porto della Madonna del “Desterro”, nella baia nord dell'Isola di Santa Catarina, trasportati dalla nave Correio. E 132 di questi immigranti cattolici fondarono la Colonia Nova Itália, la pioniera dell'immigrazione italiana in Brasile, che nel corso degli anni ricevette anche altre leve di immigranti italiani.

La Colonia Nova Itália venne fondata su iniziativa dell'armatore Carlo Demaria, con radici a Genova e dell'agente consolare del Regno di Sardegna a Desterro, Henrique Ambauer Schutel, nato a Milano. A tal fine costituirono, a Nossa Senhora do Desterro (Florianópolis), l'impresa Demaria & Schutel.

Per installare una "colonia agricola, industriale e di pastorizia", l'azienda Demaria & Schutel richiese e ottenne dalla Provincia di Santa Catarina, inizialmente, la concessione di quattrocentomila braccia quadrate (antica unità di misura portoghese, ndt) e, sempre

Nova Itália foi fundada há 187 anos no alto vale do Rio “Tijucas-Grande”, por italianos, majoritariamente provenientes da região da Ligúria, no noroeste do território da República Italiana, atualmente com 1,7 milhão de habitantes e 5.410 km<sup>2</sup>, cuja capital é Gênova. Tem limites ao sul com o Mar Lígure, a oeste com a França, a norte com o Piemonte e com a Emília-Romanha, e a leste com a Toscana.

Os 186 pioneiros imigrantes italianos que viriam colonizar e desenvolver terras brasileiras, aportaram em março de 1836, no Porto de Nossa Senhora do Desterro, na baía norte da Ilha de Santa Catarina, transportados pelo navio Correio. E 132 destes imigrantes católicos fundaram a Colônia Nova Itália, a pioneira da imigração italiana no Brasil, que ao longo de décadas recebeu também outras levas de imigrantes italianos.

A Colônia Nova Itália foi fundada por iniciativa do armador Carlo Demaria, com raízes em Gênova, e do agente consular do Reino da Sardenha em Desterro, Henrique Ambauer Schutel, natural de Milão. Constituíram para tal fim, em Nossa Senhora do Desterro (Florianópolis), a empresa Demaria & Schutel.

Para instalar uma "colônia agrícola, industrial e pastoril", a empresa Demaria & Schutel requereu e recebeu da Província de Santa Catarina, inicialmente,

nel 1836, un'altra concessione di due leghe quadrate (antica unità di misura portoghese, ndt), nel territorio della Località e Comune di São Miguel da Terra Firme.

Per amministrare la pioniera colonia di italiani in Brasile, Demaria e Schutel contrattarono, con l'incarico di Direttore della Colonia Nova Itália, il franco-svizzero Luc Montandon Boiteux (Neuchâtel, Svizzera, 1798 - Nossa Senhora do Desterro/SC, 29 marzo 1842), che si stabilì nella Colonia Nova Itália con sua moglie Marie Magdaleine Anastasie Bouquet Boiteux, un figlio e quattro schiavi.

Primo Direttore della Colonia Nova Itália, Luc Boiteux aveva studiato in un'Università tedesca, fu segretario privato del Gran Duca di Toscana e, dopo la morte di Gran Duca Ferdinando III, nel 1824, divenne alto funzionario di una banca nella città portuale di Genova, da dove partì la nave Correio, che portò i pionieri immigranti italiani in Brasile, oltre 187 anni fa.

**IMMIGRANTI ITALIANI PIONIEIRI** che fondarono la Colonia Nova Itália nel 1836: su iniziativa dell'agente consolare Henrique Ambauer Schutel, nato a Milano e dell'armatore Carlo Demaria, con radici a Genova, 186 italiani partirono dal Porto di Genova, sulla nave Correio, ricevuti nel Porto della Madonna di Desterro, nella baia Nord dell'Isola di Santa Catarina, nel marzo dell'anno di grazia del

a concessão de quatrocentas mil braças quadradas e, também ano de 1836, outra concessão de duas léguas quadradas, no território da Freguesia e Município de São Miguel da Terra Firme.

Para administrar a pioneira colônia de italianos no Brasil, Demaria e Schutel contratam, para o cargo de Diretor da Colônia Nova Itália, o franco-suíço Luc Montandon Boiteux (Neuchâtel, Suíça, 1798 – Nossa Senhora do Desterro/SC, 29 de março de 1842), que se estabelece na Colônia Nova Itália com sua esposa Marie Magdaleine Anastasie Bouquet Boiteux, um filho e quatro escravos.

Primeiro Diretor da Colônia Nova Itália, Luc Boiteux estudou em uma Universidade alemã, foi secretário particular do Grão Duque da Toscana e, após a morte do Grão Duque Fernando III, em 1824, assumiu elevada função em um banco na cidade portuária de Gênova, de onde partiu o navio Correio, que conduziu os pioneiros imigrantes italianos ao Brasil, há mais de 187 anos.

**IMIGRANTES ITALIANOS PIONEIROS** que fundaram a Colônia Nova Itália em 1836: por iniciativa do agente consular Henrique Ambauer Schutel, natural de Milão, e do armador Carlo Demaria, com raízes em Gênova, 186 italianos partiram do Porto de Gênova, no navio Correio, recepcionados no Porto de Nossa Senhora do Desterro, na baía Norte

**Signore 1836. E 132 di questi pionieri fondarono la Colonia Nova Itália, nell'Alta Valle del Fiume "Tijucas Grande", territorio della Località e Comune di São Miguel da Terra Firme.**

ANDRÉ PESCO: sposato, famiglia con 7 persone;  
 ANDRÉ RIOLFO, celibe;  
 ANTONIO ALERTO: sposato, famiglia di 8 persone;  
 ANTONIO CAVIGLIA: sposato, famiglia con 4 persone;  
 ANTONIO MONTADO: sposato, famiglia con 3 persone;  
 BARTOLOMEU SARDA: sposato, famiglia con 4 persone;  
 BERNARDO GAMBELLI: sposato, famiglia con 3 persone;  
 BLAUSORO BUSANO;  
 DAVI RAMASCY: celibe  
 DOMENICO MATTIA;  
 FILIPPO GIORDINO: sposato, famiglia con 5 persone;  
 FILIPPO POLERES: sposato, famiglia con 3 persone;  
 GIACOMO PESCO: sposato, famiglia con 6 persone;  
 GIACOMO PISLORI: sposato, famiglia con 8 persone;  
 GIACOMO RIBAN;  
 GIOVANNI BENOTTI;  
 GIOVANNI GROSSO, sposato, famiglia con 3 persone;  
 GIOVANNI PESCO, sposato, famiglia con 6 persone;  
 GIOVANNI RILLA;  
 GIOVANNI BUSANO: sposato, famiglia con 4 persone;  
 GIUSEPPE BUSANO: sposato;  
 GIUSEPPE VALERINO: sposato, famiglia con 7 persone;  
 GIUSEPPE ZUNINO: sposato, famiglia con 7 persone;  
 LUIGI RATTO;  
 MATTIA PASTORIO, sposato, di 5 persone nella famiglia;  
 MICHELE PESCO: sposato, famiglia con 8 persone;  
 SANTO MADONA: vedovo, famiglia di 5 persone;  
 SEBASTIANO PESCO: sposato, famiglia con 4 persone;  
 STEFANO FORMENTO: sposato, famiglia con 4 persone;  
 STEFANO SUZENO: sposato;  
 VICENTE PERES: sposato, famiglia con 6 persone.

**Il gruppo pioniere era formato dalle famiglie Pesco, Riolfo, Alerto, Caviglia, Montado, Sardá, Gabelli, Busano, Ramascy, Mattia, Poleres, Pislori, Riban, Benotti, Grosso, Rilla,**

**da Ilha de Santa Catarina, em março do ano da graça do Senhor de 1836. E 132 destes pioneiros fundaram a Colônia Nova Itália, no alto Vale do Rio "Tijucas Grande", território da Freguesia e Município de São Miguel da Terra Firme.**

ANDRÉ PESCO: casado, família com 7 pessoas;  
 ANDRÉ RIOLFO, solteiro;  
 ANTONIO ALERTO: casado, família com 8 pessoas;  
 ANTONIO CAVIGLIA: casado, família com 4 pessoas;  
 ANTONIO MONTADO: casado, família com 3 pessoas;  
 BARTOLOMEU SARDA: casado, família com 4 pessoas;  
 BERNARDO GAMBELLI: casado, família com 3 pessoas;  
 BLAUSORO BUSANO;  
 DAVI RAMASCY: solteiro  
 DOMENICO MATTIA;  
 FILIPPO GIORDINO: casado, família com 5 pessoas;  
 FILIPPO POLERES: casado, família com 3 pessoas;  
 GIACOMO PESCO: casado, família com 6 pessoas;  
 GIACOMO PISLORI: casado, família com 8 pessoas;  
 GIACOMO RIBAN;  
 GIOVANNI BENOTTI;  
 GIOVANNI GROSSO, casado, família com 3 pessoas;  
 GIOVANNI PESCO, casado, família com 6 pessoas;  
 GIOVANNI RILLA;  
 GIOVANNI BUSANO: casado, família com 4 pessoas;  
 GIUSEPPE BUSANO: casado;  
 GIUSEPPE VALERINO: casado, família com 7 pessoas;  
 GIUSEPPE ZUNINO: casado, família com 7 pessoas;  
 LUIGI RATTO;  
 MATTIA PASTORIO, casado, com 5 pessoas na família;  
 MICHELE PESCO: casado, família com 8 pessoas;  
 SANTO MADONA: viúvo, família com 5 pessoas;  
 SEBASTIANO PESCO: casado, família com 4 pessoas;  
 STEFANO FORMENTO: casado, família com 4 pessoas;  
 STEFANO SUZENO: casado;  
 VICENTE PERES: casado, família com 6 pessoas.

**O grupo pioneiro era formado pelas famílias Pesco, Riolfo, Alerto, Caviglia, Montado, Sardá, Gabelli, Busano, Ramascy, Mattia, Poleres, Pislori, Riban, Benotti, Grosso,**

Susano, Valerino, Zunino, Madona, Peseo, Fomento, Suzeno e Peres.

Successivamente, altri immigranti si stabilirono nella Colonia Nova Itália, come i membri delle famiglie Sartori, Angeli, Corsani, Trainotti, Puel, Mazoto, Martini, Tomazoni, Sgrott.

Alcuni di questi cognomi sono stati modificati nel corso degli anni. Tra le altre modifiche, si sottolinea che i Pesco hanno avuto l'ortografia del cognome cambiato per Peixe e Peixer, Sarda passò ad essere Sardo e Sardá, Busano cambiò in Buzzano e Buzzana, Mattia diede origine a Matias. Già i Zinino sono rimasti con il loro cognome invariato.

**PIONIERISMO - La Legge N° 17.536, del 19 Giugno 2018,** riconosce la Colonia Nova Itália, nel Comune di São João Batista, come pioniera dell'immigrazione italiana. Il testo: "Come Governatore dello Stato di Santa Catarina faccio sapere a tutti gli abitanti di questo Stato che l'Assemblea Legislativa decreta ed io sanziono la seguente Legge:

Art. 1° - È riconosciuta la Colonia Nova Itália, nel Comune di São João Batista, come pioniera dell'immigrazione italiana.

Art. 2° - La presente legge entra in vigore alla data della sua pubblicazione.

Florianópolis, 19 giugno 2018.  
Eduardo Pinho Moreira, Governador dello Stato". ■

Rilla, Susano, Valerino, Zunino, Madona, Peseo, Fomento, Suzeno e Peres.

Posteriormente, outros imigrantes se estabeleceram na Colônia Nova Itália, como os integrantes das famílias Sartori, Angeli, Corsani, Trainotti, Puel, Mazoto, Martini, Tomazoni, Sgrott.

Alguns destes sobrenomes foram alterados ao longo das décadas. Dentre outras alterações, verifica-se que os Pesco tiveram a grafia do sobrenome mudada para Peixe e Peixer, Sarda passou a Sardo e a Sardá, Busano passou a Buzzano e Buzzana, Mattia originou Matias. Já os Zinino permaneceram com seu sobrenome inalterado.

**PIONEIRISMO - A Lei N° 17.536, de 19 de Junho de 2018,** reconhece a Colônia Nova Itália, no Município de São João Batista, como pioneira da imigração italiana. Tem o seguinte teor: "O Governador do Estado de Santa Catarina - Faço saber a todos os habitantes deste Estado que a Assembleia Legislativa decreta e eu sanciono a seguinte Lei:

Art. 1° - Fica reconhecida a Colônia Nova Itália, no Município de São João Batista, como pioneira da imigração italiana.

Art. 2° - Esta Lei entra em vigor na data de sua publicação.

Florianópolis, 19 de junho de 2018. Eduardo Pinho Moreira, Governador do Estado". ■



**N**on solo di reclami vive l'universo della cittadinanza *iure sanguinis*. Luciano Guirado de Jesus ha una storia che vuole raccontare. Così: Ho sempre seguito i video pubblicati sul suo canale di YouTube. Ho discendenza italiana e fin dal 2017 mi interessa all'argomento.

Tutto è iniziato quando ho scoperto che il cognome di mia nonna, da parte di madre, era Del Papa. In quel periodo ho iniziato a vedere video sul canale di Fabio Barbiero. Nel gennaio 2019 ha analizzato i miei certificati, via ECI (Scuola della Cittadinanza Italiana), e mi ha detto che avrebbe potuto esserci un problema perché mia nonna (Martha Del Papa), figlia del mio "dante causa" (Carlo Del Papa), era stata registrata quando aveva 19 anni. Ciò all'epoca mi fece perdere d'animo, ma andai avanti e questa volta non più con l'idea iniziale di fare il riconoscimento in Italia ma bensì tramite consolato in Brasile.

Una volta, 13/03/2019, assistendo ad un'intervista di Daniel Taddone, ha spiegato la legge italiana relativa alla minore età, che fino al 1975 prima dei 21 anni e dopo il 1975 prima dei 18 anni. Dato che mia nonna era nata nel 1920 (in Brasile), a 19 anni era ancora minore.

■ **CIDADANIA - UMA 'SITUAÇÃO BEM SUCEDIDA'** - FELIZ, LUCIANO CONTA SEU BEM SUCEDIDO RECONHECIMENTO COMO ITALIANO PERANTE O CONSULADO DE BELO HORIZONTE, AO LADO DA MÃE MARILENE - Não só de reclamações vive o universo da cidadania *iure sanguinis*. Luciano Guirado de Jesus tem uma história que faz questão de contar. Assim: "Sempre acompanho os vídeos postados no seu canal do YouTube. Tenho descendência italiana e desde 2017 eu venho me interessando pelo assunto.

Tudo começou quando eu descobri que o sobrenome da minha avó, por parte de mãe, era Del Papa. Nessa época eu comecei a ver vídeos no canal do Fabio Barbiero. Em janeiro de 2019 ele analisou minhas certidões, via ECI (Escola da Cidadania Italiana), e me disse que poderia haver um problema porque minha avó (Martha Del Papa), filha do meu "dante causa" (Carlo Del Papa), foi registrada quando tinha 19 anos de idade. Isso na época me desanimou um pouco, mas segui em frente e dessa vez não mais com a ideia inicial de fazer o reconhecimento na Itália, mas sim via consulado no Brasil.

Certa vez, 13/03/2019, assistindo uma entrevista do Daniel Taddone ele explicou sobre a lei italiana referente à menoridade, que até 1975 antes dos 21 anos e depois

Quindi riparto con fiducia per il riconoscimento.

Nel febbraio 2022 ho visto un altro video sul canale di Fabio Barbiero e scoperto che il consolato italiano di Belo Horizonte stava prendendo prenotazioni per la cittadinanza, tramite videochiamata WhatsApp. Fin da quel giorno ho iniziato a chiamare tutti i venerdì, all'epoca era il giorno in cui dovevano essere fatti i tentativi, facendone 660 fino ad ottenere risposta ed una prenotazione per me e mia mamma (Marilene Guirado). Attualmente il consolato di Belo Horizonte non mette a disposizione prenotazione via WhatsApp ma bensì via sito prenot@mi.

L'8 aprile 2022 sono stato ricevuto e fissato la consegna dei documenti per il 19 settembre 2022. Presso il consolato i certificati sono stati analizzati e mi hanno detto che nel caso di mia madre era tutto corretto. Il mio caso, invece, avrebbe dovuto essere per Elezione di Cittadinanza, visto che quando sono nato mia madre non era ancora sposata civilmente con mio padre. Avevo già il certificato di maternità in mano e ciò ha facilitato molto.

Il riconoscimento della cittadinanza italiana di mia madre inizia quindi in quello

de 1975 antes dos 18 anos. Como a minha avó nasceu em 1920 (no Brasil), aos 19 anos de idade ainda era menor. Novamente sigo animado com o reconhecimento.

Em fevereiro de 2022 assisti um outro vídeo no canal do Fabio Barbiero e descobri que o consulado italiano de Belo Horizonte estava fazendo o agendamento para cidadania, por vídeo chamada via WhatsApp. Desde esse dia eu comecei a ligar toda sexta feira, na época era o dia que devia se fazer as tentativas, foram 660 tentativas até ser atendido e conseguir agendamento para mim e minha mãe (Marilene Guirado). Atualmente o consulado de Belo Horizonte não disponibiliza agendamento via WhatsApp e sim via site prenot@mi.

No dia 08 de abril de 2022 fui atendido e agendaram a entrega dos documentos para 19 de setembro de 2022. No guichê do consulado as certidões foram analisadas e me disseram que no caso da minha mãe estava tudo correto. Já o meu caso teria que ser por Eleição de Cidadania, uma vez que quando eu nasci minha mãe ainda não era casada no civil com meu pai. Eu já estava com a declaração de maternidade em mãos e isso facilitou muito.

O reconhecimento da cidadania italiana da minha mãe começa então naquele mesmo dia e



stesso giorno e hanno prenotato affinché tornassi al consolato, realizzare l'elezione della cittadinanza, il 27 ottobre 2022 ed anche pagare una tassa di 250 Euro al Ministero dell'Interno. In precedenza mia mamma ed io avevamo pagato una tassa di 300,00 Euro, ognuno, presso lo sportello del consolato.

Il 14 marzo 2023 ho ricevuto il tanto atteso e-mail del consolato italiano dicendo che la richiesta di riconoscimento della cittadinanza di mia madre era stata approvata. Iniziavano ora i tentativi, via sito prenot@mi, per la prenotazione del suo passaporto.

Il 6 aprile 2023, è stato il giorno di ricevere il mio e-mail dal consolato italiano, dicendo che la mia richiesta era stata approvata. Non ho parole per descrivere la sensazione di felicità.

Ora il tentativo di prenotazione per il rilascio del passaporto era per mia madre e per me, visto che la prenotazione è individuale. Il 09 aprile ho ottenuto la mia prenotazione, per il 3 luglio 2023 e il 10 aprile, sono riuscito a prenotare per mia madre, per il 4 luglio 2023.

Fondamentalmente così si riassume il percorso fatto. Ho, ancora molte storie in relazione alla saga della ricerca dei

agendaram para eu voltar ao consulado, realizar a eleição da cidadania, no dia 27 de outubro de 2022 e também pagar uma taxa de 250 euros ao Ministero dell'Interno. Anteriormente, minha mãe e eu havíamos pagado uma taxa de 300 euros, cada um, no guichê do consulado.

No dia 14 de março de 2023 recebi o tão esperado e-mail do consulado italiano dizendo que a solicitação de reconhecimento da cidadania da minha mãe havia sido deferida. Começava agora as tentativas, via site prenot@mi, para agendamento do passaporte da minha mãe.

No dia 06 de abril de 2023, foi o dia de receber o meu e-mail do consulado italiano, dizendo que a minha solicitação havia sido deferida. Não tenho palavras para descrever a sensação de felicidade.

Agora a tentativa de agendamento para emissão do passaporte era para minha mãe e para mim, uma vez que o agendamento é individual. No dia 09 de abril consegui meu agendamento, para o dia 03 de julho de 2023 e no dia 10 de abril, consegui agendamento para minha mãe, para 04 de julho de 2023.

Basicamente assim se resume o caminho percorrido. Tenho, ainda muitas histórias em relação a saga na busca das certidões, retificação

certificati, rettifica dei certificati, traduzioni dei certificati, apostilla dei certificati (un capitolo a parte con gli uffici di stato civile a BH) e il buon rapporto con il consolato italiano di Belo Horizonte.

Credo che sarebbe molto interessante aprire uno spazio sul suo canale affinché le persone possano esporre le situazioni "di successo".

Mi piacerebbe poter parlare con Lei, Taddone e Girardello. (Dimenticavo di commentare ma anche Girardello ha anche avuto importanza nella mia "impresa". Mi ha indicato un avvocato a BH, che ha analizzato i miei certificati prima di presentarli al consolato). Cordiali saluti". ■

das certidões, traduções das certidões, apostilamento das certidões (um capítulo à parte com os cartórios em BH) e o bom relacionamento com o consulado italiano de Belo Horizonte.

Penso que seria muito interessante você abrir um espaço no seu canal para que pessoas pudessem expor as situações "bem-sucedidas".

Eu adoraria poder conversar com você, o Taddone e o Girardello. (Esqueci de comentar, mas o Girardello também teve influência na minha jornada. Ele me indicou um advogado em BH, que analisou minhas certidões antes que eu apresentasse ao consulado). Atenciosamente." ■



**Luciano Guirado de Jesus e sua mãe Marilene, felici con la cittadinanza riconosciuta. ♦ Luciano Guirado de Jesus e a mãe Marilene, felizes com cidadnia reconhecida.**

■ FOTO CEBIDA E MANIPULADA

# A ITÁLIA É AQUI



O MELHOR CURSO DE ITALIANO É NO DANTE!

CURSOS DE LÍNGUA ITALIANA

Regular

Intensivo

VIP

Conversação

Preparatório PLIDA

AULAS PRESENCIAIS E ONLINE

SEJA SÓCIO DANTE

Café do Dante

Mostra de filmes

Folclore

Aulas de piano e violão

Aulas de pintura

Aulas de gastronomia

Pilates

Shiatsu

Clube de Vantagens

E muito mais!



Acesse [www.ladanteEad.com.br](http://www.ladanteEad.com.br) ou através do telefone/WhatsApp (41) 3223-5231



## DALLE RETI SOCIALI



***Nella serata del 21/11 il Consolato Italiano di San Paolo ha organizzato un evento per ricevere l'Ambasciatore d'Italia in Brasile Alessandro Cortese. Erano presenti i consiglieri del Comites-SP, rappresentanti dei patronati, funzionari del consolato e membri della comunità italiana di San Paolo. Dal profilo FB del Comites il 21/11). ♦ Na noite do dia 21/11 o Consulado Italiano de São Paulo organizou evento de recepção ao Embaixador da Itália no Brasil Alessandro Cortese. Estiveram presentes conselheiros do Comites-SP, representantes dos patronatos, funcionários do consulado e membros da comunidade italiana em São Paulo. Do perfil Comites no FB 21/11).***



## DALLE RETI SOCIALI



*"La nostra VIII Settimana della Cucina Italiana nel Mondo si è conclusa col successo di una Master Class molto speciale! Il Consolato d'Italia a Belo Horizonte ha portato direttamente dall'Italia lo Chef Elia Grillotti, della Federazione Italiana Cuochi per il programma della settimana. (Dal profilo Instagram ItalyinBH, 25/11). ♦ "A nossa VIII Semana da Cozinha Italiana no Mundo foi encerrada com sucesso em uma MasterClass muito especial! O Consulado da Itália em Belo Horizonte trouxe diretamente da Itália o Chef Elia Grillotti, da Federazione Italiana Cuochi para a programação da Semana. (Do perfil Instagram ItalyinBH, 25/11).*





## DALLE RETI SOCIALI



**Dal profilo Instagram di ItalyinPOA (21/11): "Il Console Generale d'Italia a POA, Valerio Caruso, ha ricevuto cordialmente la Famiglia Provensi, che si trovava presso la sede del Consolato per il ritiro dei passaporti italiani. Prima della visita, abbiamo ricevuto una gentilissima lettera da parte del Sig. Jose Provensi nella quale sottolineava la felicità del gruppo per l'ottenimento della cittadinanza e faceva i complimenti per il lavoro del Consolato al fine di star sempre**

**più vicino alla comunità italo-gaúcha!"** ♦ Do perfil Instagram de ItalyinPOA (21/11): "O Cônsul-Geral da Itália em POA, Valerio Caruso, recebeu com muita alegria a Família Provensi, que esteve na sede do Consulado para a retirada dos passaportes italianos. Antes da visita, recebemos uma carta muito especial do seu José Provensi, que destacou a felicidade do grupo pela conquista da cidadania e parabenizou a atuação do Consulado pelos esforços empreendidos em estar cada vez mais próximo da comunidade italo-gaúcha! "



## DALLE RETI SOCIALI



*Dal profilo FB di Salvatore Depsa de Pasquale (18/11): "CHAMPAGNE 50 anni . Cerimonia ufficiale al Grand Hotel Parker di Napoli . Anche se ero poco più che adolescente quando l'ho composta , ringrazio Dio che mi ha fatto arrivare a festeggiare i 50 anni dalla nascita"*  
 ◆ Do perfil FB de Salvatore Depsa de Pasquale (18/11) "CHAMPANHE 50 anos. Cerimônia oficial no Grand Hotel Parker em Nápoles. Embora eu fosse pouco mais que um adolescente quando o compus, agradeço a Deus que me permitiu comemorar os 50 anos do meu nascimento."



**Dal profilo FB ItalyinPortugal (30/11) - L'Ambasciatore Formosa ha consegnato oggi alla signora Neyde Senna, madre del leggendario pilota della Formula 1 deceduto nel 1994 in un incidente di corsa nell'autodromo di Imola, il suo primo passaporto italiano. "Le consegno questo documento con vera emozione, nel ricordo di uno straordinario campione, suo figlio Ayrton, che continua a evocare in tutti gli italiani un indelebile sentimento di eccezionale ammirazione per il suo inarrivabile talento, ma anche di sincero e sempre vivissimo affetto, per la sua limpida e lucente personalità che continua a rappresentare a distanza di decenni dalla sua tragica scomparsa ragione di ispirazione ed emulazione per generazioni di giovani italiani", ha detto l'Ambasciatore Formosa nell'atto della consegna. Visibilmente commossa, Neyde Joanna Senna da Silva, iscritta in Portogallo all'Anagrafe degli Italiani Residenti all'Estero (AIRE), ha tenuto a rievocare con orgoglio la propria ascendenza italiana, ricordando l'amore e il profondo legame di Ayrton verso l'Italia. Nella foto, l'Ambasciatore Formosa con la Signora Neyde Senna e con la figlia Viviane, sorella di Ayrton e Presidente dell'Associazione benefica che porta il suo nome.**







# DALLE RETI SOCIALI



**Do perfil FB do deputado Vicente Caropreso (05/11): "Hoje recebemos a visita do embaixador da Itália no Brasil, Alessandro Cortese. No encontro com os deputados da Frente Parlamentar Santa Catarina - Itália, o embaixador confirmou a instalação de um escritório consular em Florianópolis, vinculado ao Consulado-Geral de Curitiba. A perspectiva é de que o escritório esteja funcionando até o início de 2024. Isso vai melhorar significativamente os serviços consulares para os ítalo-catarinenses, como passaportes e outros serviços, e fomentar as relações comerciais, culturais e educacionais. Na reunião, levantamos um ponto importante: a ampliação da oferta do ensino da língua italiana na rede regular de ensino. ♦ Do perfil FB do deputado Vicente Caropreso (05/11): "Hoje recebemos a visita do embaixador da Itália no Brasil, Alessandro Cortese. No encontro com os deputados da Frente Parlamentar Santa Catarina - Itália, o embaixador confirmou a instalação de um escritório consular em Florianópolis, vinculado ao Consulado-Geral de Curitiba. A perspectiva é de que o escritório esteja funcionando até o início de 2024. Isso vai melhorar significativamente os serviços consulares para os ítalo-catarinenses, como passaportes e outros serviços, e fomentar as relações comerciais, culturais e educacionais. Na reunião, levantamos um ponto importante: a ampliação da oferta do ensino da língua italiana na rede regular de ensino".**



**I**srael Granville, Carazinho-RS, avvocato. Riavvicinandosi alla sua vita di infanzia, Israel naviga nella storia familiare e, con essa, nella storia dell'Immigrazione Italiana nel mondo, in Brasile e nel Rio Grande do Sul. Come per la maggior parte, la sua famiglia piantò in suolo gaúcho il seme dell'America:

"Sono discendente di italiani della 2ª generazione, figlio di Frederico Frandoloso Granville e Antonina Gottardo Salva, nato nell'entroterra di Passo Fundo, nipote di Osvaldo Granvil, di Farra D'Alpago (Belluno), e di Maria Piccolli Frandoloso; pronipote di Giovanni Grenvil, di Venezia e di Maria Luigia Balbinot, di Santa Croce del Lago, di Farra D'Alpago (Belluno).

Il mio cognome è stato cambiato – Granvil, Granvile, Granville e Granvilla.

La famiglia giunse nel 1878 nel lotto 133 di Linha Palmeiro, vicino al Santuario della Madonna di Carravaggio, a Farroupilha. La saga familiare Grenvil è presente nel libro *Bellunesi nel Mondo*. I bisnonni materni, Bortolo Gottardo e Regina Rampazzon e i nonni Cornélio Concatto Salva (figlio di Luigi Salva e Giuseppa Concatto) e Amabile Gottardo (figlia di Bortolo Gottardo) erano del Veneto (Padova o Vicenza). La sua storia risulterà

## ■ O ITALIANO QUE ESTÁ (EXISTE) DENTRO DE VOCÊ -

Israel Granville, Carazinho-RS, advogado. Retomando sua vida de infância, Israel mergulha na história familiar e, por ela, na história da Imigração Italiana no mundo, no Brasil e no Rio Grande do Sul. Como a maioria, sua família plantou em solo gaúcho a semente da América:

"Sou descendente de italianos da 2ª geração, filho de Frederico Frandoloso Granville e Antonina Gottardo Salva, nascido no interior de Passo Fundo, neto de Osvaldo Granvil, de Farra D'Alpago (Belluno), e de Maria Piccolli Frandoloso; bisneto de Giovanni Grenvil, de Venezia, e de Maria Luigia Balbinot, de Santa Croce del Lago, de Farra D'Alpago (Belluno).

Meu sobrenome sofreu as variações – *Granvil, Granvile, Granville e Granvilla*.

A família chegou em 1878 no lote 133 da Linha Palmeiro, ao lado do Santuário Nossa Senhora do Carravaggio, em Farroupilha. A saga da família Grenvil consta no livro *Bellunesi nel Mondo*. Os *bisnonos* maternos Bortolo Gottardo e Regina Rampazzon e os *nonos* Cornélio Concatto Salva (filho de Luigi Salva e Giuseppa Concatto) e Amabile Gottardo (filha do Bortolo Gottardo) eram do Vêneto (Padova ou Vicenza). Sua história constará no livro

nel libro *Veneti nel mondo*. Insomma sono, italianissimo.

La mia famiglia, come per la maggior parte dei casi degli immigranti, era povera. Ciò nonostante, seppur tra mille difficoltà e sofferenze, è giunta a contare oltre 2000 discendenti. Erano coloni e fundamentalmente vivevano della terra, come io stesso ho fatto fino ai miei otto anni.

Pensando nello studio dei suoi figli, mio padre vendette la sua colonia (1944) che non valeva molto per organizzare una piccola attività commerciale a Carazinho, al fine che i suoi figli potessero studiare. Non voleva far crescere un'altra generazione di analfabeti come le precedenti, a causa della mancanza delle scuole.

L'attività non andò bene ed iniziò a lavorare come assistente di fabbro in una grande azienda metallurgica. Con il salario riusciva a malapena a pagare gli alimenti della famiglia. Furono tempi più duri di quelli vissuti nella colonia, superati solo con l'entrata nel mondo del lavoro (1954) dei figli. Ma gli obiettivi di papà di darci migliori condizioni di vita furono raggiunti.

Nel 1966 fui molto felice di aver realizzato i suoi sogni, come primo della famiglia a frequentare l'università, terminando il corso di Scienze Giuridiche e Sociali presso

*Veneti nel mondo*. Sou, pois, italianíssimo.

A minha família, como a grande maioria dos imigrantes, era pobre. Não obstante, com todas as dificuldades e sofrimentos, deixou legado de mais de 2.000 descendentes. Eram colonos e viviam basicamente da roça, como eu próprio vivi até os oito anos.

Pensando no estudo dos filhos, meu pai vendeu sua colônia (1944), que pouco valia, para estabelecer uma pequena bodega na cidade de Carazinho, objetivando dar estudos aos filhos. Não queria formar outra leva de analfabetos, como a que ocorreu na primeira geração, por falta de escolas.

O empreendimento fracassou e ele passou a trabalhar como auxiliar de ferreiro numa grande metalúrgica. Com o salário, supria apenas as necessidades da alimentação. Foram tempos mais difíceis dos vividos na colônia, superados com o ingresso dos filhos no mercado de trabalho (1954). Os objetivos do pai de dar aos filhos melhores condições de vida foram alcançados.

Em 1966, me senti feliz em ter realizado seus sonhos como primeiro da família a cursar universidade, concluindo o Curso de Ciências Jurídicas e Sociais pela Universidade de Passo Fundo. Se então fui um

l'Università di Passo Fundo. Se allora sono stato uno dei primi laureati della 2ª generazione, oggi, nella terza generazione, ci sono decine di medici, dentisti, ingegneri, avvocati, professori, psicologi, veterinari..., tra i discendenti di Giovanni Grenvil e Maria Luigia Balbinot; di Luigi Salva e Giuseppa Concatto e di Bortolo Gottardo e Regina Rampazzon.

La perseveranza, il lavoro, il coraggio degli italiani, affrontando pericoli di animali selvatici armati di forconi, machete e falci trasformarono le foreste del Rio Grande do Sul in piantagioni e città come Caxias do Sul, Garibaldi, Bento Gonçalves, Veranópolis, Antônio Prado, Guaporé... Seppur senza medici, farmacie e ospedali molti di loro hanno oltrepassato gli 80 anni, come mio bisnonno Bortolo Gottardo che morì a 85 anni.

Insomma, sono parte di una storia, non di una finzione, orgoglioso di essere italiano"

Israel ha vissuto e partecipato alla storia di 130 anni dell'Immigrazione Italiana. Nei suoi bisnonni e nonni ci sono i fieri rappresentanti di quella epopea. Scrivendo la loro storia e di molte famiglie completa la storia globale dell'Immigrazione. Fare l'America con il lavoro, lo studio continua a essere come l'utopia di molti discendenti. ■

dos primeiros formandos da 2ª geração, hoje, na terceira geração, há dezenas de médicos, dentistas, engenheiros, advogados, professores, psicólogos, veterinários..., entre os descendentes de Giovanni Grenvil e Maria Luigia Balbinot; de Luigi Salva e Giuseppa Concatto e de Bortolo Gottardo e Regina Rampazzon.

A perseverança, o trabalho e a coragem dos italianos, enfrentando perigos de animais selvagens, a facção, machado e foice, transformaram matas do Rio Grande do Sul em plantações e cidades, como Caxias do Sul, Garibaldi, Bento Gonçalves, Veranópolis, Antônio Prado, Guaporé... Embora a falta de médicos, farmácias e hospitais, muitos ultrapassaram os 80 anos, como o *bisnono* Bortolo Gottardo, que faleceu com 85 anos.

Sou, pois, parte de uma história, não de uma ficção, orgulhoso de ser italiano"

Israel viveu e participou da história de 130 anos da Imigração Italiana. Em seus bisavós e avós é um dos esteios da mesma. Escrevendo sua história e a de muitas famílias, está completando a história global da Imigração. Fazer a América pelo trabalho e pelo estudo continua como a utopia da maioria dos descendentes. ■



LA NOSTRA STORIA

# La gente del Talian

**'XXVII INCONTRO NAZIONALE' TERMINA RIVENDICANDO RICONOSCIMENTO E EQUIPARAZIONE DEL TALIAN AGLI ALTRI DIALETTI E LINGUE ITALIANI PROTETTI**

**Q**uasi a far da eco alle parole del console generale d'Italia a Curitiba, Eugenia Berti, dette all'inaugurazione dell'evento, l'11 novembre scorso, a Colombo-PR, il *XXVII Incontro Nazionale dei Diffusori del Talian* ha approvato

■ **NOSSA HISTÓRIA: A TURMA DO TALIAN - 'XXVII INCONTRO NAZIONALE' TERMINA RIVENDICANDO RECONHECIMENTO E EQUIPARAÇÃO DO TALIAN AOS DEMAIS DIALETOS E LÍNGUAS ITALIANAS PROTEGIDAS -** Como que fazendo eco às palavras



Foto: Desiderio Peron / INSIEME

una mozione nel senso che siano sviluppati sforzi affinché la lingua Talian sia riconosciuta e formalmente ammessa come una delle tante forme di espressione che, in Italia, sono protette dalla legge. Secondo la mozione, l'iniziativa, che già è presente nell'agenda del Contalian (il Comitato Nazionale Gestore della Lingua Italiana) e che, secondo la sua presidente, Nedi Terezinha Locatelli, ha già l'appoggio dei

da cônsul geral da Itália em Curitiba, Eugenia Berti, proferidas na abertura do evento, dia 11 de novembro último, em Colombo-PR, o *XXVII Encontro Nacional dei Difusori del Talian* terminou aprovando uma moção no sentido de que sejam desenvolvidos esforços para que a língua Talian seja reconhecida e formalmente admitida como uma das tantas formas de expressão que, na

consoli di Curitiba e di Porto Alegre, dovrà cercare l'appoggio politico per la sottomissione della materia alla valutazione del Parlamento italiano. La proposta è stata approvata con il voto della maggior parte dei partecipanti all'incontro, che ha riunito studiosi, radiofonici, professori e simpatizzanti di tutti gli Stati del Sud del Brasile, di San Paolo ed anche del Mato Grosso e Rio de Janeiro. Nella stessa occasione, è stata anche approvata una mozione che sceglie il luogo per l'incontro del prossimo anno: Nova Bassano, nel Rio Grande do Sul.

All'inaugurazione dell'incontro, tenutosi nell'anfiteatro del salone parrocchiale della Chiesa Madre di Colombo, la console Eugenia Berti si era riferita all'evento come un "momento di cultura e intercambio". Il termine cultura, secondo lei, viene dal latino ed ha il significato di raccogliere. Quindi, ha addotto, cultura è conoscenza e la conoscenza contrasta con l'ignoranza che, a sua volta, significa discriminazione e preconcetto. Ha concluso il suo breve intervento in italiano per dire che spera, nella prossima volta, di "potere salutare voi in Talian" e, anche, poter fare il suo discorso in portoghese del Brasile; "e voi fare la stessa cosa in italiano".

Itália, são protegidas por lei. Conforme a moção, a iniciativa, que já consta na agenda do Contalian (o Comitê Nacional Gestor da Língua Italiana) e que, segundo sua presidente, Nedi Terezinha Locatelli, já tem o apoio dos cônsules de Curitiba e de Porto Alegre, deverá buscar apoio político para a submissão da matéria à apreciação do Parlamento italiano. A proposta foi aprovada com o voto da grande maioria dos participantes do encontro, que reuniu estudiosos, radialistas, professores e simpatizantes de todos os Estados do Sul do Brasil, de São Paulo e também do Mato Grosso e do Rio de Janeiro. Na mesma oportunidade, foi também aprovada moção que escolhe o local para o próximo encontro, no ano que vem: Nova Bassano, no Rio Grande do Sul.

Na abertura do encontro, realizado no anfiteatro do salão paroquial da Igreja Matriz de Colombo, a cônsul Eugenia Berti havia se referido ao evento como um "momento de cultura e de intercâmbio". O termo cultura, segundo ela, vem do latim e tem o significado de colher. Então, aduziu, cultura é conhecimento, e conhecimento contrasta com ignorância que, por sua vez, significa discriminação e



Ha concluso mandando "abbraccio italiano" ("con due lettere in più: la "i" e la "o"), anziché talian.

Durante il succedersi dei conferenzieri invitati, molte novità sono state presentate ai partecipanti, a partire da una ricerca universitaria, di criteri

**Tutti i Integranti del Contalian, il Comitato Nazionale Gestore del Talian: Paulo José Massolini, Marlene Comim, Nedi Terezinha Locatelli, Noeli Alessi Soletti, Aliduíno Zanella, Vilmar Guzzo, Loremi Loregian Penkal, Wilson Canzi, Juvenal Dal Castel, Tadinei Daniel Jacumasso e Julio Posenato.** ♦ Todos os Integrantes do Contalian, o Comitê Nacional Gestor do Talian: Paulo José Massolini, Marlene Comim, Nedi Terezinha Locatelli, Noeli Alessi Soletti, Aliduíno Zanella, Vilmar Guzzo, Loremi Loregian Penkal, Wilson Canzi, Juvenal Dal Castel, Tadinei Daniel Jacumasso e Julio Posenato.

preconceito. Ela encerrou seu curto discurso em italiano para dizer que espera, na próxima vez, "poder saudar vocês em Talian" e, também, poder fazer seu discurso em português do Brasil; "e vocês fazerem o mesmo em italiano". Encerrou enviando um "abraço italiano" ("com duas letras a mais: o "i" e o "o"), em vez de talian.

Durante o suceder de palestrantes convidados, muitas novidades foram levadas aos participantes, a começar por uma pesquisa universitária, dentro de critérios estritamente científicos, sobre a realidade italiana do município de Colombo,



Foto: Desiderio Peron / Insieme

strettamente scientifici, sulla realtà italiana del comune di Colombo, considerato la "capitale del Talian nel Paraná". Chiamata "Mappatura dei parlanti talian a Colombo", la ricerca di Mara Motin, Diego Gabardo e Jarine Marielly Cunha evidenzia quanto le comunità originariamente formate quasi esclusivamente da discendenti di immigranti italiani stiano perdendo (o mantenendo) le loro abitudini identitarie. Sono stati lanciati vari lavori, incluso didattici, per l'insegnamento del Talian, in particolare per bambini. Uno di essi, di Luciana Balthazar e Jovania Perin dos Santos, si intitola "Mi parlo Talian - corso di lingua e cultura taliana per brasiliani". Una mostra che ha funzionato in tutto l'evento ha dato una buona idea del volume di produzioni letterarie nuove, scritte in Talian, sottolineando i lavori prodotti dall'Associazione Italiana Padre Alberto Casavecchia e dall'Associazione Veneti nel Mondo di Colombo.

In mattinata, poco dopo l'apertura dei lavori, il primo intervento è stato della professoressa universitaria Loremi Loregian-Penkhal, per parlare delle sfide del Talian come lingua di riferimento culturale, condividendo il suo tempo con Neidi

considerada a "capital do Talian no Paraná". Denominada "Mapeamento de falantes talian em Colombo", a pesquisa de Mara Motin, Diego Gabardo e Jarine Marielly Cunha evidencia o quanto as comunidades originalmente formadas quase que exclusivamente por descendentes de imigrantes italianos estão perdendo (ou mantendo) seus hábitos identitários. Também foram lançadas diversas obras, inclusive didáticas, para o ensino do Talian principalmente para crianças. Uma delas, de Luciana Balthazar e Jovania Perin dos Santos, leva o título de "*Mi parlo Talian - curso de língua e cultura taliana para brasileiros*". Uma exposição que funcionou durante todo o evento deu boa ideia do volume de produções literárias novas, escritas em Talian, destacando-se trabalhos produzidos pela Associação Italiana Padre Alberto Casavecchia e pela *Associazione Veneti nel Mondo* de Colombo.

Na parte matinal, logo após a abertura, a primeira intervenção foi da professora universitária Loremi Loregian-Penkhal, para falar sobre os desafios do Talian como língua de referência cultural, que dividiu seu tempo com Neidi Terezinha Locatelli. Seguiram-se a apresentação de

Terezinha Locatelli. Di seguito presentazione di un racconto in talian di Maristela Cavassin Reginato; l'intervento del giornalista Desiderio Peron (testo pubblicato [a partire da pagina 138](#)) e la mostra di Fábio L. Machioski sul Museo Comunale Cristoforo Colombo. Inizio pomeriggio, dopo pranzo, il gruppo "Umor e Rispetto" (humor e rispetto, ndt), coordinato da Nedi Terezinha Locatelli, ha tenuto una dimostrazione di come, gli speaker di talian possono affrontare, con responsabilità e rispetto, temi di humor tipicamente talian. Il trio di Cruzara, di Campo Largo, fisarmonica e chitarra, ha rallegrato l'auditorium con la presentazione di canzoni popolari in talian.

L'"Incontro Nassional" di Colombo, coordinato da Diego Gabardo ed un gruppo locale di volontari, è stato chiuso il sabato sera con la consegna del Premio "Mèrito Talian" a vari nomi che si sono posti in evidenza nell'universo della cultura talian. Come accade tutti gli anni, il presidente della Fibra - Federazione delle Associazioni Italo-Brasiliane del Rio Grande do Sul, Paulo Massolini ha consegnato il premio al governatore del Paraná, Carlos Massa Ratinho Júnior (ricevuto

um conto em talian por Maristela Cavassin Reginato; a intervenção do jornalista Desiderio Peron (texto publicado [a partir da página 138](#)) e a exposição de Fábio L. Machioski sobre o Museu Municipal Cristoforo Colombo. Já no início da tarde, após o almoço, o grupo "*Umor e Respetto*", coordenado por Nedi Terezinha Locatelli, realizou demonstrações de como podem os radialistas de talian abordarem, com responsabilidade e respeito, temas com humor tipicamente talian. O trio de Cruzara, de Campo Largo, de gaita e violão, alegrou o auditório com a apresentação de músicas do cancionero popular talian.

O "Incontro Nassional" de Colombo, coordenado por Diego Gabardo e uma equipe local de voluntários, foi encerrado no sábado à noite com a entrega do Premio "Mèrito Talian" a diversos nomes de destaque no universo da cultura talian. Como ocorre todos os anos, o presidente da Fibra - Federação das Associações Ítalo-Brasileiras do Rio Grande do Sul, Paulo Massolini fez a entrega do prêmio ao governador do Paraná, Carlos Massa Ratinho Júnior (recebido pelo presidente da Sanepar, Claudio Stabile), à deputada



FOTOGRAFIA INSIEME





*L'innno nazionale  
brasiliano è  
stato cantato in  
Talian, in una  
traduzione di  
Julio Posenato.*

◆ *O hino nacional  
brasileiro foi  
cantado em  
Talian, numa  
tradução de  
Julio Posenato.*



FOTOGRAFIAS INSIEME

dal presidente della Sanepar, Claudio Stabile), alla deputata Maria Victoria Barros (ricevuto dall'assessore Amanda Leska), Karine Marielly Rocha Da Cunha, Luciana Lanhi Balthazar, Mara Francieli Motin, Fábio Luiz Machioski, Marta Cavalli Cavassin, Maristela Cavassin Reginato, Diego Gabardo, Santo Claudino Verzeletti, Luis Molossi e la Unicentro - Università Statale del Centro Ovest, del Paraná - questa per la sua collaborazione nel progetto *Cucagna Scuola di Talian*, in collaborazione con la Assodita - Associazione dei Diffusori del Talian.

Alla fine dei riconoscimenti, oltre alla cena aperta anche alla comunità di Colombo, c'è stata la presentazione di danze folcloristiche del Gruppo Venuti dall'Italia e l'interpretazione di canzoni popolari italiane del Coro Folcloristico Italiano di Santa Felicidade, sotto la direzione del maestro Anderson Ombrellino.

Un omaggio è stato reso anche ai membri presenti dell'Assaporata - Associazione degli Presentatori di Programmi di Radio in Talian, fondata nel 1998, a Erechim, precursore della Assodita (questa è stata fondata nel novembre 2008, a Concórdia-SC), che accoglie nel suo quadro sociale tutti i diffusori della Língua come scrittori, colonnisti

Maria Victoria Barros (ricevuto pela assessora Amanda Leska), a Karine Marielly Rocha Da Cunha, Luciana Lanhi Balthazar, Mara Francieli Motin, Fábio Luiz Machioski, Marta Cavalli Cavassin, Maristela Cavassin Reginato, Diego Gabardo, Santo Claudino Verzeletti, Luis Molossi e à Unicentro - Universidade Estadual do Centro Oeste, do Paraná - esta por sua parceria no projeto *Cucagna Scuola de Talian*, em parceria com a Assodita - Associação dos Difusores do Talian.

Ao final das homenagens, além do jantar aberto também à comunidade de Colombo, houve apresentação de danças folclóricas pelo *Grupo Venuti dall'Italia* e a interpretação de canções populares italianas pelo Coral Folclórico Italiano de Santa Felicidade, sob a regência do maestro Anderson Ombrellino.

Uma homenagem foi prestada também aos integrantes presentes da Assaporata - Associação dos Apresentadores de Programas de Rádio em Talian, fundada em 1998, em Erechim, precursora da Assodita (esta foi fundada em novembro de 2008, em Concórdia-SC), que acolhe em seu quadro social todos os difusores da Língua como escritores, colonistas de jornais, editores, professores,

di giornali, editori, professori, ricercatori, tra gli altri.

Nella serata precedente, tutti i partecipanti all'"Incontro Nassional", dopo il ricevimento nel Parco Comunale dell'Uva, avevano riempito la chiesa madre della Madonna del Rosario (costruita nel 1899 come una possibile replica della chiesa di San Filippo Neri a Vicenza, Italia) per una Messa in Talian, seguita da cena e una dimostrazione di "Filò" dei fratelli Tulio, di Santa Felicidade e del Gruppo Vocale Luce dell'Anima, di Colombo.

Praticamente tutto l'incontro di Colombo [è stato trasmesso in diretta tramite il canale Youtube della Rivista insieme](#). Un'edizione compatta dell'evento può anche essere vista cliccando su questo link.

Nelle parole di Diego Gabardo, "L'incontro è stato un successo, avendo la partecipazione di molte persone in particolare del Paraná, essendo questo il primo evento che si tiene nello Stato, fin dalla sua prima edizione. È stata un'opportunità per mostrare il lavoro sviluppato a Colombo, "Capitale paranaense del Talian" e le particolarità di questa lingua parlata qui". A Colombo, per esempio, non si dice "Colombo" ma "Coiombo", così come al posto di "lèngua", dicono "èngua".■

pesquisadores, entre outros.

Na noite anterior, todos os participantes do "*Incontro Nassional*", depois da recepção no Parque Municipal da Uva, lotaram a igreja matriz Nossa Senhora do Rosário (construída em 1899 como uma possível réplica da igreja de San Filippo Neri em Vicenza, Itália) para uma missa em Talian, seguida de jantar com direito a uma demonstração de "Filò" pelos irmãos Tulio, de Santa Felicidade, e do *Grupo Vocale Luce dell'Anima*, de Colombo.

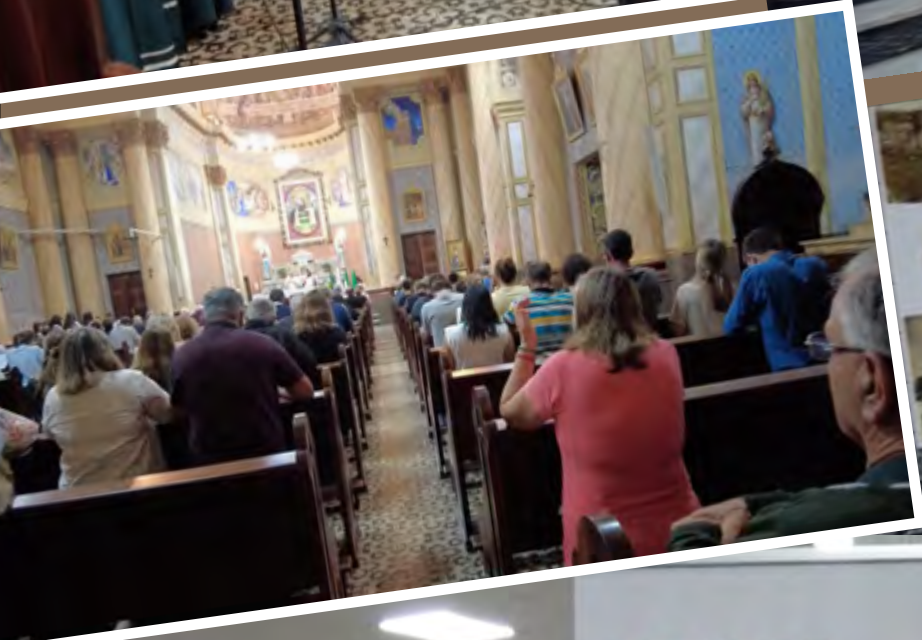
Praticamente todo o desenrolar do encontro de Colombo [foi transmitido ao vivo através do canal Youtube da Revista insieme](#). Uma edição compacta do evento pode também ser vista clicando neste link.

Nas palavras de Diego Gabardo, " O encontro foi um sucesso, trazendo a participação de muitas pessoas principalmente do Paraná, sendo este o primeiro evento que acontece no Estado, desde a sua primeira edição. Foi uma oportunidade para mostrar o trabalho desenvolvido em Colombo, "Capital paranaense do Talian", e as particularidades dessa língua falada por aqui". Em Colombo, por exemplo, não se diz "Colombo" e, sim "Coiombo", assim como em vez de "lèngua", dizem "èngua".■









# Talian na academia



Fotogramma Insieme

**Unica di Rio de Janeiro, Cristian Luiza Rodrigues Pessoa, professoressa di italiano nel Prolem - Programa de Línguas Estrangeiras Modernas dell'Università Federale Fluminense, ha partecipato al 'XXVII Incontro Nacional dei Difusori del Talian' per raccogliere contributi alla sua tesi Master su Politiche di Linguistica a favore del Talian. Nell'intervista (basta cliccare sulla icona) spiega**

**i suoi obiettivi.** ♦ Unica do Rio de Janeiro, Cristian Luiza Rodrigues Pessoa, professora de italiano no Prolem - Programa de Línguas Estrangeiras Modernas da Universidade Federal Fluminense, participou do 'XXVII Incontro Nacional dei Difusori del Talian' para colher subsídios à sua tese de Mestrado sobre Políticas de Linguística favor do Talian. Na entrevista (é só clicar no ícone) ela explica seus objetivos.



■ FOTOGRAFIA INSIEME



■ FOTOGRAFIA INSIEME

# Per una Italia diasporica

**INTERVENTO DEL GIORNALISTA DESIDERIO PERON DURANTE  
IL 'XXVII INCONTRO NASSIONAL DEI DIFUSORI DEL TALIAN'**

**P**artendo dall'intervento del giornalista Desiderio Peron, editore della Rivista **insieme**, il plenum del *'XXVII Incontro Nassionale dei diffusori del Talian'*, realizzato a Colombo-PR, giorni 10 e 11 novembre scorso, ha approvato una risoluzione che difende la lotta per il riconoscimento del Talian come una delle manifestazioni linguistiche riconosciute e protette dall'ordinamento giuridico italiano. Una delle fasi di questa battaglia sarebbe lo studio della fattibilità di un'iniziativa parlamentare in questo senso, dando seguito ad impegni già esistenti nell'ambito del Comitato Gestore della Lingua Talian - Contalian, già vista con simpatia dai consolati italiani operati in Brasile, come quello di Porto Alegre e Curitiba, secondo la presidentessa Nedi Terezinha Locatelli.

Nel suo discorso sul tema *"El talian che zè rento mi"* (Il "Taliano" che esiste dentro di me), Peron, invitato dall'organizzazione dell'evento, ha chiesto il "perché" l'Italia non consideri, ai fini del riconoscimento e/o l'acquisizione della cittadinanza italiana, la "lingua Talian", se persino nell'Italia stessa non tutti parlano o capiscono l'italiano, se considerato grammaticalmente corretto. "Persino numericamente, il Talian non sarebbe la tredicesima lingua (o dialetto) ad essere accettata, formalmente

## ■ LÍNGUA DOS IMIGRANTES: **POR UMA ITÁLIA DIASPÓRICA**

- MANIFESTAÇÃO DO JORNALISTA DESIDERIO PERON DURANTE O *'XXVII INCONTRO NASSIONAL DEI DIFUSORI DEL TALIAN'* : O TALIAN EQUIPARADO ÀS LÍNGUAS E DIALETOS RECONHECIDAS PELO ORDENAMENTO JURÍDICO ITALIANO - Com base no pronunciamento do jornalista Desiderio Peron, editor da Revista **insieme**, a plenária do *'XXVII Incontro Nassionale dei diffusori del Talian'*, realizado em Colombo-PR, dias 10 e 11 de novembro último, aprovou resolução que defende a luta pelo reconhecimento do Talian como uma das manifestações linguísticas reconhecidas e protegidas pelo ordenamento jurídico italiano. Uma das etapas dessa luta seria o estudo da viabilidade de algum tipo de iniciativa parlamentar nesse sentido, dando sequência a compromissos já existentes no âmbito do Comitê Gestor da Língua Talian - Contalian, já vistas com simpatia por consulados italianos operantes no Brasil, como o de Porto Alegre e Curitiba, segundo a presidente Nedi Terezinha Locatelli.

Em seu pronunciamento sob o tema *"El talian che zè rento mi"* (O taliano que existe dentro de mim), Peron, convidado pela organização do evento, questionou o "por quê"

riconosciuta ed anche protetta come le tante altre che l'Italia riconosce e protegge?", ha chiesto il giornalista, ripetendo, alla fine, l'argomento che "l'Italia è molto più grande delle sue frontiere geografiche, grazie a questo italiano o *taliano* che c'è dentro di noi, fuori dallo stivale - più adeguatamente dicendo « *el Talian - l'Italia - che ze rento mi* ».

"Ma - ha aggiunto - questa Italia deve decidere se vuole continuare a finire nella più grande recessione demografica dell'Europa, o si assume, una volta per tutte, la sua storica condizione di nazione "diasporica". Di seguito presentiamo la trascrizione dell'intervento:

"Inizio il mio discorso, innanzitutto, ringraziando dell'invito che mi è stato fatto per essere qui presente, non come altre volte nelle condizioni di giornalista, ma come partecipante attivo.

È, per me, un onore ed un piacere poter esprimermi qui in questa specie di "mecca" dei diffusori del Talian, che saluto con molto affetto e riconoscimento.

Faccio loro i complimenti perché hanno trasformato questa città di Colombo, recentemente promossa la "capitale del Talian nel Paraná" (storicamente parte della culla di nascita della Rivista **insieme**), nella "capitale nazionale" del Talian per

de a Itália não considerar, para efeito do reconhecimento e/ou aquisição da cidadania italiana, a "língua Talian", se na própria Itália nem todos falam ou entendem o italiano considerado gramatical. "Até pelo volume de falantes, não seria o Talian a décima terceira língua (ou dialeto) a ser aceita, acatada, formalmente reconhecida, e também protegida como as tantas outras que a Itália reconhece e protege?", perguntou o jornalista, repetindo, ao final, o argumento de que "a Itália é muito maior que suas fronteiras geográficas, graças a esse italiano ou talian que existe dentro de nós, aqui fora da bota - mais apropriadamente dizendo « el Talian – o l'Italia - che ze rento mi ».

"Mas - acrescentou - essa Itália precisa decidir se quer continuar definindo na maior recessão demográfica da Europa, ou se assume, de vez, sua histórica condição de nação diaspórica". A seguir vai a transcrição do pronunciamento:

Início a minha fala, em primeiro lugar, agradecendo ao convite que me foi feito para aqui estar, não como de outras vezes, na condição de jornalista, mas como participante ativo.

É, para mim, uma honra e um prazer poder expressar-me aqui nessa espécie de "mecca"

alcuni giorni - un gesto eloquente di quanto generale e coinvolgente sia questo - diciamo - "movimento" che ha piantato i suoi primi pilastri in terre gaúche, mirando alla preservazione della cultura degli immigranti, i nostri avi, la nostra radice, "culla" della nostra identità originaria.

È un "movimento" che, lentamente, ma con efficienza, ha vinto preconcetti, superato barriere, attraversando frontiere, cresce e si solidifica ogni anno di più, con sorprendenti risultati.

Già se ne raccolgono frutti, non solo nel campo dell'orgoglioso vivere e coltivazione di costumi e tradizioni, ma anche nel campo dell'insegnamento degli stessi - incluso nel campo dell'insegnamento universitario - cosa che decisamente contribuisce alla sua stessa continuità - un desiderio di tutti.

Ed bisogna sottolineare che ciò oggi accade anche grazie all'uso di internet. Miracolo dei tempi: quegli interminabili "36 giorni di machina e vapore" che oggi hanno raggiunto la velocità della luce...

Seguo il gruppo Assodita-Talian, così come molti altri gruppi operanti in seno alle nostre comunità italiane di tutto il Brasile.

Posso assicurare che è uno dei più attivi - se non il più attivo, duraturo e partecipativo - tra tutti.

Ma se oggi è un gruppo attivo

dos difusores do Talian, os quais saúdo a todos com muito carinho e reconhecimento.

Cumprimento-os por terem transformado esta cidade de Colombo, recentemente promovida a "capital do Talian no Paraná" (historicamente parte do berço de nascimento da Revista **insieme**), em "capital nacional" do Talian por alguns dias – um gesto eloquente do quão generalista e abrangente seja esse – digamos - "movimento" que plantou seus primeiros esteios em terras gaúchas, visando a preservação da cultura dos imigrantes, nossos ancestrais, nossa raiz, "cuna" de nossa identidade originária.

É um "movimento" que, lentamente, mas com eficiência, venceu preconceitos, superou barreiras, atravessou fronteiras e se expande e se solidifica a cada ano mais, com surpreendentes resultados.

Já se colhem frutos, não somente no campo da orgulhosa vivência e cultivo de costumes e tradições, mas também no campo do ensino delas – incluindo o campo do ensino universitário - fato que promitentemente sinaliza para a sua própria continuidade - um desejo de todos.

É preciso destacar que isso ocorre hoje também com o uso da internet. Milagre dos tempos: aqueles intermináveis "36 giorni

e partecipato, ciò - e sarebbe necessario dirlo - non è successo per caso. Ci sono radici molto piantate nel lavoro di molte persone...”là dietro”.

Potremmo iniziare con Nanetto Pipetta, del cappuccino Aquiles Bernardi, una specie - e qualcuno ha già detto ciò - di Divina Commedia del Talian...

Persone che, come Rovílio Costa (- e non ne citerò altri che hanno contribuito alla causa perché

È un "movimento" che, lentamente, ma con efficienza, ha vinto preconcetti, superato barriere, attraversando frontiere, cresce e si solidifica ogni anno di più

sono ben conosciuti da tutti -) non sono più con noi per raccontare e cantare le loro storie.

Persone, anche, come molti di quelli che sono qui, presenti forse per la ventisettesima volta...

Questo è ed è stato, insomma, un lavoro collettivo.

Ho una punta di orgoglio di

di machina e vapore” de outrora ganharam a velocidade da luz...

Acompanho o grupo Assodita-Talian, assim como sigo diversos outros grupos atuantes no meio de nossas comunidades italianas Brasil afora.

Posso assegurar que é um dos mais ativos – se não o mais ativo, duradouro e participativo - dentre todos.

Mas se hoje é um grupo ativo e participativo, isso – e seria despiendo dizer - não aconteceu por acaso. Tem raízes bem plantadas no trabalho de muita gente... lá atrás.

Poderíamos iniciar com Nanetto Pipetta, do capuchinho Aquiles Bernardi, uma espécie – e alguém já disse isso – de Divina Comédia do Talian...

Gente que, como Rovílio Costa (- e não vou citar outros que contribuíram para a causa porque eles são bem conhecidos de todos -), nem está mais aí para contar e cantar seus feitos.

Gente, também, como muitos dos que estão aqui, repetindo presença talvez pela vigésima sétima vez...

Esta é e foi, pois, uma obra coletiva.

Tenho uma ponta de orgulho de poder dizer que acompanhei um bom trecho dessa “construção” urdida com pertinácia e paciência ao longo dos anos –



poter dire che ho seguito un buon tratto di questa "costruzione" ordita con tenacia e pazienza nel corso degli anni - in particolare a partire dal rinascere del "orgoglio italiano", mai spento in Brasile, verso la fine del secolo scorso - anni '80, ma in particolare '90.

Effettivamente, la Rivista **insieme** (anch'essa precedente alla velocità della luce internet che tra alcuni mesi compirà il suo trentesimo anniversario) fin dal suo inizio, già nel lontano 1994, ha dato e dà informazioni sulle molte attività portate avanti dai precursori di quello che oggi si conosce per Assodita - l'Associazione dei Diffusori del Talian e i suoi obiettivi.

Indietro nel tempo, ricordo anche molto bene alcuni momenti di convivenza non proprio amichevole tra - diciamo - "Italiani" e "Taliani".

Come quello che è nato dal confronto tra adepti dell'italiano (nelle strutture finanziate dal governo italiano) e adepti del Talian che, in un certo modo, erano segregati.

Per dare spazio a tutti i lati - **insieme** è stata anche quasi processata. Nel calore del dibattito, qualcuno era arrivato ad alludere di professori di lingua italiana come prostitute della lingua... (che, pagati da Roma, insegnavano una lingua che non

principalmente a partir do renascer do "orgulho italiano" indormido no Brasil do final do século passado – década de 80, mas principalmente a de 90.

De fato, a Revista **insieme** (e ela, que também antecede à velocidade da luz da internet, dentro de alguns meses completará seu trigésimo aniversário) desde o seu início, já no distante 1994, fez e mantém registro de muitas das ações desenvolvidas pelos precursores do

É um "movimento" que, lentamente, mas com eficiência, venceu preconceitos, superou barreiras, atravessou fronteiras e se expande e se solidifica a cada ano mais

que hoje se conhece por Assodita – a Associação dos Difusores do Talian e seus objetivos.

Lá atrás, inclusive lembro muito bem de alguns momentos de convivência conflituosa entre – digamos – "Italianos" e "Talianos".

Como aquele que nasceu do confronto entre adeptos do italiano

ci entra nulla con la storia dei discendenti degli immigranti fuggiti dalla fame e della miseria alla ricerca della "Cucagna").

Per fortuna c'è stato buon senso, il fuoco della contestação spento e la professora e scrittrice Florence Carboni è stata scelta per dichiarazioni conciliatrici.

Il tempo è passato oggi il Talian, uscito dal baule e senza la vergogna di una volta - come abbiamo illustrato in una copertina recente - è motivo di orgoglio.

Abbiamo cantato liberamente

(nas estruturas financiadas pelo governo da Itália) e adeptos do Talian que, de certa forma, eram segregados.

Por dar espaço a todos os lados - **insieme** esteve na iminência de sofrer processo judicial. No calor do debate, alguém chegou a aludir a professores de língua italiana como prostitutas da língua...

(que, pagos por Roma, ensinavam uma língua alheia à história dos descendentes dos imigrantes fugidos da fome e da miséria em busca da "Cucagna").

Felizmente houve bom senso, o

**AIUTA**

## Traduções Juramentadas para Empresas de Cidadania Italiana

Acesse [aiuta.ai](https://aiuta.ai)

PREÇO COMERCIAL	PREÇO AIUTA	ECONOMIZE
R\$ 1.530,40	R\$ 980,56	R\$ 559,84

AIUTA CIDADANIA

Contratar

il nostro villaggio e visto le sue trasformazioni - come deve essere - porta di ingresso per approfondire anche altri aspetti della millenaria cultura italiana, arricchita con il nostro brasiliano contributo.

Mi dispiace di non aver potuto documentare quel primo incontro tra esponenti del Talian e l'allora console generale d'Italia a Porto Alegre, anni fa, durante il quale ogni parte aveva parlato nella sua lingua. È stato un incontro storico. Anzi, simbolico e molto significativo.

Ho ben vivi molti altri ricordi (e anche molte foto) dell'inizio di tutto, dei primi incontri a Erechim... Poi in altri luoghi, come Guaporé, Farroupilha, Serafina Corrêa, dove, anzi, nel 2005, **insieme** ai già deceduti Frate Rovílio, Darcy Luzzatto, Geraldo Peccin, Antonio Alberti, oltre a Julio Posenato, Oscar de Bona e tanti altri, ho ricevuto il premio "Merito Talian".

Apro qui una breve parentesi per osservare che il simbolo di questo premio raffigura una coppia - lei avendo in braccio un bambino, stilizzando così una famiglia. Una famiglia, i cui valori oggi molto banalizzati in mezzo a questa guerra culturale senza senso che stiamo attraversando, costituisce uno degli elementi fondanti e di base della cultura talian.

fogo da contenda foi debelado a tempo, e a professora e escritora Florence Carboni foi escalada para um texto apaziguador.

O tempo passou e hoje o Talian, saído do baú, e sem a vergonha de uma vez - como ilustramos em capa recente - é motivo de orgulho.

Cantamos livremente nossa aldeia e o vemos transformado - como deve ser - em porta de entrada para o aprofundamento também de outros aspectos da milenar cultura italiana, enriquecida com a nossa brasileira contribuição.

Lamento não ter podido documentar aquele primeiro encontro havido entre expoentes do Talian e o então cônsul geral da Itália em Porto Alegre, anos atrás, durante o qual cada parte falou em sua língua. Foi um encontro histórico. Mais que isso, simbólico e muito significativo.

Tenho bem vivas muitas outras lembranças (e também muitas fotos) do começo de tudo, dos primeiros encontros lá em Erechim... Depois em outros tantos lugares, como Guaporé, Farroupilha, Serafina Corrêa, onde, aliás, em 2005, ao lado dos já falecidos Frei Rovílio, Darcy Luzzatto, Geraldo Peccin, Antonio Alberti, além de Julio Posenato, Oscar de Bona e tantos outros, recebi o prêmio "Merito Talian".

Faço aqui um breve parêntesis

"Per mancanza di pratica", purtroppo, io non riesco più a parlare Talian - la prima lingua che ho imparato, nella casa di mio nonno Mosè, arrivato da Campigo, Castelfranco Veneto, provincia di Treviso.

Forse per il fatto che io, bambino, essere stato punito alle elementari per non saper tradurre nella lingua nazionale alcune parole che pensavo fossero "normali", mi ritrovo una qualche forma di incosciente blocco.

Ma capisco e apprezzo la lingua dei miei nonni, nella cui casa sono nato e ho vissuto i miei primi anni di vita. Vita nei campi, tempi di braghe corte e piedi scalzi, luce tremolante di lampada a cherosene.... Tra Mosè Peron e Albina Roveda e i miei genitori - Fioravante e Verônica - si parlava la lingua di casa e (concetto sbagliato) della vergogna - un dialetto veneto.

Il Talian - quindi - è stato anche la mia prima lingua - espressione dei più intimi sentimenti. Sentirla mi trasferisce in una specie di "lettino del psicologo"... Per liberarmi di vincoli incoscienti, forse dovrei tornare alla "Cucagna Scuola di Talian", non senza prima realizzare un qualche trattamento psicologico...

Quindi, per fare riferimento al titolo di mio intervento davanti a questa selezionata platea - che,

para observar que o símbolo desse prêmio configura um casal - ela tendo ao colo uma criança, estilizando assim uma família. Uma família, cujos valores hoje tão vanalizados em meio à insana guerra cultural que atravessamos, constitui um dos elementos fundantes e básicos da cultura talian.

"Per mancanza di pratica", infelizmente, eu não mais consigo falar o Talian - a primeira língua que aprendi, na casa de meu avô Mosè, vindo de Campigo, Castelfranco Veneto, província de Treviso.

Talvez o fato de eu, criança, ter sido castigado na escola primária por não saber traduzir para a língua nacional algumas palavras que eu pensava fossem "normais", operou em mim algum tipo de bloqueio incosciente.

Mas entendo e aprecio a língua de meus avós, em cuja casa nasci e vivi meus primeiros anos de vida. Vida na roça, tempo de calça curta e pés descalços, luz bruxuleante de lamparina a querosene.... Entre Mosè Peron e Albina Roveda e meus pais - Fioravante e Verônica - falava-se a língua de casa e (conceito equivocado) da vergonha - um dialeto vêneto.

O talian - portanto - foi também a minha primeira língua - expressão dos mais íntimos sentimentos. Ouví-la me transfere

per renderla pertinente, abbiamo deciso di chiamarla "El talian che ze rento mi" - posso assicurare che porto con me, nel mio più profondo, il Talian che tutti noi qui portiamo, ognuno alla sua moda, alcuni senza l'ortografia prevista dal team del presidente Juvenal Dal Castel e della professoressa Loremi Loregian Penkal, altri mischiando accento veneto-travisano-riocedrenses, trentino-garibaldese, bellunese-florianopolitano, colombo-paranaense, Lombardo-Caxiense, Curitibano-padovano-kainganges, (espressioni in libertà!).... o qualsiasi altro affluente di questa immensa Koiné che lo Stato Brasiliano, anche dopo averla per due volte tentato di eliminare, zittire e persino perseguire - (durante lo Stato Nuovo e nella II Guerra Mondiale, per non parlare nei tempi militari del "amalo o lascialo") -, per fortuna, ha avuto la sensibilità di accogliere la richiesta di riconoscimento come patrimonio immateriale e culturale del nostro così tanto eterogeneo Brasile.

Proprio per tradurre, diffondere e risollevere la molteplicità di questo "Talian", la rivista **insieme** si mantiene fedele, fin dall'inizio, alla cultura italo-brasiliana - cosa che, come sappiamo, va un po' oltre a quello che si definisce come cultura italiana.

para uma espécie de divã... Para me desvencilhar das amarras inconscientes, talvez teria eu que voltar à "*Cucagna Scola de Talian*", não sem antes realizar algum tratamento psicológico...

Então, para fazer referência ao título de minha intervenção perante esta seleta plateia – que, para torná-la pertinente, convencionamos chama-la de “El talian che ze rento mi” -, posso assegurar que trago comigo, no âmago de minhas entranhas, o talian que todos nós aqui carregamos, cada um à sua moda, uns sem a grafia pretendida pela equipe do presidente Juvenal Dal Castel e da professora Loremi Loregian Penkal, outros misturando sotaques vêneto-travisano-riocedrenses, trentino-garibaldenses, bellunese-florianopolitanos, colombo-paranaenses, Lombardo-Caxienses, Curitibano-padovano-kainganges, (a navegação é livre!).... ou qualquer outro afluente dessa imensa Koiné que o Estado Brasileiro, mesmo depois de tê-la por duas vezes tentado sufocar, calar e mesmo perseguir - (durante o Estado Novo e na II Guerra Mundial, para não falar nos tempos militares do “ame-o ou deixe-o”) -, felizmente, teve a sensibilidade de acatar o pedido de reconhecimento como patrimônio imaterial e cultural de nosso miscigenado

Esempio di ciò è una rubrica intitolata "L'Italiano che è (c'è) in te"

L'obiettivo da me cercato, come editore, ancora nel secolo scorso, era offrire, in ogni nuova edizione, un'analisi antropologica, sociale, psicologica e culturale dei discendenti di immigranti italiani delle diverse parti del Brasile.

Cercavo di tradurre quello che ci distingue - senza designare maggiori o migliori - degli altri, dei brasiliani, dei portoghesi,

Il Talian è l'unica lingua capace di tradurre la nostra esperienza migratoria, culturale e familiare

dei tedeschi, dei polacchi, dei giapponesi, delle altre persone, meticci o no, bugres (indigeni, ndt) o anche degli "italiani" del Nord o del Sud, "terroni" o "polentoni", insomma, di tutti quelli che compongono il nostro ampissimo spettro etnico in suolo brasiliano.

Laureato in Filosofia e

Brasil.

Exatamente para traduzir, reportar e alavancar a multiplicidade desse "Talian", a revista **insieme** mantém-se fiel, desde o início, à cultura ítalo-brasileira – algo que, como sabemos, vai um pouco além daquilo que se define por cultura italiana.

Exemplo disso é uma coluna chamada "O italiano que está (existe) dentro de você" - "*L'Italiano che è (c'è) in te*"

O objetivo buscado por mim, na condição de editor, ainda no século passado, era oferecer, a cada nova edição, uma análise antropológica, social, psicológica e cultural dos descendentes de imigrantes italianos das diferentes partes do Brasil.

Buscava traduzir o que nos distingue – sem nos fazer maiores ou melhores – dos demais, dos brasileiros, dos portugueses, dos alemães, dos polacos, dos japoneses, das outras pessoas, mestiças ou não, bugres ou «bulgari» nativos, ou mesmo dos "italianos" do norte ou do sul, "*terroni*" ou "*polentoni*", enfim, de todos os que compõem o nosso larguíssimo espectro étnico em solo brasileiro.

Licenciado em Filosofia e Pedagogia, mestre em educação e livre docente em Antropologia Cultural, o então já colaborador da

Pedagogia, master in educazione e libero docente in Antropologia Culturale, l'allora già collaboratore della Rivista, Frate Rovílio Costa, accettò l'invito, che prima di lui era stato dato come una sfida a varie persone.

E piacendogli l'idea si incaricò dell'incombenza in toto, subito dopo pubblicando i suoi articoli (originalmente in accordo con la Rivista), anche sul giornale Correio Riograndense. Più avanti ciò sarebbe divenuto libro.

Dopo aver invitato alcune centinaia di persone a mettere nero su bianco l'italiano di ognuna e pochi giorni prima di morire, inviò alla Rivista un aggiornamento di questa collezione che stiamo continuando a pubblicare sotto la sigla "in memoria", ancora oggi.

Alcuni insegnamenti, che oggi suonano come principi, sottolineano che "il Talian é l'única língua capaz de traduzir a nossa experiência migratória, cultural e familiar".

Lui definiva l'anima italiana (o "taliana") in modo molto diretto: "Il calore, il sangue, l'odio, l'amore, la passione, l'attaccamento, l'orgoglio, il lavoro, la bellezza, la filosofia di vita, lo scherno, la fede, il credo, l'anti-tutto...ci sono nell'italiano come un insieme unico, che si fa dire: - questo è tipicamente l'italiano".

Revista, Frei Rovílio Costa, aceitou o convite, que antes dele havia sido colocado como um desafio a diversas outras pessoas.

E ele gostou tanto da ideia que acabou assumindo a tarefa por inteiro, logo em seguida publicando seus artigos (naturalmente sob a concordância da Revista), também no jornal Correio Riograndense. Mais tarde isso viraria livro.

Depois de ter convidado algumas centenas de pessoas a traduzir em

O Talian é a única língua capaz de traduzir a nossa experiência migratória, cultural e familiar

linhas contadas o italiano de cada um, e poucos dias antes de morrer, enviou à Revista uma atualização dessa coletânea que continuamos a publicar sob sua rubrica "in memoriam", ainda hoje.

Alguns ensinamentos seus, que hoje soam como princípios, assinalam que "o Talian é a única

Aggiungendo: "È il buon campanilismo che fa la differenza, che struttura l'identità, che è l'antidoto alla globalizzazione, che fa sì che le differenze italiane si impongano in Italia e nel mondo, perché ogni italiano, in qualsiasi parte, si considera diverso ed unico".

I suoi insegnamenti, stampati nei primi numeri di **insieme**, continuano: "Il processo di identità si struttura nel contesto familiare, sia la famiglia tradizionale, organizzata secondo standard etici, civili e/o religiosi, sia la famiglia come riferimento dei rapporti tra genitori e figli".

Nei suoi testi, Rovilio elencava "possibili fattori" che differenziano gli italiani in generale e gli italiani in particolare, o italiani tra loro.

In generale - insegnava lui - abbiamo cercato stereotipi nazionali. Nel particolare abbiamo cercato stereotipi regionali, provinciali, comunali, di gruppo ("contrade") e familiari.

Se dicessimo che c'è solo una forma di amare e che l'amore di ieri è lo stesso di oggi, avremmo un'equazione matematica dell'amore.

Così, se dicessimo che l'italiano di ieri, del Nord, del centro, del Sud è lo stesso, avremmo anche qui un'equazione matematica. Ma, in entrambi i casi, avremmo risultati freddi di una fredda

língua capaz de traduzir a nossa experiência migratória, cultural e familiar".

Ele definia a alma italiana (ou "taliana") com um tiro certo: "O calor, o sangue, o ódio, o amor, a paixão, o apego, o orgulho, o trabalho, a beleza, a filosofia de vida, o deboche, a fé, a crença, a descrença, o anti-tudo... existirá no italiano como um todo conjunto, que se possa dizer: – Isto é tipicamente o italiano".

E acrescentava: "É o bom bairrismo que faz a diferença, que estrutura a identidade, que é o antídoto à globalização inconseqüente, que faz as diferenças italianas se imporem na Itália e no mundo, porque cada italiano, em qualquer parte, se considera diferente e único".

Seus ensinamentos, impressos nos primeiros números de **insieme**, continuam: "O processo de identidade se estrutura no contexto familiar, seja a família tradicional, organizada segundo padrões éticos, civis e/ou religiosos, seja a família como referencial de relações entre pais e filhos".

Em seus textos, Rovilio elencava "possíveis fatores" que diferenciam os italianos em geral e os italianos em particular, ou italianos entre si.

No geral – ensinava ele - buscamos estereótipos nacionais. No particular, buscamos estereótipos regionais, provinciais,



matematica, senza calore e senza sangue".

Ecco la prima caratteristica di Rovilio indicata:

- L'italiano è un essere umano caldo, emotivo, sanguigno, diviso in due poli - quello di un grande amore o quello di un grande odio. L'italiano "mollo" in sentimenti non esiste.

E domandava: "Ci sarà un italiano freddo, misurato, matematico, senza esagerazioni? Senza un grande amore? Senza un grande odio?"

E ancora: "Sarà la neutralità una virtù italiana?"

"Se ci sono scarafaggi in Italia, avrà l'italiano sangue di scarafaggio?"

No... Ecco un'altra sentenza roviliana: "Il calore, il sangue, l'odio, l'amore, la passione, l'attaccamento, l'orgoglio, il lavoro, la bellezza, la filosofia di vita, lo scherzo, la fede, il credo, l'anti-tutto...ci sono nell'italiano come un insieme unico, che si possa dire:

Ciò è tipicamente l'italiano".

E continuava: "Se domandassi, qui in Brasile, a qualcuno: di che paese sei? e lui mi rispondesse: sono italiano e facessi la stessa domanda, in Italia, alla stessa persona, mi direbbe: Sono romano, pugliese, calabrese, siciliano, veneto, lombardo... La stessa domanda la facessi a

municipais, grupais ("contradas") e familiares.

Se disséssemos que há só uma forma de amar, e que o amor de ontem é o mesmo de hoje, teríamos uma equação matemática do amor.

Assim, se dissermos que o italiano de ontem, do norte, do centro, do sul é o mesmo, teríamos uma equação matemática também. Mas, em ambos os casos, teríamos resultados frios de fria matemática, sem calor e sem sangue".

Eis a primeira característica por Rovilio apontada:

– O italiano é um ser humano quente, vibrante, de sangue grosso, dividido em dois pólos – o de um grande amor, ou o de um grande ódio. O italiano "brocha" em sentimentos não existe.

E perguntava: "Haverá um italiano frio, comedido, matematico, sem qualquer exagero? Sem um grande amor? Sem um grande ódio?"

Mais: "Será a neutralidade uma virtude italiana?"

"Se existem baratas na Itália, terá o italiano sangue de barata?"

Não... Eis outra sentença roviliana: "O calor, o sangue, o ódio, o amor, a paixão, o apego, o orgulho, o trabalho, a beleza, a filosofia de vida, o deboche, a fé, a crença, a descrença, o anti-tudo... existirá no italiano como um todo conjunto, que se possa dizer:

Cremona, la persona potrà dirmi: Sono di Ca' de Soresini...

Quando si dice che qualcuno è campanilista, si pensa in qualcosa di negativo.

Al contrario. È il buon campanilismo che fa la differenza, che struttura l'identità, che è l'antidoto alla globalizzazione irresponsabile, che permette alle differenze italiane di imporsi in Italia e nel mondo, perché ogni

Dove c'è un italiano  
c'è una veemenza,  
un'irriverenza, una  
forza incontenibile, una  
fede profonda o una  
bestemmia iracunda.

italiano, in qualsiasi parte, si considera diverso ed unico.

Per questo c'è il pesto genovese, il formaggio di Parma e, oltre all'infinita quantità di diverse etichette di buoni vini, c'è l'italiano che non si distacca dall'ex-familiare "clinto", come il miglior vino, perché lui si crede il miglior italiano del mondo".

Isto é tipicamente o italiano".

E seguia: "Se eu perguntar, aqui no Brasil, a alguém: de que país você é? e ele me responder: sou italiano, e fizer a mesma pergunta, na Itália, à mesma pessoa, ela me dirá: Eu sou romano, pugliese, calabrese, siciliano, vêneto, lombardo... Se fizer a mesma pergunta em Cremona, a pessoa poderá dizer-me: Eu sou de Ca' de Soresini..."

Quando se diz que alguém é bairrista, se pensa em algo negativo.

Ao contrário. É o bom bairrismo que faz a diferença, que estrutura a identidade, que é o antídoto à globalização inconseqüente, que faz as diferenças italianas se imporem na Itália e no mundo, porque cada italiano, em qualquer parte, se considera diferente e único.

Por isto, existe o pesto genovese, o queijo de Parma e, além do infimo rol de bons vinhos, há o italiano que não se desapega do ex-familiar "crinto", como o melhor vinho, porque ele se crê o melhor italiano do mundo".

Em outro texto, o indiscutível patrono de nossa epopeia talian sentencia:

"Onde há um italiano, há uma veemência, uma irreverência, uma força incontida, uma fé profunda ou uma blasfêmia iracunda. Mas sempre há vida, vigor, sonhos,

In un altro testo, l'indiscutibile patrono della nostra epopea talian sentenza:

"Dove c'è un italiano c'è una veemenza, un'irriverenza, una forza incontenibile, una fede profonda o una bestemmia iracunda. Ma sempre c'è vita, vigore, sogni, costruzione e speranza".

Scavando nel più profondo, Rovilio descrive che: "L'amorfismo e la passività non fanno parte del menu umano e culturale dell'italiano. Senza essere irrequieto, senza agitazione, l'italiano si ritroverebbe in pensione dalla vita. Vive lottando, per morire lavorando".

E ancora: "La forte individualità proietta l'italiano, che si concretizza nelle scienze, nelle arti e la religione, come singolarità mondiale".

Questa osservazione mi fa evocare qui l'immagine di un Michelangelo tedesco allo scolpire un altro ipotetico David. Avrebbe a sua disposizione 50 "tedeschini", ognuno facendo la sua parte. Ma lui, per essere italiano, dice: "Lasciatemi, faccio da solo; farò prima e... meglio"!

Realmente...

Fin qua ho ricordato il passato, come il settantenne che racconta e ripete le sue storie ai nipoti, anche quando non richieste. Trent'anni e più non sono trenta giorni... Le

costrução e esperanças".

Escarafunchando mais fundo, Rovilio descreve que: "O amorfismo e a abulia não fazem parte do cardápio humano e cultural do Italiano. Sem ser irrequieto, sem se agitar, o italiano estaria aposentado para a vida. Vive lutando, para morrer trabalhando".

Mais: "A forte individualidade projeta o eu italiano, que se concretiza na ciências, nas artes

Onde há um italiano,  
há uma veemência,  
uma irreverência, uma  
força incontida, uma  
fé profunda ou uma  
blasfêmia iracunda

e na religião, como singularidade mundial".

Essa observação me faz evocar aqui a imagem de um Michelangelo tedesco ao esculpir outro hipotético David. Teria a seu dispor 50 "tedesquinhos", cada um fazendo a sua parte. Como ele é italiano, diz: "Lasciatemi, faccio da solo; faró più presto e... meglio"!

storie sono molte.

Nemmeno abbiamo ancora parlato della collaborazione attuale **insieme**-Assodita che include, in ogni edizione, testo trilingue (portoghese, talian e italiano) scelto, tradotto e rivisto dall'Associazione.

O, che fin dall'inizio della pandemia (da marzo 2020), la rivista aver abbandonato la versione stampata, rimanendo solo con la versione digitale.

Seppur nel digitale il periodico abbia raggiunto un nuovo pubblico (i nonnini e nonnine, purtroppo, li abbiamo un po' persi), sarebbe il caso qui di spiegare che la pandemia è stato un altro pretesto, visto che la più seria causa per il cambiamento è dovuta alle difficoltà sorte con la censura, seguita da un boicottaggio economico, imposto dall'autorità diplomatico-consolare italiana in Brasile, incapace di accettare le critiche pubblicate, generalmente in relazione ai servizi consolari e alle.... file della cittadinanza.

Sarebbe anche il caso di confermare che **insieme**, fin dalla sua nascita, non esiste per fare "relazioni pubbliche" di funzionari o diplomatici al servizio dello Stato italiano all'estero. Per questo motivo, nel corso della sua storia, gli scontri sono stati molti; le difficoltà, moltiplicate; le scaramucce sopportate, le censure

Pois é...

Até aqui revolvemos um pouco o passado, como convém a septuagenários que contam e repetem suas histórias aos netinhos mesmo quando não solicitados. Trinta anos e mais não são trinta dias... As histórias são muitas.

Nem sequer falamos da parceria atual **insieme**-Assodita que inclui, em cada edição, texto trilingue (português, talian e italiano) escolhido, traduzido e revisado pela Associação.

Também não falamos sobre o fato de, desde o início da pandemia (isto é, março de 2020), a revista ter abandonado a versão impressa, ficando só com a versão digital.

Embora no digital o periódico tenha ganho um novo público (os noninhos e noninhas, lamentavelmente, os perdemos), seria o caso de explicar aqui que a pandemia foi mais um pretexto, pois a mais séria causa para a mudança decorreu das dificuldades surgidas com a censura, seguida de boicote econômico, impostos pela autoridade diplomático-consular italiana no Brasil, inconformada com críticas publicadas, geralmente em relação aos serviços consulares e às.... filas da cidadania.

Seria também o caso de reafirmar que **insieme**, desde o seu

e i boicottaggi, a non finire.

Sì, un percorso di molte gioie, sofferenze e angustie. Ma sempre con una punta di ottimismo generalmente inutile, di persistenza a prescindere, di incoraggiamento e abnegazione in nome di una causa che serve a tutto l'universo italo-discendente, nella versione italiana o taliana: il suo diritto al riconoscimento come cittadino italiano che - è di fatto - causa delle bibliche file presso i consolati.

Se ci si fa caso, è stata questa la causa principale dell'esistenza di **insieme** - praticamente l'unico mezzo di informazione in Brasile a solcare decenni rivendicando il sacrosanto diritto di tutti gli italo-discendenti, siano italo-svizzeri, italo-nord-americani, italo-europei, italo-sudamericani o italo-terzomondisti. O semplicemente Talian.

Tutto taliano - tanto nella lingua che usa o nella cultura che porta - è un italiano. Di fatto e di diritto, secondo la legge in vigore, rafforzata recentemente nei tribunali in ultima istanza. Ma a loro manca il "certificato di nascita". Insomma, non sono riconosciuti come italiani, siano originari del Nord, del centro o del Sud d'Italia, vivono nel Rio Grande o nel Paraná, in città o nella colonia.

Giorni fa, prima di andare via, l'allora ambasciatore italiano

nascimento, não existe para fazer “relações públicas” de funcionários ou diplomatas a serviço do Estado italiano no exterior. Por isso, ao longo de sua história, os confrontos foram diversos; as dificuldades, multiplicadas; as escaramuças suportadas, as censuras e boicotes, reiterados.

Foi, sim, um caminho de muitas alegrias, sofrências e angústias. Mas sempre com uma pitada de otimismo geralmente inútil, de persistência imprescindível, de encorajamento e de abnegação em nome da uma causa que serve a todo o italo-discendente, na versão italiana ou taliana: seu direito ao reconhecimento como cidadão italiano que é de fato – causa das bíblicas filas perante os consulados.

Se repararem bem, tem sido esta a causa principal da existência de **insieme** – praticamente o único veículo no Brasil a atravessar décadas reivindicando o direito sagrado de todo italo-discendente, seja ele italo-suíço, italo-norte-americano, italo-europeu, italo-sulamericano ou italo-terceiromundista. Ou simplesmente Talian.

Todo taliano – seja na língua que pratica ou na cultura que carrega -, é um italiano. De fato e de direito, segundo a lei vigente, reforçada recentemente nos tribunais em última instância. Mas a eles falta

in Brasile, Francesco Azzarello, ha aggiornato alcuni numeri facilmente enunciati: saremmo circa 32 milioni di italo-discendenti - dicono, la più grande comunità italica del mondo.

Ma, attenzione: solo 765.000 sono iscritti nei consolati, ossia, hanno ottenuto il certificato di nascita italiano e ciò, secondo lo stesso ambasciatore, ci fa la terza più grande comunità italiana del mondo.

E ancora: questi 765.000 rappresentano solo circa il 2% della nostra grande comunità italica con gli stessi diritti presso i consolati, l'atto di nascita.

Tali numeri fanno pensare: 32 milioni che siamo, è dire più della metà di tutta la popolazione che vive nello stivale. Ma nella ricerca del riconoscimento della nostra identità, siamo in fila, tra mille difficoltà, procrastinati, rifiutati...

Dicono che vogliamo solo un passaporto e che il "passaporto rosso" lo dovrebbe avere solo chi sa parlare italiano.

Ci criticano, sfidandoci, almeno, a dire "buon giorno"... (come se "bon dì" non fosse lo "stesso" complimento).

Il Talian, compreso e parlato da molti (quanti milioni sarebbero?) non è considerato.

Come possiamo accettare ciò senza rispondere che nella stessa Penisola (e questi dati

o "registro de nascimento". Isto é, não são reconhecidos como italianos, sejam originários do norte, do centro ou do sul da Itália, vivam no Rio Grande ou no Paraná, na cidade ou na colônia.

Dias atrás, antes de ir embora, o então embaixador italiano no Brasil, Francesco Azzarello, atualizou alguns números facilmente pronunciados: seríamos cerca de 32 milhões de ítalo-discendentes – dizem, a maior comunidade ítálica do mundo.

Mas, atenção: apenas 765 mil deles estão inscritos nos consulados, isto é, obtiveram o registro de nascimento italiano, e isto, segundo o mesmo embaixador, nos faz a terceira maior comunidade italiana do mundo.

Atenção, de novo: esses 765 mil representam apenas cerca de 2% de nossa grande comunidade ítálica com os mesmos direitos ao registro consular, à certidão de nascimento.

Tais números fazem pensar: 32 milhões que somos, é dizer mais da metade de toda a população que vive na bota. Mas na busca do reconhecimento da nossa identidade, somos enfileirados, dificultados, procrastinados, rejeitados...

Dizem que queremos apenas um passaporte, e que o "passaporte rosso" só deveriam ter os que

sono molto attuali) solo il 44% degli italiani parla esclusivamente o prevalentemente la lingua di Dante?

Se circa il 51% degli italiani alternano l'italiano con un'altra lingua regionale o, anche, un'altra lingua?

Se circa il 5% di tutta la popolazione italiana peninsulare (calcolata nel 59,11 milioni nel 2021 - quindi, circa 3 milioni di persone) parla esclusivamente il dialetto o un'altra lingua - ossia (e ci perdoni Manzoni!), non conosce e non parla la lingua italiana "ufficiale"?

Se nell'Italia di oggi, oltre alle lingue ufficialmente riconosciute insieme all'italiano, come il tedesco, lo sloveno o il francese, le cosiddette minoranze linguistiche protette superano una decina (tra cui l'albanese, catalano, greco, croato, franco-provenzale, friulano, ladino-dolomita, occitano e sardo)?

Se molte di queste minoranze linguistiche nulla o poco hanno a che vedere con l'italiano, costituendo non dialetti ma di fatto altre lingue, diversamente da quello che accade con il Talian - una derivazione diretta di dialetti italiani, veicolo di comunicazione efficiente e attuale anche nel mondo degli affari, come la realtà ce ne da prova?

Partendo dal grande lavoro di Manzoni - "I promessi Sposi"

sabem falar italiano.

Criticam-nos, desafiando-nos a, ao menos, dizer "buon giorno"... (como se "bon dì" não fosse o "stesso" cumprimento).

O talian, compreendido e falado por muitos (quantos milhões seriam?), não é levado em conta.

Como nós podemos aceitar isso sem retrucar que na própria Península (e esses dados são bastante atuais) apenas 44% dos italianos falam exclusiva ou prevalentemente a língua de Dante?

Se em torno de 51% dos italianos alternam o italiano com outra língua regional ou, mesmo, uma outra língua?

Se cerca de 5% de toda a população italiana peninsular (calculada em 59,11 milhões em 2021 - portanto, cerca de 3 milhões de pessoas) fala exclusivamente o dialeto ou outro idioma - isto é (e nos perdoe Manzoni!), não conhecem e não falam a língua italiana "oficial"?

Se na Itália de hoje, além das línguas oficialmente reconhecidas ao lado do italiano, como o alemão, o esloveno e o francês, as chamadas minorias linguísticas protegidas ultrapassam uma dezena (entre elas o albanês, catalão, grego, croata, franco-provençal, friulano, ladino-dolomita, occitano e sardo)?

Se muitas dessas minorias

- l'italiano ufficiale, basato sul dialetto fiorentino o meglio, toscano, ha ottenuto terreno in Italia, con la sua egemonia favorita dall'avvento della radio di Marconi e, più avanti, dalla televisione - questa verso la metà del secolo scorso. Ma con il fenomeno della globalizzazione, quello che si è iniziato ad osservare è stata una specie di

Persino per il numero delle persone che lo parlano non sarebbe il Talian la tredicesima lingua (o dialetto) da accettare, accettata, formalmente riconosciuta, e anche protetta?

ritorno al passato, ossia un'onda di valorizzazione degli antichi dialetti.

Qualcosa simile a quello che sta accadendo qui con il nostro Talian.

Mentre alcune Dante Alighieri trovano difficoltà per riempire una classe con alunni in capitali come Curitiba, nel Sudovest del Paraná, mamme vanno a scuola di Talian con i loro figli; nonni, con i loro

linguísticas nada ou muito pouco têm a ver com o italiano, constituindo não dialetos, mas de fato outras línguas, diferentemente do que ocorre com o Talian – uma derivação direta de dialetos italianos, veículo de comunicação eficiente e atual inclusive no mundo dos negócios, como a realidade nos prova?

A partir da grande obra de Manzoni – “I promessi Sposi”, Os Noivos - o italiano oficial, baseado no dialeto fiorentino, ou melhor, toscano, ganhou terreno na Itália, tendo sua hegemonia sido favorecida com o advento do rádio de Marconi e, mais tarde, da televisão - esta em meados do século passado. Mas com o fenômeno da globalização, o que se passou a observar foi uma espécie de volta ao passado, isto é, uma onda de valorização dos antigos dialetos.

Algo parecido com o que está ocorrendo aqui com o nosso Talian.

Enquanto algumas Dante Alighieri encontram dificuldades para lotar uma sala de aula com alunos em capitais como Curitiba, no Sudoeste do Paraná, mães vão à escola de Talian com seus filhos; avós, com seus netos, adultos e jovens – todos a estudar Talian, esgotam as vagas em questão de horas.

Esta é uma realidade não estudada e também não



nipoti, adulti e giovani - tutti a studiare Talian, riempiendo i posti disponibili in poche ore.

Questa è una realtà non studiata e anche non considerata quando lo stesso suddetto ambasciatore garantisce che il numero degli studenti di italiano in tutto il Brasile, "grazie alle oltre 90 associazioni, scuole pubbliche e private, università e centri di lingue universitari nei quali l'italiano è ora insegnato" - molti di loro patrocinati con soldi governativi, totalizzano esatti 26.562 alunni... mentre un'unica scuola, privata e senza l'aiuto del governo - la Cucagna - ostenta quasi 800 matricole solo in questo anno 2023.

Ma a mio modo di vedere non si deve portare in confronto ma bensì, in convergenza.

Coloro che hanno studiato o studiano il Talian, poi si approfondiscono in italiano?

Ciò non sarebbe lo stesso che dire che tra i 26.000 menzionati dall'ambasciatore ci sono, anche, alcuni numeri originari del Talian?

Il problema da ciò derivante, come vedo, è un altro: sempre mi chiedo - e anche ho già fatto del tema motivo di copertina, firmata da Iotti - perché il Talian non può essere considerato nelle ipotesi sollevate secondo le quali, per ottenere il riconoscimento della cittadinanza italiana (o il

considerata quando o mesmo referido embaixador assegura que o número de estudantes de italiano em todo o Brasil, "graças às mais de 90 associações, escolas públicas e particulares, universidades e centros de idiomas universitários nos quais o italiano é agora ensinado" - muitos deles patrocinados com dinheiro governamental, totalizam exatos

Até pelo volume de falantes não seria o Talian a décima terceira língua (ou dialeto) a ser aceita, acatada, formalmente reconhecida, e também protegida?

26.562 alunos... enquanto uma única escola, particular e sem a ajuda do governo - a Cucagna – ostenta quase 800 matrículas somente neste ano de 2023.

Mas a meu ver não se deve levar isso em confronto e, sim, em confluência.

Quantos dos que estudaram ou estudam o Talian, depois se aprofundam no italiano?

passaporto, più semplicemente parlando) è necessario dimostrare conoscenza culturale e linguistica italiana?

Di cultura talian, rappresentativa di un'estesa area italiana (cultura italiana, quindi) non può essere messo in discussione, giusto?

Ma allora perché si discute (o meglio, si ignora) la questione linguistica, veicolo e principale pilastro della cultura talian?

Se nella stessa Italia, come abbiamo visto, molte persone nemmeno parlano la lingua di Dante?

Se più della metà degli italiani la mischiano con dialetti o altre lingue?

Nel villaggio globale immaginato da McLuhan (Herbert Marshal 1911/1980) in cui viviamo, è avvantaggiato chi canta "il proprio villaggio, la propria realtà".

Ed è questa la tendenza, come abbiamo visto poco fa.

Quindi, chi starebbe sbagliando davanti ad uno sportello consolare italiano: la persona ricevuta, che parla talian ma che ha qualche problema con l'italiano (a volte con qualcuno con un incomprensibile accento napoletano, solo per citare un esempio), o la persona che risponde, nell'altro lato dello sportello, che parla l'italiano ma non capisce (o non vuole capire) il

Isso não seria o mesmo que dizer que dentre os 26 mil referidos pelo embaixador estão, também, alguns números originários do talian?

O problema disso decorrente, como vejo, é um outro: sempre me pergunto - e inclusive já fiz do tema matéria de capa, assinada por lotti – por que o Talian não pode ser considerado nas hipóteses levantadas segundo as quais, para se obter o reconhecimento da cidadania italiana (ou o passaporte, simplisticamente falando) é necessário demonstrar conhecimento cultural e linguístico italiano?

De cultura talian, representativa de uma extensa área italiana (cultura italiana, portanto) não há que se discutir, não é?

Mas porque se discute (ou melhor, se ignora) a questão linguística, veículo e principal esteio da cultura talian?

Se na própria Itália, como vimos, muita gente ainda sequer fala a língua de Dante?

Se mais da metade dos italianos misturam-na com dialetos ou outras línguas?

Na aldeia global imaginada por McLuhan (Herbert Marshal, 1911/1980) em que vivemos, faz a diferença quem canta a própria aldeia.

E é esta a tendência, conforme vimos pouco antes.

Então, quem estaria fora da

Talian?

Persino per il numero delle persone che lo parlano non sarebbe il Talian la tredicesima lingua (o dialetto) - non in ordine di importanza, è chiaro - da accettare, accettata, formalmente riconosciuta, e anche protetta come le tante altre che l'Italia riconosce e protegge?

Dov'è il problema: nella conoscenza resistente che è rimasta di alcuni (ricordiamoci dello Stato Nuovo e della II Guerra Mondiale), o nel preconceito inspiegabile di altri che non rispettano né riconoscono la "conoscenza" di alcuni?

Ancora una parentesi: non dimentichiamoci anche quello che denuncia Nedí Terezinha Locatelli sugli attuali preconceiti o esclusioni di progetti talian dagli incentivi ufficiali brasiliani...

So che giorni fa Paulo Massolini - la nostra ben scelta "Eccellenza Veneta" dell'anno - presidente della Fibra, in un recente incontro con il presidente della Regione Veneto, Luca Zaia, ha formulato, in nome del Comitato Nazionale Gestor della Lingua Talian - Contalian, una formale richiesta di riconoscimento del Talian da parte della Regione.

Una bella iniziativa che, a mio giudizio, potrebbe e dovrebbe essere implementata con la presentazione di un progetto

curva num guichê consular italiano: a pessoa atendida, que fala talian mas que se atrapalha diante do italiano (este às vezes com um, para nós, incompreensível sotaque napolitano, só pra citar um), ou a pessoa que atende, no outro lado do balcão, que fala o italiano mas não entende (ou não quer entender) o talian?

Até pelo volume de falantes não seria o Talian a décima terceira língua (ou dialeto) – não em ordem de importância, é claro - a ser aceita, acatada, formalmente reconhecida, e também protegida como as tantas outras que a Itália reconhece e protege?

Onde está o problema: no conhecimento resistente que sobrou de uns (lembremo-nos do Estado Novo e da II Guerra Mundial), ou no preconceito inexplicável de outros que não respeitam nem reconhecem o "conhecimento" de uns?

Mais um parêntesis: aqui não esqueçamos também do que denuncia a Nedí Terezinha Locatelli sobre os atuais preconceitos ou exclusões em projetos talian dos incentivos oficiais brasileiros...

Sei que dias atrás o Paulo Massolini – o nosso bem escolhido "Eccellenza Veneta" do ano - presidente da Fibra, em recente encontro com o presidente da Região do Vêneto, Luca Zaia, formulou, em nome do Comitê

di legge, se possibile, nel Parlamento italiano o che almeno questa richiesta fosse portata anche alle Regioni della Lombardia e del Trentino - le tre correnti che predominano nella *Koiné* Talian.

Sappiamo che la Corte Costituzionale italiana, nel 2018 (Sentenza della Consulta nr. 81/201) ha impugnato la richiesta del Veneto sulla questione della protezione linguistica, dichiarando incostituzionale la legge regionale numero 28, del 13 dicembre

L'Italia vera è molto più grande che le sue frontiere geografiche, grazie a questo italiano o talian che esiste dentro di noi, qui fuori dallo stivale

2016. Il tema, se considerato solo nel suo aspetto legale, avrebbe dovuto passare per un'attenta valutazione giuridica.

C'è, comunque, l'aspetto politico della questione. Ed è in questo senso che l'esperienza acquisita nel caso del riconoscimento

Nacional Gestor da Língua Talian – Contalian, a solicitação de reconhecimento formal do Talian pela Região.

Uma bela iniciativa que, a meu juízo, poderia e deveria ser complementada com a apresentação de um projeto de lei, se cabível, no Parlamento italiano, ou que pelo menos esse pedido fosse levado também às Regiões da Lombardia e do Trentino – as três correntes que predominam na *Koiné* Talian.

Sabemos que a Corte Constitucional italiana, em 2018 (Sentenza della Consulta nr. 81/201) impugnou a pretensão do Vêneto na questão da proteção linguística, declarando inconstitucional a lei regional número 28, de 13 de dezembro de 2016. O tema, se considerado apenas no seu aspecto legal, teria que passar por uma criteriosa avaliação jurídica.

Há, entretanto, o aspecto político da questão. E é neste sentido que a experiência adquirida no caso do reconhecimento do Talian como patrimônio imaterial e cultural brasileiro pode ser de boa valia. Afinal, um *“italiano vero”* – como dizia Frei Rovilio, não se *“arrende mai”*.

Sei que muita gente se pergunta: mas por qual motivo eu iria querer ser reconhecido como cidadão italiano a essas alturas? Para pagar mais taxas aos consulados? Para poder ostentar o *“passaporto*

del Talian come patrimonio immateriale e culturale brasiliano può essere di buon valore. In fin dei conti un "italiano vero" - come diceva Frate Rovilio, non si "arrende mai".

So che molte persone si domandano: ma perché dovrei voler essere riconosciuto come cittadino italiano in una simile situazione? Per pagare altre tasse ai consolati? Per poter ostentare il "passaporto rosso" se nemmeno viaggio e non voglio viaggiare?

Vivo bene in Brasile e mi diverto parlando della mia "lêngua", raccontando le mie "lorotas" (storielle, ndt), "bestemiando" quando voglio e, quando posso, cantando vecchie canzoni con un "bichier di vin, luganega e poenta..."

Ma non tutto è così. So anche che c'è anche un sentimento, c'è un'identità, c'è una latente volontà, una continua domanda di questo italiano - o taliano - che esiste o è dentro di me, di te, di tutti gli italiani o talian, che spinge e impelle per la ricerca del suo io più profondo, di questa Italia che nemmeno conosce, ma che gli ha lasciato indelebili segni che costituiscono la sua "persona", che includono "il calore, il sangue, l'odio, l'amore, la passione, l'attaccamento, l'orgoglio, il lavoro, la bellezza, la filosofia di vita, lo scherno, la fede, il credo, il

*rosso*" se nem mesmo viajo e não pretendo viajar?

Vivo bem no Brasil e me divirto falando a minha "*lêngua*", contanto minhas "*lorotas*", "*bestemiando*" quando quero e, quando posso, cantarolando velhas canções com um "*bichier de vin, luganega e poenta...*"

Mas nem tudo é assim. Também sei que há um sentimento, há uma identidade, há uma latente vontade, um contínuo questionamento desse italiano

A Itália de verdade é muito maior que suas fronteiras geográficas, graças a esse italiano ou talian que existe dentro de nós, aqui fora da bota

- ou taliano - que existe ou está dentro de mim, de você, de todo italiano ou talian, que o empurra e o impele para a busca do seu eu mais profundo, dessa Itália que sequer conhece, mas lhe deixou indeléveis marcas que constituem sua "persona", que inclui "o

non credere, l'anti-tutto..."

In fin dei conti, - benedicici Frate Rovílio! - se "dove c'è un italiano, c'è una veemenza, un'irriverenza, una forza incontrollata, una fede profonda o una bestemmia iracunda. Ma sempre ci sono vita, vigore, sogni, costruzione e speranza", continueremo insieme - tutti "insieme" - a rivendicare la nostra parte - la cittadinanza come riconoscimento di quello che siamo e a cui apparteniamo - che, anzi, è nostro di fatto e di diritto e per questo non ci rinunciamo.

Sfidando file, burocrazia, indifferenze, ostruzionismo, preconcetti. Di ieri - quando arrivarono i nostri, "la zapa in man" - e oggi, purtroppo anche al tempo della velocità della luce.

Perché, se "è il buon campanilismo che fa la differenza", vogliamo "cantare più forte - e rapidamente - il nostro villaggio. All'italiana e all'italo-brasiliana. In brasiliano, in talian e in italiano.

Dato che "l'amorfismo e l'abulia non fanno parte del DNA umano e culturale dell'italiano", come ci ha insegnato il frate.

Nel corso della storia, noi e i nostri avi siamo stati, sì, "irrequieti"; ci "agitiamo, non ci "sediamo sulla vita" e, così, sfidando la foresta ed il futuro con la fede di quelli che non sono "molli in sentimenti" abbiamo fatto

calor, o sangue, o ódio, o amor, a paixão, o apego, o orgulho, o trabalho, a beleza, a filosofia de vida, o deboche, a fé, a crença, a descrença, o anti-tudo..."

Afinal, - e valha-nos Frei Rovílio! - se "onde há um italiano, há uma veemência, uma irreverência, uma força incontida, uma fé profunda ou uma blasfêmia iracunda. Mas sempre há vida, vigor, sonhos, construção e esperanças", continuaremos juntos - *tutti "insieme"* - a reivindicar nosso quinhão - a cidadania como reconhecimento daquilo que somos e a que pertencemos - que, aliás, nos é de fato e de direito e por isso dela não abrimos mão.

Desafiando filas, burocracias, indiferenças, obstrucionismos, preconceitos. De ontem - quando aqui chegaram os nossos, "*la zapa in man*" - e de hoje, infelizmente também na velocidade da luz.

Porque, se "é o bom bairrismo que faz a diferença", queremos cantar mais alto - e rapidamente - a nossa aldeia. A Italiana e a ítalo-brasileira. Em brasileiro, em talian e em italiano.

Pois "o amorfismo e a abulia não fazem parte do cardápio humano e cultural do Italiano", como nos ensinou o frei.

Ao longo da história, nós e nossos antepassados fomos, sim, "irrequietos"; nos "agitamos, não nos "aposentamos para a vida" e,

nascere e crescere "paesi e città".

Costruito nella politica, nelle scienze, nelle arti, in tutti i settori della società....

Nella festa parrocchiale o nell'azione individualistica della quotidianità, abbiamo costruito "da soli" i nostri David.

Abbiamo costruito il Brasile!

Ed è per questo che, amando il Brasile (dove viviamo e vivranno i nostri discendenti), non ci dimenticheremo di quello che abbiamo ereditato da quella vecchia Italia, che abbiamo allargato - sì, con le nostre braccia ed il nostro talian, che lo vogliono o no - oltre le sue frontiere geografiche.

L'Italia vera, ha già detto qualcuno che abbiamo pubblicato in una recente edizione, è molto più grande che le sue frontiere geografiche, grazie a questo italiano o talian che esiste dentro di noi, qui fuori dallo stivale - più adeguatamente dicendo « el Talian - o l'Italia - che ze rento mi ».

Ma questa Italia deve decidere se vuole continuare a scivolare nella più grande recessione demografica dell'Europa, o si assume, invece, la sua storica condizione di nazione di diaspora.

Dove ci siamo anche noi!

Forse meglio anche dire, noi italiani e taliani grazia al bon Dio!■

assim, desafiando a floresta e o futuro com a fé dos que não são "brochas em sentimentos" fizemos nascer e crescer "*paesi e città*".

Edificamos na política, nas ciências, nas artes, em todos os setores da sociedade....

No mutirão da festa paroquial ou na ação individualística do dia-a-dia, construímos "*da soli*" nossos Davids.

Construímos o Brasil!

E é por isso que, amando o Brasil (onde vivemos e viverão nossos descendentes), não nos esqueceremos daquilo que herdamos daquela velha Itália, que alargamos – sim, com nossos braços e o nosso talian, queiram ou não queiram - para muito além de suas próprias fronteiras geográficas.

A Itália de verdade, já disse alguém que publicamos em edição recente, é muito maior que suas fronteiras geográficas, graças a esse italiano ou talian que existe dentro de nós, aqui fora da bota - mais apropriadamente dizendo « *el Talian – o l'Italia - che ze rento mi* ».

Mas essa Itália precisa decidir se quer continuar definindo na maior recessão demográfica da Europa, ou se assume, de vez, sua histórica condição de nação diaspórica.

*Dove ci siamo anche noi!*

Forse meglio anche dire, *noi italiani e taliani grazia al bon Dio!*■

**CULTURA TALIAN:**

# LINGUA, CULTURA E MEMORIE DI CASCA-RS IL TALIAN VIENE DALLA CULLA!

DI / POR MARIA ELIZABETH MAROSTICA E MARIA DA GLÓRIA GHISONI DEON + RS

(REVISIONE / REVISÃO / REVISION: LOREMI LOREGIAN-PENKAL E JUVENAL DAL CASTEL)



FOTOS CEDIDAS





**ITALIANO**

**L**’immigrazione italiana è uno dei capitoli più affascinanti della storia dello Stato del Rio Grande do Sul. Tante avversità, sfide e momenti difficili non devono essere dimenticati, ancor meno diminuita la forza e il coraggio di questa gente coraggiosa.

Stiamo arrivando ai 150 anni che ci separano dall’inizio del movimento migratorio degli italiani verso il Rio Grande do Sul ed il sentimento è di molto orgoglio. Allo stesso tempo è necessario salvaguardare i fatti storici che hanno permeato questi processi e tutto quello che da essi è scaturito. In questo senso, la lingua Talian, patrimonio culturale immateriale del Brasile, che merita l’intensità e l’affetto con cui sta venendo insegnata, parlata e

**PORTUGUÊS**

### ■ O TALIAN VEM DE BERÇO! LÍNGUA, CULTURA E MEMÓRIAS DE CASCA-RS

A imigração italiana é um dos capítulos mais encantadores da história do Estado do Rio Grande do Sul. Tantas adversidades, desafios e momentos difíceis não devem ser esquecidos, muito menos diminuídas a força e a coragem desta brava gente.

Estamos chegando aos 150 anos que nos separam do início do movimento migratório dos italianos para o Rio Grande do Sul e o sentimento é de muito orgulho. Ao mesmo tempo, é mister salvaguardar os fatos históricos que permearam esses processos e todo o legado deixado. Nesse sentido, a língua Talian, patrimônio cultural imaterial do Brasil, que merece a intensidade e o carinho

**TALIAN**

### EL TALIAN EL VIEN DELA CUNA! LÉNGOA, CULTURA E MEMÓRIE DE CASCA-RS

La imigrassion italiana la ze un dei capitoli depì incantadori dela stòria del Stado del Rio Grande do Sul.

Tante aversità, sfide e momenti difissili no i pol mia esser desmentegadi, manco ancora sminuida la forza e el coraio de questa brava gente.

Semo drio rivar ai 150 ani che i ne spartisse del scominsio del movimento migratòrio

dei italiani al Rio Grande do Sul e el sentimento el ze de tanto orgólio. Al medésimo tempo, el ze fundamental salvaguardiar i fati stòrichi che i ga marcà questi processi e tuta la eredità dassada. In questo senso, la Léngua Talian,

diffusa in tutti gli angoli del Brasile e fuori di esso.

Siamo a Casca, un piccolo comune sito tra la Regione della Serra e l'Altopiano Medio, vicino ai comuni di Nova Araçá, Nova Bassano, Serafina Corrêa, Vila Maria e São Domingos do Sul. Due importanti strade tagliano il comune, l'ERS-324 e l'ERS-129, oltre alla "Ferrovia del Grano" che prosegue verso Passo Fundo. Inoltre, Casca ha un Distrito (frazione, ndt), Evangelista, a Linha 15. La sua storia è iniziata con la colonizzazione di Guaporé, verso il 1892, con le prime famiglie venute ad abitare le terre dell'allora Distretto provenienti dal Veneto, Nord d'Italia, in particolare dalle province di Vicenza, Padova, Verona, Treviso e Belluno. Vi erano comunque anche pionieri immigranti provenienti dal Sud della Polonia.

com que vem sendo ensinada, falada e divulgada em todos os cantos do Brasil e fora dele.

Estamos em Casca, um pequeno município localizado entre a Região da Serra e o Planalto Médio, próximo aos municípios de Nova Araçá, Nova Bassano, Serafina Corrêa, Vila Maria e São Domingos do Sul. Duas rodovias cortam o município, a ERS-324 e a ERS-129, além da Ferrovia do Trigo que segue em direção a Passo Fundo. Além disso, Casca possui um Distrito, Evangelista, localizado na Linha 15. A sua história, teve início com o povoamento de Guaporé, por volta de 1892, sendo que as primeiras famílias a habitarem as terras do então Distrito vinham da região do Vêneto, Norte da Itália, especialmente das províncias de Vicenza, Padova, Verona, Treviso e Belluno. Também fizeram parte os pioneiros imigrantes vindos do Sul

patrimònio cultural imaterial del Brasil, che la se mèrita la intensità e la cura con che la ze drio esser insegnada, parlada e difondesta dapartuti i cantoni del Brasil e anca al èstero.

Semo a Casca, un pìcolo munissìpio postà fra la region

dea Sera e del Planalto Mèdio, darente ai munissìpii de Nova Araçà, Nova Bassano, Serafina Corrêa, Vila Maria e São Domingos do Sul. Due strade le straversa el munissìpio, la ERS 324 e la ERS 129, anca la Ferrovia do

Trigo, che la va drita a Passo Fundo. Al pi de questo, Casca el ga un Distrito, Evangelista, che el ze ntela Lìnea 15. La so stòria la ga scominsià col povoamento de Guaporé, ntei ani de 1892, quando le prime fameie che le ga abità le tere del ancora

Casca è uno dei pochi comuni, che se ne abbia conoscenza, che ha due lingue ufficiali: il Talian ed il Polacco. Cosa che merita riconoscimento e rispetto, dato che valorizza la storia allo stesso tempo preserva le caratteristiche, l'originalità e la storia della costruzione del comune.

### **Casca, avanti con il Talian**

"Salve Casca, bellissima terra, gloria mia e dei miei genitori": così dice il testo dell'Inno del comune di Casca<sup>1</sup>. Situato all'inizio della Serra Gaúcha e abitato, in prevalenza, da famiglie discendenti di polacchi e italiani, verso la fine del XIX secolo, si pone in evidenza per il lavoro, l'educazione ed il mantenimento della cultura.

La comunità è nata dalla lotta di questi migranti che cercavano, in

da Polônia.

Casca é um dos poucos municípios, que se tem conhecimento, que possui duas línguas oficiais: o Talian e o Polonês. Um feito que merece reconhecimento e respeito, pois valoriza a história ao mesmo tempo em que preserva as características, a originalidade e a história de construção do município.

### **Casca, avante com o Talian**

"Salve Casca, linda terra, glória minha e de meus pais": assim diz a letra do Hino do município de Casca<sup>1</sup>. Situado no início da Serra Gaúcha e povoado, predominantemente, por famílias descendentes de poloneses e italianos, no final do século XIX, destaca-se pelo trabalho, educação e preservação da

<sup>1</sup> Perin Filho, Artério; Pedroso da Silveira, Jair. Casca 60 anos: a história da emancipação. Casca-RS – Hoje Edições - 2015, p. 103-104.

<sup>1</sup> Perin Filho, Artério; Pedroso da Silveira, Jair. Casca 60 anos: a história da emancipação. Casca-RS – Hoje Edições - 2015, p. 103-104.

Distrito le vegnea dela region del Veneto, Norte dela Itàlia, spessialmente dele provinsie de Vicenza, Padova, Verona, Treviso e Belluno. Anca i ga fato parte i pionieri imigranti vegnesti del Sul dela Polónia.

Casca el ze un dei

pochi munissìpii, par quel che se sà, che ga due léngoe cofissiai: la Léngua Talian e el Polonese. Un fato che el se mèrita ricognossimento e respeto, parché el sgrandisse la stòria de costrussion del munissìpio.

**Casca, avanti col**

### **Talian**

"Salve, Casca, bela tera, glòria mia e dei me genitori": cossì dise la létera del Ino del munissìpio de Casca. Localisà ntel scominsio dela Sera Gaússa e povolà con maioransa de fameie dissendente de polonesi e taliani,



■ Foto: IMPRENSA PMCSAMUEL AGAZZI



■ Fotos CEDIAS





■ Fotos Ceimvas

questo pezzo di terra, di costruire una vita migliore per se e le loro famiglie.

Quando si parla di cultura, mantenere viva nella memoria le proprie origini è una delle principali caratteristiche dei suoi abitanti. Così, oltre al mantenimento dei musei<sup>2</sup>, il comune, attraverso la Legge Comunale n. 3.049, del 16 marzo 2022, ha dichiarato ufficiali le lingue Talian e Polacco<sup>3</sup>.

Lo status di lingua ufficiale concesso da questa norma consente al comune di portare avanti azioni che mirano, tra le altre, valorizzare l'eredità linguistica e culturale come forma di salvaguardia del patrimonio

cultura.

A comunidade nasceu da luta desses migrantes que buscavam, nesse pedaço de chão, construir uma vida melhor para si e suas famílias.

Quando se fala em cultura, manter viva na memória as próprias origens é uma das características marcantes dos casquenses. Assim, além da preservação dos museus<sup>2</sup>, o município, por meio da Lei Municipal n. 3.049, de 16 de março de 2022, tornou oficiais as línguas Talian e Polonês<sup>3</sup>.

O status de língua oficial concedido por essa norma permite ao município desenvolver ações que visem, entre outras, valorizar

<sup>2</sup> Il Museo Albino Busato, situato nella sede del Comune di Casca e il Museo Luigi Pinzetta, situato nella zona di Evangelista, conservano parte di questa eredità culturale.

<sup>3</sup> Indirizzo: <<https://leismunicipais.com.br/a/rs/c/casca/lei-ordinaria/2022/305/3049/lei-ordinaria-n-3049-2022-dispoe-sobre-a-cooficializacao-da-lingua-talian-e-do-polonesno-municipio-de-casca-rs>>. Data: 09 out 2023.

<sup>2</sup> O Museu Albino Busato, situado na sede do Município de Casca, e o Museu Luigi Pinzetta, situado no Distrito de Evangelista, resguardam parte dessa herança cultural.

<sup>3</sup> Acesso em: <<https://leismunicipais.com.br/a/rs/c/casca/lei-ordinaria/2022/305/3049/lei-ordinaria-n-3049-2022-dispoe-sobre-a-cooficializacao-da-lingua-talian-e-do-polonesno-municipio-de-casca-rs>>. Acesso em: 09 out 2023.

ntel final del sècolo XIX, el se distaca par el lavoro, educassion e preservassion dela cultura.

La comunità la ze nassesta dela lotta de questi migranti che i cercava, nte questo posto, far su una vita meio par lori e par le so fameie.

Quando se parla sora la cultura, mantegner viva ntela memòria le pròpie origine ze una dele carateristiche che marca i caschensi. Cossì, dopo de mantegner i musei, el munissìpio, cola edission dela Lei Municipal n. 3.049,

de 16 de marso de 2022, el ga anca tornà ofissial le lèngoe Talian e Polonese.

El status de léngoa cofissial consedesto da questa règola ghe dà al munissìpio el poder de portar avanti assion che le ga el ogetivo de, fra altre robe, valorisar la

immateriale del popolo; cercare un'ampia coscientizzazione della necessità di proteggere il Talian ed il Polacco in tutte le forme come base di identità e cittadinanza; incentivare la conoscenza e il parlare del Talian e del Polacco, in particolare nelle famiglie e con le nuove generazioni.

Permette, inoltre, di insegnare Talian e polacco nelle scuole per stimolare meccanismi culturali di accettazione sociale, attraverso processi di educazione formale e non formale; incentivare il Talian ed il Polacco tramite le conoscenze tradizionali come canzoni, canto, teatro, danze, giochi, tra gli altri.

Casca è uno dei comuni che fanno parte del progetto *Cucagna Scola di Talian*, dal 15 marzo 2023 sotto forma di estensione universitaria dell'Università Statale del Centro-Ovest del Paraná, Unicentro, in collaborazione con

a herança linguística e cultural como forma de salvaguardar um patrimônio imaterial do povo; buscar uma consciência ampla da necessidade de proteger o Talian e o Polonês em todas as formas como base de identidade e cidadania; incentivar o conhecimento e a fala do Talian e do Polonês, em especial nas famílias e com as novas gerações.

Possibilita, ainda, ensinar o Talian e o Polonês nas escolas por mecanismos culturais de aceitação social, por meio de processos de educação formal e não formal; incentivar o Talian e o Polonês por meio dos saberes tradicionais como músicas, canto, teatro, danças, jogos, entre outros.

Casca é um dos municípios que fazem parte do projeto *Cucagna Scola de Talian*, desde 15 de março de 2023 em formato de extensão universitária da Universidade

eredità lengoística e cultural come maniera de salvaguardiar un Patrimònio Imaterial del pòpolo; sercar de gaver una cossienza àmpia sora la necessità de rincurar el Talian e el Polonese in tute le maniere come base dela identità e

dela sitadinansa; El cognossimento e el parlar el Talian e el Polonese, in spessial ntele fameie e cole nove generassion.

Permete, ancora, insegnar el Talian e el Polonese ntele scole de maniere culturai de acetassion sossial, par meso de processi de

educassion formal e non formal; insentivar el Talian e el Polonese, doperando i saveri tradissionai come la mùsica, el canto, el teatro, le balade, i giughi, fra altro.

Casca el ze un munissìpio che el fà parte del Progeto

l'Associazione dei Diffusori del Talian, Assodita, e patrocinio della Cooperativa dei Produttori di Latte di Serafina, Cooperlate. Sotto il Coordinamento della Professoressa Maria Elizabeth Marostica, il Nucleo sta crescendo, con al momento 12 alunni, divisi in Talian I e Talian II. Tra le attività complementari realizzate, c'è il Filò Insieme (i filò nell'antica comunità erano gli incontri serali di vicinato), un incontro di integrazione con i comuni vicini, esercizi scritti, canzoni, messe in scena con articoli scritti in Talian, oltre alla partecipazione ad eventi promossi da comune e regione. Le lezioni si tengono nella Sala del Consiglio Comunale tutti i mercoledì ed venerdì tramite la piattaforma dell'Unicentro. Tra gli alunni ci sono quelli che cercano il riscatto delle loro radici, quelli che

Estadual do Centro-Oeste do Paraná, Unicentro, em parceria com a Associação dos Difusores do Talian, Assodita, e patrocínio da Cooperativa dos Produtores de Leite de Serafina, Cooperlate. Com a Coordenação da Professora Maria Elizabeth Marostica, o Núcleo vem crescendo, tendo 12 alunos atualmente, divididos em Talian I e Talian II. Dentre as atividades complementares realizadas, está o *Filò Insieme* (Filò Juntos), uma reunião de integração com os municípios vizinhos, exercícios escritos, músicas, encenações com artigos escritos em Talian, além da participação em eventos promovidos pelo município e região. As aulas acontecem na Câmara Municipal de Vereadores todas as quartas-feiras e às sextas-feiras através da plataforma da Unicentro. Dentre os alunos, há os que procuram o regaste

Cucagna Scola de Talian Fase II, che el ga scominsià ntel giorno 15 de marso de 2023, in formato de stension universitària dela Universidade Estadual do Centro-Oeste do Paraná, Unicentro, in convénio cola Associação dos Difusores do

Talian, Assodita, e patrossìnio dela Cooperativa dos Produtores de Leite de Serafina, Cooperlate. Cola cordinassion dela Professoressa Maria Elizabeth Marostica, el Nùcleo el vien cressendo, el ga 12 aluni par intanto,

spartidi intrà el Talian I e el Talian II. Tra le attività complementari fate, ghe ze el Filò Insieme, una reunion de integrassion coi munissìpii visigni, esercissii scritti, mùsiche, insegnasa con articoli scritti in Talian, anca cola partecipassion





realizzata dal comune nel Distretto di Evangelista, è uno di questi spazi di valorizzazione del Talian e del Polacco, visto che permette di riunire diverse generazioni e forme di esprimere questa eredità culturale. Sonorità, canzoni, danze, giochi, gastronomia e culti religiosi fanno parte della commemorazione.

L'evento permette anche di convivere ricordi affettivi, preservati dalle famiglie discendenti di italiani e polacchi, così come l'integrazione con le famiglie di altre etnie, tra cui l'haitiana e quelle che provengono da altri stati brasiliani che, come le prime, hanno adottato il comune di Casca come la nuova Patria per vivere e crescere i loro figli.

TESTIMONIANZA - "Como estudante e coordenadora della Cucagna Scola di Talian, nucleo

A Festa na Colônia, realizada pelo município no Distrito de Evangelista, constitui um desses espaços de valorização do Talian e do Polonês, pois permite congregar diferentes gerações e maneiras de expressar essa herança cultural. Músicas, cantos, danças, jogos, gastronomia e cultos religiosos fazem parte da comemoração.

O evento também oportuniza vivenciar lembranças afetivas, preservadas pelas famílias descendentes de italianos e poloneses, assim como a integração com as famílias de outras etnias, entre elas a haitiana, e as que provêm de outros estados brasileiros, que, a exemplo daquelas, adotaram o município de Casca como a nova Pátria para viver e criar seus filhos.

DEPOIMENTO - "Como estudante e coordenadora da Cucagna Scola de Talian, núcleo de Casca, sinto

de tanti, ntel risgato del parlar, del viver, dei ricordi e de imparar adesso, anca, a scriver. Ndemo avanti intesi ntel propósito de darghe valor al legà dassà dai nostri antenati e darghe continuità a questa stòria, col ogetivo de portar

avanti e mantegner vivo el Talian.

La Festa ntela Colônia, che el munissìpio el fà ntel Distrito de Evangelista, el ze un de questi posti de valorisassion del Talian e del Polonese, parché el dassa zontarse

diverse generassion e maniere de spressar questa eredità cultural. Mùsiche, canti, balade, giughi, magnari e culti religiosi i fà parte dela comemorassion.

El acontessimento anca el ne dà la opportunità de viver ricordi afetivi,



paese. Questo universo del parlare la lingua dell'immigrazione italiana viene dalla culla, l'ho imparato con i miei genitori e nonni. Durante la mia vita ho sempre cercato di salvaguardare il Talian in vari modi. Faccio parte del Gruppo di Teatro Veneto di Serafina Corrêa, ho partecipato al Progetto "Viva il Talian", mostrando i costumi, il mantenimento della lingua e i modi di essere e vivere degli immigranti italiani in 12 comuni appartenenti al gruppo di città che hanno il Talian come lingua coufficiale, con dirette, presentate da mio fratello Edgar Marostica, trasmesse via internet. In questo senso ho lavorato in varie fasi del progetto, tra cui: produzione di video documentario con testimonianze di storie di vita, spesso tristi, testimonianze sulle difficoltà nel periodo della proibizione della lingua; resoconti; creazione

universo do falar a língua da imigração italiana vem de berço, aprendi com meus pais e *nonos*. Durante minha trajetória, sempre busquei salvaguardar o Talian de diversas maneiras. Faço parte do Grupo de Teatro Vêneto de Serafina Corrêa, participei do Projeto "Viva o Talian", mostrando os costumes, a manutenção da língua e modos de ser e de viver dos imigrantes italianos em 12 municípios pertencentes ao grupo de cidades que possuem o Talian como língua cooficial, em lives ao vivo, apresentadas pelo meu irmão Edgar Marostica, transmitidas pela internet. Nesse sentido, atuei em diversas etapas do projeto, dentre elas: produção de vídeo documentário com entrevistas de falantes e suas histórias de vida, muitas vezes tristes, relatos sobre a dificuldade no período da proibição da língua; relatórios;

Serafina Corrêa, go fato parte del Progeto "Viva o Talian", che el mostrea i costumi, la manutension dela léngua e la maniera de esser e de viver dei imigranti italiani in 12 munissìpii che i fà parte del grupo dele cità che le ga el Talian

come la léngua cofissial in lives al vivo, presentade dal me fradel Edgar Marostica, trasmitide par la internete. In questo senso, go atuà in diverse parte del progeto, fra queste: produssion de vídeo documentàrio con

interviste de parlanti e le so stòrie de vita, tante olte triste, relati sora le difficoltà in quela olta che ze stato proibìa la léngua; relatòrii; creassion e atuassion ntele schete. Quando go cognossesto el progeto Cucagna Scola de Talian,





**SANDRO INCURVATI - SC**  
[www.cozinha-italiana.net](http://www.cozinha-italiana.net)

LA CUCINA ITALIANA

*Cozinha italiana*



*Matera, la città più antica d'Italia. ♦ Matera, a cidade mais antiga da Itália.*

Foto: Depositphoto/SIncurvati

# L'ACQUASALE

**LA CUCINA LUCANA RISPESCHIA LA NATURA DEL TERRITORIO CHE OFFRE PRODOTTI DIVERSI A SECONDA DELLA ZONA.**

**L**a Basilicata è una delle poche regioni italiane bagnata da due mari: il Tirreno a sud-ovest e lo Jonio a sud-est.

■ **L'ACQUASALE** - A COZINHA LUCANA REFLETE A NATUREZA DO TERRITÓRIO QUE OFERECE PRODUTOS DIFERENCIADOS DEPENDENDO DA REGIÃO - A Basilicata é uma das

Nonostante ciò il suo territorio è prevalentemente montuoso e possiede una grande diversità ambientale: i grandi altopiani al centro, le alte montagne che la percorrono da nord a sud, le colline argillose a est, infine la piana di Metaponto a sud-est, che si affaccia sul mare. Il suo capoluogo è Potenza, il più alto d'Italia, con i suoi 819 metri di altitudine; la città storica più importante è Matera, la più antica d'Italia e una delle più antiche al mondo, con i suoi insediamenti umani di più di 5000 anni fa. Il suo territorio corrisponde grosso modo con quello dell'antica Lucania, che passò per la colonizzazione greca e successivamente per le dominazioni romana, longobarda, bizantina e normanna fino ad essere inglobata nel Regno di Sicilia in epoca medioevale. Insomma, la Basilicata non si fa mancare nulla in termini di bellezze naturalistiche, ma anche a livello storico-culturale e gastronomico.

## LA CUCINA LUCANA

Secondo lo storico e politico romano Marco Terenzio Varrone, vissuto un secolo avanti Cristo, i Romani, dopo la conquista della Lucania, impararono a



poucas regiões italianas banhadas por dois mares: o Tirreno, a sudoeste, e o Jônico, a sudeste. Apesar disso, o seu território é predominantemente montanhoso e apresenta uma grande diversidade ambiental: os grandes planaltos no centro, as altas montanhas que o atravessam de norte a sul, as colinas argilosas a leste, finalmente a planície de Metaponto a sudeste, que se estende com vista para o mar. Sua capital é Potenza, a mais alta da Itália, com 819 metros de altitude; a cidade histórica mais importante é Matera, a mais antiga da Itália e uma das mais antigas do mundo, com assentamentos humanos que datam de mais de 5.000 anos. O seu território corresponde aproximadamente

fare la salsiccia, chamada appunto Lucanica, che si diffuse rapidamente per l'impero. Da ciò ebbe origine la Luganega, la salsiccia delle attuali regioni Lombardia e Veneto, dalle quali molti immigrati portarono la preparazione e l'uso di questo insaccato in Brasile.

La cucina lucana rispecchia la natura del territorio che offre prodotti diversi a seconda della zona. Per questo motivo la gastronomia è varia e presenta ricette diverse tra loro dipendendo dalla regione.

Questo significa che mentre sulla costa la cucina tradizionale si basa su dei prodotti coltivati come i cereali e il frumento, nelle zone montuose si basa necessariamente sulle carni di manzo, pecora e maiale, anche se fino al secolo scorso la carne era riservata esclusivamente ai pochi ricchi della regione.

Fra i piatti preparati con i cereali, menzioniamo la cрпиata, la cui ricetta è già stata presentata in passato sulla rivista **insieme**.

Esistono diversi tipi di pasta di grano duro, tipo i cavatelli, le lagane, etc. Famoso è il pane lucano, in particolare quello di Matera, preparato attraverso un processo di lunga fermentazione, con semola di

ao da antiga Lucânia, que passou pela colonização grega e, posteriormente, pelas dominações romana, longobarda, bizantina e normanda, até ser incorporada ao Reino da Sicília, na Idade Média. Em suma, a Basilicata não perde nada em termos de beleza natural, mas também a nível histórico-cultural e gastronômico.

## COZINHA LUCANA

Segundo o historiador e político romano Marco Terenzio Varro, que viveu um século antes de Cristo, os romanos, após a conquista da Lucânia, aprenderam a fazer linguiça, chamada *Lucanica*, que rapidamente se espalhou por todo o império. Disso originou-se a *Luganega*, a linguiça das atuais regiões da Lombardia e do Vêneto, de onde muitos imigrantes trouxeram para o Brasil o preparo e utilização desse ensacado.

A cozinha lucana reflete a natureza do território que oferece produtos diferenciados dependendo da região. Por isso a gastronomia é variada e tem receitas diferentes dependendo do lugar.

Isto significa que enquanto no litoral a cozinha tradicional se baseia em produtos cultivados, como os cereais e o trigo, nas zonas montanhosas baseia-se necessariamente na carne bovina, ovina e suína, ainda que até o



frumento della regione e pasta madre.

## LA RICETTA DELL'ACQUASALE

È un piatto povero della cucina contadina dell'Italia del sud, dove niente si butta e tutto si riusa, anche e soprattutto il pane duro. Esistono tantissime versioni di questo piatto sia della Basilicata che delle vicine regioni Puglia e Campania; per questo articolo ne abbiamo scelto probabilmente la più povera e la più semplice da preparare, pur rimanendo un piatto delizioso.

### Ingredienti per 4 persone:

- 2 o 3 cipolle
- 3 o 4 pomodori maturi
- aglio, prezzemolo, origano, peperoncino
- sale
- 4 fette di pane raffermo (deve essere assolutamente pane a lunga fermentazione, non può essere il comune “pão francês” venduto in Brasile)

### Preparazione:

Mettete per pochi minuti i pomodori in acqua bollente in modo da essere spellati facilmente.

Tagliate le cipolle finemente e mettetele a friggere in abbondante olio di oliva, insieme ad un trito di aglio, prezzemolo e peperoncino. Quando la cipolla sarà imbiandita,

século passado a carne fosse reservada exclusivamente aos poucos ricos da região.

Entre os pratos preparados com cereais destacamos a *crapiata*, cuja receita já foi apresentada no passado na revista **insieme**.

Existem diferentes tipos de massas de trigo duro, como *cavatelli*, *lagane*, etc. É famoso o pão luciano, em particular o de Matera, preparado através de um longo processo de fermentação, com sêmola de trigo da região e fermento natural.

## A RECEITA DE ACQUASALE

É um prato pobre da cozinha camponesa do sul da Itália, onde nada se joga fora e tudo se reaproveita, até e principalmente o pão duro. Existem muitas versões deste prato, tanto da Basilicata como das regiões vizinhas da Puglia e da Campânia; para este artigo escolhemos o provavelmente mais pobre e simples de preparar, mas permanecendo um prato delicioso.

### Ingredientes para 4 pessoas:

- 2 ou 3 cebolas
- 3 ou 4 tomates maduros
- alho, salsa, orégano, pimenta picante
- sal
- 4 fatias de pão amanhecido (deve ser absolutamente pão de fermentação longa, não pode ser



Fotos A - Incurvati





aggiungete i pomodori spellati e tagliati. Fate cuocere per qualche minuto. Quando il soffritto avrà perso il suo liquido, spegnete il fuoco, aggiungete il sale, l'origano e un mestolo di acqua bollente e mescolate.

Versate l'acquasale sulle fette di pane, aspettate due o tre minuti prima di servire, in modo che il pane si ammorbidisca un poco.

Si dice che in Puglia, anticamente, il pane veniva bagnato nell'acqua di mare. Nelle sue varie versioni regionali, all'acquasale si possono aggiungere altri ingredienti, tipo peperoni, uova, origano, tonno, acciughe, basilico, ecc..

Uno scorcio degli altipiani della Basilicata. ♦ Una paisagem do planalto da Basilicata.



■ Foto: LOUIS-MICHEL DESERT

o pão francês comum vendido no Brasil)

### Preparação:

Colocar os tomates em água fervente por alguns minutos para que possam ser descascados facilmente.

Cortar as cebolas finamente e fritá-las em bastante azeite, juntamente com o alho, a salsa e a pimenta picante picados. Quando a cebola estiver dourada, acrescentar os tomates pelados e picados. Cozinhar por alguns minutos. Quando o molho perder o líquido, desligar o fogo, acrescentar o sal, o orégano e uma concha de água fervente e misturar.

Despejar a *acquasale* sobre as fatias de pão, esperar dois ou três minutos antes de servir, para que o pão amoleça um pouco.

Diz-se que na Puglia,

antigamente, o pão era embebido em água do mar. Nas suas diversas versões regionais, outros ingredientes podem ser adicionados ao *acquasale*, como pimentão, ovos, orégano, atum, anchova, manjeriço, etc. ■

**RADICCI** PER IOTTI

"O pior analfabeto é aquele que sabe ler e não lê."

**Mario Quintana**



"O pior cego é aquele que vê a pia cheia mas não lava!"

**Genoveva Da Rê**



MENS SANA IN  
CORPORE SANO

DECIMO JUNIO JUVENAL  
SÉCULO I



*Mens Sana in  
Corpore Nem Tantun*



NUNCA  
ABANDONE  
SEUS  
SONHOS



CONTINUE  
DORMINDO



**PER CAPIRCI:**

"IL PEGGIOR ANALFABETA È COLUI CHE SA LEGGERE MA

NON LEGGE"  
"IL PEGGIOR CIEGO È COLUI CHE VEDE IL LAVANDINO PIENO MA NON LAVAVA!"

NON ABBANDONARE MAI I TUOI SOGNI

CONTINUA A DORMIRE



IL PATRONATO DELLE PERSONE

## A MAIS AMPLA REDE DE SERVIÇOS NO BRASIL A FAVOR DOS ITALIANOS E DESCENDENTES

**APOSENTADORIA ● CIDADANIA ● PENSÃO**

### NOSSAS SEDES

#### **COORDENAÇÃO NACIONAL SEDE SÃO PAULO**

Alameda Santos, 1909  
3º ANDAR – CJ. 32  
CEP: 01419-002  
Tel. 11 4224.5176 / 11 3081.0133  
italbrasil@uil.org.br

#### **SEDE SÃO CAETANO**

Rua Amazonas, 521 – CJ. 25  
CEP: 09520-070  
Tel. 11 4224.5176  
italabc@uil.org.br

#### **SEDE CURITIBA**

Rua Marechal Deodoro, 630 – CJ. 1503  
CEP: 80010-010  
Tel. 41 3232.0344  
italcuritiba@uil.org.br

#### **SEDE FLORIANOPOLIS**

Praça XV de Novembro, 340  
CEP: 88010-301  
Tel. 48 3223.2352  
italflorianopolis@uil.org.br

#### **SEDE SALVADOR**

Av. Sete de Setembro, 1238  
CEP: 40060-000  
Tel. 71 3035.4388  
italsalvador@uil.org.br

#### **SEDE FORTALEZA**

Rua Vicente Linhares, 521  
SL. 1205 12º ANDAR  
ALDEOTA – CEP: 60135-270  
Tel. 85 3181.6785  
italfortaleza@uil.org.br

#### **SEDE BELO HORIZONTE – RECAPITO**

Rua Guajajaras, 880 – SL. 406  
CEP: 30180-106  
Tel. 31 3657.0226  
italbh@uil.org.br

#### **SEDE PORTO ALEGRE – RECAPITO**

Tel. 51 9 9943.2115  
italpoa@uil.org.br

**PARA MAIS INFORMAÇÕES ACESSE:  
WWW.UIL.ORG.BR**